Amphitruo

Argumentum I

[-15] [PROLOGUS]: **Mercurius fōrmam Sōsiae servī gerit**
trägt
wears

[-14] **absentis: hīs Alcmēna dēcipitur dolīs.**
des Abwesenden: durch diese wird getäuscht
absent: by these is deceived

[-14i] **absentis: hīs Alcmēna dēcipitur dolīs.**
des Abwesenden: durch diese wird getäuscht
absent: by these is deceived

[-13] **postquam redīēre vērī Amphitruō et Sōsia,**
nachdem kehrten sie zurück die echten und
after when they returned true and

[-12] **uterque dēlūduntur in mīrum modum.**
beide werden getäuscht in wunderbaren
both are mocked in wondrous

[-11] **hinc jūrgium, tumultus uxōrī et virō,**

[-10] **dōnec cum tonitrū vōce missā ex aethere**

[-9] **adulterum sē Juppiter cōnfessus est.**

Argumentum Ii

[-8] [PROLOGUS]: **Amōre captus Alcumēnās Juppiter**

[-7] **Mūtāvit sēsē in fōrmam ejus conjugis,**

[-6] **Prō patriā Amphitruō dum dēcernit cum hostibus.**

[-5] **Habitū Mercurius eī subservit Sōsiae.**
ihm steht bei
to him assists

[-4] **Is advenientīs servum ac dominum frūstrā habet.**
dieser ankommende und vergeblich hält er.
he arriving and in vain he has.

[-3] **Turbās uxōrī ciet Amphitruō, atque invicem**
erregt und wechselseitig
stirs up and in turn

[-2] **Raptant prō moechīs. Blepharō captus arbiter**
reißen sie für ergriffen
they snatch for having been captured

[-1] **Uter sit nōn quit Amphitruō dēcernere.**
welcher von beiden sei nicht vermag zu entscheiden.
which of the two be not can to decide.

[0] **Omnem rem nōscunt. geminōs illa ēnītitur.**
die ganze erfahren sie. jene gebiert.
whole they know. she brings forth.

Prolog

[1] [MERCURIUS DEUS]: **Ut vōs in vestrīs vultis mercimōniīs**
wie ihr in euren wollt
as you in your you wish

[2] **emundīs vēndundīsque mē laetum lucrīs**
zum Kaufen zum Verkaufen und mich froh
for buying for selling and me glad

[3] **afficere atque adjuvāre in rēbus omnibus**
begünstigen und helfen in allen
to affect and to help in all

[4] **et ut rēs ratiōnēsque vestrōrum omnium**
und dass der Euren aller
and that of you all

[5] **bene expedīre vultis peregrīque et domī**
gut ordnen wollt auswärts und und zuhause
well to manage you want abroad and and at home

[6] **bonōque atque amplō auctāre perpetuō lucrō**
gut und und reichlichem vermehren dauerndem
with good and and ample to increase perpetual

[7] **quāsque incēpistis rēs quāsque inceptābitis,**
welche und habt ihr begonnen welche und werdet ihr beginnen,
which things and you have begun which things and you will begin,

[8] **et utī bonīs vōs vestrōsque omnīs nūntiīs**
und dass guten euch die eurigen und alle
and that with good you yours and all

[9] **mē afficere vultis, ea afferam, ea ut nūntiem**
mich begünstigen wollt, diese werde ich bringen, diese dass melde ich
me to affect you want, those things I will bring, those things so that I announce

[10] **quae maximē in rem vestram commūnem sient,**
welches am meisten in euren gemeinsamen seien,
which most in your common may be,

[11] **nam vōs quidem id jam scītis concessum et datum**
denn ihr doch dies schon wisst zugestanden und gegeben
for you indeed that already you know having been granted and having been given

[12] **mī esse ab dīs aliīs, nūntiīs praesim et lucrō:**
mir sei von anderen, vorstehen möge ich und
to me to be from other, I may preside and

[13] **haec ut mē vultis approbāre annītier,**
dieses dass mich wollt gutheißen anstrengen mich,
these things that me you want to approve to strive,

[14] **lucrum ut perenne vōbīs semper suppetat**
dass dauernder euch immer zur Verfügung stehe
that perpetual for you always may be at hand

[15] **ita huic faciētis fābulae silentium**
so diesem werdet ihr machen
thus to this you will make

[16] **itaque aequī et jūstī hīc eritis omnēs arbitrī.**
folglich Gerechte und Rechte hier werdet ihr sein alle
and so fair and just here you will be all

[17] **Nunc cujus jussū veniō et quam ob rem vēnerim**
nun wessen komme ich und welcher wegen gekommen ich sei
now of whom I come and what on account of I have come

[18] **dīcam simulque ipse ēloquar nōmen meum.**
werde ich sagen zugleich und selbst werde ich äußern meinen.
I will say at the same time and myself I may speak out my.

[19] **Jovis jussū veniō, nōmen Mercuriōst mihi.**
komme ich, Merkur ist mir.
I come, to Mercury is to me.

[20] **pater hūc mē mīsit ad vōs ōrātum meus,**
hierher mich sandte zu euch zu bitten mein,
hither me sent to you to ask my,

[21] **tam etsī, prō imperiō vōbīs quod dictum foret,**
obwohl wenn auch, für euch was gesagt würde sein,
so even if, in accordance with to you what having been said would be,

[22] **scībat factūrōs, quippe quī intellēxerat**
wusste machen werdet, ja der verstanden hatte
he knew about to do, indeed who he had understood

[23] **verērī vōs sē et metuere, ita ut aequum est Jovem;**

fürchten euch sich und fürchten, so wie angemessen ist
to fear you him self and to fear, so as right is

[24] **vērum profectō hoc petere mē precāriō**

aber in der Tat dies erbitten mich bittweise
but indeed this to seek me by entreaty

[25] **ā vōbīs jussit, lēniter, dictīs bonīs.**

von euch befahl, sanft, mit gesagten guten.
from you he ordered, gently, with said words good.

[26] **etenim ille, cujus hūc jussū veniō, Juppiter**

denn nämlich jener, dessen hierher komme ich,
for indeed he, of whom hither I come,

[27] **nōn minus quam vestrum quīvīs formīdat malum:**

nicht weniger als von euch irgend wer fürchtet
not less than of you anyone fears

[28] **hūmānā mātre nātus, hūmānō patre,**

menschlicher geboren, menschlichem
human having been born, human

[29] **mīrārī nōn est aequum, sibi sī praetimet;**

sich wundern nicht ist angemessen, für sich wenn fürchtet er;
to be amazed not is fair, for himself if he fears;

[30] **atque ego quoque etiam, quī Jovis sum fīlius,**

und ich auch auch, der bin
and I also also, who am

[31] **contāgiōne meī patris metuō malum.**

meines fürchte ich
of my I fear

[32] **propterea pāce adveniō et pācem ad vōs ferō:**

daher komme ich und zu euch bringe ich:
therefore I arrive and to you I bring:

[33] **jūstam rem et facilem esse ōrātam ā vōbīs volō,**

gerechte und leichte sei erbeten von euch will ich,
just and easy to be having been asked from you I want,

[34] **nam jūstae ab jūstīs jūstus sum ōrātor datus.**

denn gerechten von Gerechten gerechter bin ich gegeben.
for just by the just just am having been given.

[35] **nam injūsta ab jūstīs impetrārī nōn decet,**

denn Ungerechtes von Gerechten erlangt werden nicht ziemt,
for unjust by the just to be obtained not it is fitting,

[36] **jūsta autem ab injūstīs petere īnsipientia est;**

das Gerechte aber von den Ungerechten erbitten ist;
just things but from the unjust to ask is;

[37] **quippe illī inīquī jūs ignōrant neque tenent.**

ja jene Ungerechten kennen und nicht halten.
indeed those unjust they ignore nor they hold.

[38] **nunc jam hūc animum omnēs quae loquār advertite.**

nun schon hierher ihr alle was ich rede richtet.
now already hither all what things I may speak turn.

[39] **dēbētis velle quae velīmus: meruimus**

sollt wollen was wir wollen: verdienten
you ought to want the things which we may want: we have deserved

[40] **et ego et pater dē vōbīs et rē pūblicā;**

und ich und über euch und öffentlichen;
and I and about you and public;

[41] **nam quid ego memorem, ut aliōs in tragoediīs**

denn was ich erwähnen, wie andere in
for why I I should mention, how others in

[42] **vīdī, Neptūnum Virtūtem Victōriam**

ich sah,
I saw,

[43] **Mārtem Bellōnam, commemorāre quae bona**

erwähnen welche Gutes
to mention which things good things

[44] **vōbīs fēcissent, quīs benefactīs meus pater,**

euch gemacht hätten, durch welche mein
for you they had done, by which my

[45] **deōrum rēgnātor, architectust omnibus?**

Baumeister ist
is architect

[46] **sed mōs numquam ille illī fuit patrī meō,**

aber niemals jener jenem war meinem,
but never that to that was my,

[47] **ut exprobrāret quod bonīs faceret bonī;**

dass er vorwerfen würde was den Guten er machte würde Gutes;
that he might reproach what to good men he might do of good;

[48] **grātum arbitrātur esse id ā vōbīs sibi**

angenehm meint sein dies von euch sich
pleasing he thinks to be that from you for himself

[49] **meritōque vōbīs bona sē facere quae facit.**

mit Recht und euch Gutes sich tun welches er tut.
deservedly and for you good things himself to do which things he does.

[50] **Nunc quam rem ōrātum hūc vēnī prīmum prōloquar,**

nun welche zu bitten hierher kam ich zuerst werde ich vortragen,
now what to ask hither I came first I may declare,

[51] **post argūmentum hujus ēloquar tragoediae.**

nach dieser werde ich darlegen
after of this I may tell

[52] **quid? contrāxistis frontem, quia tragoediam**

was? habt ihr zusammengezogen weil
what? you drew together because

[53] **dīxī futūram hanc? deus sum, commūtāverō.**

ich sagte zukünftig diese? bin, werde ändern.
I said about to be this? I am, I will have changed.

[54] **eandem hanc, sī vultis, faciam ex tragoediā**

dieselbe diese, wenn ihr wollt, werde ich machen aus
the same this, if you wish, I will make out of

[55] **cōmoedia ut sit omnibus īsdem versibus.**

so dass sei allen denselben
so that it may be with all the same

[56] **utrum sit an nōn? vultis? sed ego stultior,**

ob sei oder nicht? wollt ihr? aber ich dümmer,
whether it be or not? do you want ?? but I more foolish,

[57] **quasi nesciam vōs velle, quī dīvus siem**

als ob ich nicht wüßte euch wollen, da ich sei
as if I may not know you to want, who I may be

[58] **teneō quid animī vestrī super hāc rē siet:**

ich weiß was eures über dieser sei:
I understand what of yours about this it may be:

[59] **faciam ut commixta sit: sit tragicōmoedia.**

werde ich machen dass vermischt sei: sei
I will make that having been mixed it may be: let it be

[60] **nam mē perpetuō facere ut sit cōmoedia,**

denn mich dauernd machen dass sei
for me continually to make that it may be

[61] **rēgēs quō veniant et dī, nōn pār arbitror.**

wohin kommen und nicht angemessen halte ich.
whither they may come and not equal I think.

[62] **quid igitur? quoniam hīc servus quoque partīs habet,**

was also? weil hier auch hat,
what then? since here also he has,

[63] **faciam sit, proinde ut dīxī, tragicōmoedia.**

werde ich machen sei, demgemäß wie ich sagte,
I will make it be, accordingly as I said,

[64] **nunc hoc mē ōrāre ā vōbīs jussit Juppiter,**

nun dies mich bitten von euch befahl
now this me to ask from you has ordered

[65] **ut conquīstōrēs singula in subsellia**

dass einzeln in
that each into

[66] **eant per tōtam caveam spectātōribus,**

gehen durch ganze
they may go through whole

[67] **sī cui favitōrēs dēlēgātōs vīderint,**

wenn wem bestellte gesehen haben,
if to anyone having been assigned they will have seen,

[68] **ut īs in caveā pignus capiantur togae;**

dass jenen in genommen werden
that from them in be taken

[69] **sīve qui ambīssent palmam hīs histriōnibus**

sei es wer beworben hätte diesen
or if those who had canvassed for these

[70] **seu cuiquam artificī, seu per scrīptās litterās**

oder auch irgendeinem oder auch durch geschriebene
or if to anyone or if by means of written

[71] **seu qui ipse ambīsset seu per internūntium,**

oder auch wer selbst beworben hätte oder auch durch
or if who himself had canvassed or if through

[72] **sīve adeō aedīlēs perfidiōsē cui duint,**

sei es sogar treulos jemandem gäben,
or if even treacherously to anyone they may give,

[73] **sirempse lēgem jussit esse Juppiter,**

dieselbe befahl sein
the same has ordered to be

[74] **quasi magistrātum sibi alterīve ambīverit.**

als ob für sich oder dem anderen beworben habe.
as if for himself or to another he has canvassed.

[75] **virtūte dīxit vōs victōrēs vīvere,**

sagte euch leben,
he said you to live,

[76] **nōn ambitiōne neque perfidiā: quī minus**

nicht und nicht warum weniger
not nor how less

[77] **eadem histriōnī sit lēx quae summō virō?**

dieselbe sei wie dem höchsten
the same may there be which to the highest

[78] **virtūte ambīre oportet, nōn favitōribus.**

bewerben man muss, nicht
to canvass it is proper, not

[79] **sat habet favitōrum semper quī rēctē facit,**

genug hat immer wer richtig tut,
enough he has always who rightly does,

[80] **sī illīs fidēs est quibus est ea rēs in manū.**

wenn jenen ist denen ist diese in
if for those is to whom is that in

[81] **hoc quoque etiam mihi in mandātīs is dedit,**

dies auch auch mir in der gab,
this also also to me in he gave,

[82] **ut conquīstōrēs fierent histriōnibus:**

dass würden
that might become

[83] **quī sibi mandāsset dēlēgātī ut plauderent**

wer für sich beauftragt hätte Abgesandte dass sie klatschten
who for himself had ordered delegates that they might applaud

[84] **quīve quō placēret alter fēcisset minus,**

oder wer wodurch gefiele würde gemacht hätte weniger,
or who in order that he might please had done less,

[85] **ejus ōrnāmenta et corium utī concīderent.**

dessen und dass sie zerschneiden würden.
his and that they might cut up.

[86] **mīrārī nōlim vōs, quāpropter Juppiter**

sich wundern ich will nicht euch, weshalb
to be amazed I would not wish you, wherefore

[87] **nunc histriōnēs cūret; nē mīrēminī:**

nun kümmern soll; nicht wundert euch:
now he may care for; do not be amazed:

[88] **ipse hanc āctūrust Juppiter cōmoediam.**

selbst diese wird aufführen
himself this is about to perform

[89] **quid? admīrātī estis? quasi vērō novum**

was? verwundert seid ihr? als ob wirklich neu
what? having been amazed are? as if indeed new

[90] **nunc prōferātur, Jovem facere histriōniam;**

nun werde vorgebracht, machen
now let it be brought forward, to perform

[91] **etiam, histriōnēs annō cum in prōscaeniō hīc**

auch, als auf hier
also, when in here

[92] **Jovem invocārunt, vēnit, auxiliō is fuit.**
riefen an, kam, er war.
they invoked, he came, he was.

[93] **[praetereā certō prōdit in tragoediā.]**
[außerdem gewiss tritt auf in
[besides surely appears in

[94] **hanc fābulam, inquam, hīc Juppitēr hodiē ipse aget,**
diese sage ich, hier heute selbst wird aufführen,
this I say, here today himself will act,

[95] **et ego ūnā cum illō. nunc vōs animum advertite,**
und ich zusammen mit jenem. nun ihr richtet,
and I together with him. now you turn,

[96] **dum hujus argūmentum ēloquar cōmoediae.**
während dieser darlege
while of this I may tell out

[97] **Haec urbs est Thēbae. in illīsce habitat aedibus**
diese ist in diesen wohnt
this is in those there lives

[98] **Amphitruō, nātus Argīs ex Argō patre,**
geboren aus
having been born from

[99] **quīcum Alcumēna est nūpta, Ēlectrī fīlia.**
mit welchem ist verheiratet,
with whom is married,

[100] **is nunc Amphitruō praefectust legiōnibus,**
der jetzt ist Befehlshaber
he now is commander

[101] **nam cum Tēloboīs bellum est Thēbānō poplō.**
denn mit ist dem thebanischen
for with is to the Theban

[102] **is prius quam hinc abiit ipsemet in exercitum,**
der früher als von hier ging weg selbst in
he sooner than from here went away himself into

[103] **gravidam Alcumēnam fēcit uxōrem suam.**
schwanger machte seine.
pregnant made his.

[104] **nam ego vōs nōvisse crēdō jam ut sit pater meus,**
denn ich euch gewusst haben glaube schon wie sei mein,
for I you to have known I believe already how he may be my,

[105] **quam līber hārum rērum multārum siet**
wie frei dieser vielen sei
how free of these many he may be

[106] **quantusque amātor sit quod complacitum est semel.**
wie groß und sei was gefallen ist einmal.
how great and he may be what having been pleasing is once.

[107] **is amārē occēpit Alcumēnam clam virum**
der zu lieben begann heimlich
he deeply began unknown to

[108] **ūsūramque ejus corporis cēpit sibi,**
ihres nahm für sich,
of her took for himself,

[109] **et gravidam fēcit is eam compressū suō.**
und schwanger machte er sie seine eigene.
and pregnant made he her his own.

[110] **nunc dē Alcumēnā ut rem teneātis rēctius,**
nun über damit ihr begreift richtiger,
now about so that you may grasp more rightly,

[111] **utrimque est gravida, et ex virō et ex summō Jove.**
beiderseits ist schwanger, und aus und aus dem höchsten
on both sides is pregnant, and from and from highest

[112] **et meus pater nunc intus hīc cum illā cubat,**
und mein jetzt innen hier mit jener liegt,
and my now inside here with her lies,

[113] **et haec ob eam rem nox est facta longior,**
und diese wegen jener ist gemacht länger,
and this on account of that is having been made longer,

[114] **dum cum illā quācum vult voluptātem capit;**
während mit jener mit welcher will nimmt;
while with her with whom he wishes he takes;

[115] **sed ita assimulāvit sē, quasi Amphitruō siet.**
aber so hat gleichgemacht sich, als ob sei.
but so he made similar himself, as if he may be.

[116] **nunc nē hunc ōrnātum vōs meum admīrēminī,**
nun nicht diesen ihr meinen bewundert,
now lest this you my you may be amazed,

[117] **quod ego hūc prōcessī sīc cum servīlī schemā:**
weil ich hierher vorgetreten bin so mit knechtischer
because I hither I went forth thus with servile

[118] **veterem atque antīquam rem novam ad vōs prōferam,**
alt und uralt neu zu euch werde vorbringen,
old and ancient new to you I will bring forward,

[119] **propterea ōrnātūs in novum incessī modum.**
deshalb geschmückt in neue bin geschritten
therefore having been adorned into new I went in

[120] **nam meus pater intus nunc est eccum Juppiter;**
denn mein innen jetzt ist sieh da
for my inside now is look here

[121] **in Amphitruōnis vertit sēsē imāginem**
in wandte sich selbst
into he turned himself

[122] **omnēsque eum esse cēnsent servī quī vident:**
alle und ihn sein meinen die sehen:
all and him to be they judge who see:

[123] **ita versipellem sē facit quandō libet.**
so wandlungsfähig sich macht wenn es beliebt.
thus a shape shifter himself he makes whenever it pleases.

[124] **ego servī sūmpsī Sōsiae mī imāginem,**
ich nahm an mir
I I took for me

[125] **quī cum Amphitruōne abīvit hinc in exercitum,**
der mit ging weg von hier in
who with went away from here into

[126] **ut praeservīre amantī meō possem patrī**
damit vorher dienen liebenden meinem könnte
so that to serve before loving my I might be able

[127] **atque ut nē, quī essem, familiārēs quaererent,**
und damit nicht, wer ich wäre, fragten nach,
and that not, who I might be, might ask,

[128] **versārī crēbrō hīc cum vidērent mē domī;**
sich aufhalten häufig hier als sie sahen mich zu Hause;
to stay often here when they were seeing me at home;

[129] **nunc, cum esse crēdent servum et cōnservum suum,**
nun, da zu sein werden glauben und ihren,
now, when to be they will believe and their own,

[130] **hau quisquam quaeret quī siem aut quid vēnerim.**
keinerwegs irgendwer wird fragen wer ich sei oder was ich gekommen sei.
not anyone will ask who I may be or what I may have come.

[131] **Pater nunc intus suō animō mōrem gerit:**
jetzt innen seinem trägt:
now inside with his bears:

[132] **cubat complexus cujus cupiēns maximē est;**
liegt umarmt habend deren begehrend am meisten ist;
he lies having embraced whose desiring very much is;

[133] **quae illī ad legiōnem facta sunt memorat pater**
welche ihr bei getan sind erzählt
which to him to things done are recounts

[134] **meus Alcumēnae: illa illum cēnset virum**
mein jene ihn hält
my she him judges

[135] **suum esse, quae cum moechō est. ibi nunc meus pater**
ihren zu sein, die mit ist. dort jetzt mein
her own to be, who with is. there now my

[136] **memorat, legiōnēs hostium ut fugāverit,**
erzählt, wie verjagt habe,
recounts, how he may have put to flight,

[137] **quō pactō sit dōnīs dōnātus plūrimīs.**
auf welche Weise sei beschenkt sehr vielen.
in what way he may be having been gifted very many.

[138] **ea dōna, quae illīc Amphitruōnī sunt data,**
jene die dort sind gegeben,
those which there are given,

[139] **abstulimus: facile meus pater quod vult facit.**
haben weggenommen: leicht mein was will tut.
we took away: easily my what he wants he does.

[140] **nunc hodiē Amphitruō veniet hūc ab exercitū**
nun heute wird kommen hierher vom
now today will come hither from

[141] **et servus, cujus ego hanc ferō imāginem.**
und dessen ich diese trage
and whose I this carry

[142] **nunc internōsse ut nōs possītis facilius,**
jetzt unterscheiden erkennen dass uns könnt leichter,
now to distinguish so that us you may be able more easily,

[143] **ego hās habēbō usque hīc in petasō pinnulās;**
ich diese werde haben stets hier in
I these I will keep all the way here in

[144] **tum meō patrī autem torulus inerit aureus**
dann meinem aber wird drin sein golden
then my but now will be in golden

[145] **sub petasō: id signum Amphitruōnī nōn erit.**
unter dieses nicht wird sein.
under that not will be.

[146] **ea signa nēmo hōrum familiārium**
jene dieser Haus Leute
those of these of household members

[147] **vidēre poterit: vērum vōs vidēbitis.**
sehen wird können: aber ihr werdet sehen.
to see will be able: but you you will see.

[148] **sed Amphitruōnis illī est servus Sōsia**
aber jenem ist
but to that one is

[149] **ā portū illic nunc hūc cum lanternā advenit.**
vom dort jetzt hierher mit kommt an.
from there now hither with he arrives.

[150] **abigam jam ego illum advenientem ab aedibus.**
werde fort treiben schon ich den ankommend von
I will drive away now I that man coming from

[151] **adeste: erit operae pretium hīc spectantibus**
seid da: wird sein hier den Zuschauern
be present: will be here for those watching

[152] **Jovem et Mercurium facere hīc histriōniam.**
und Schauspiel machen hier
and to do here

Akt I

I.i.

[153] [SOSIA SERVUS]: **Quī mē alter est audāciōr homō aut quī cōnfīdentior,**
wer als mir ein anderer ist kühner oder der zuversichtlicher,
who than me other is bolder or who more confident,

[154] **juventūtis mōrēs quī sciam, quī hoc noctis sōlus ambulem?**
die wissen möge, die so viel allein umher gehe?
who I may know, who this alone I may walk ??

[155] **quid faciam nunc, sī trēsvirī mē in carcerem compēgerint?**
was soll ich tun jetzt, wenn mich in eingesperrt haben?
what I should do now, if me into they may have confined ??

[156] **inde crās quasi ē prōmptāriā cellā dēprōmar ad flagrum,**
dann morgen gleichsam aus der Vorrats würde heraus geholt werden zu
from there tomorrow as if out of for storage I may be brought out to

[157] **nec causam liceat dīcere mihi, neque in erō quicquam auxilī**
noch sei erlaubt zu sagen mir, und nicht bei irgend etwas
nor it may be permitted to say to me, nor in anything

[158] **siet, nec quisquam sit quīn mē omnēs esse dignum dēputent.**
sei, und nicht irgend jemand sei dass nicht mich alle sein würdig halten mögen.
may be, nor anyone may be but that me all to be worthy they may reckon.

[159] **ita quasi incūdem mē miserum hominēs octō validī caedant:**
so als ob mich elend acht kräftige schlagen würden:
so as if me wretched eight strong they may beat:

[160] **ita peregrē adveniēns**

so auswärts ankommend
so abroad arriving

[161] **hospitiō pūblicitus accipiar.**

öffentlich würde aufgenommen werden.
publicly I will be received.

[162] **haec erī immodestia coēgit, mē**

dies zwang, mich
this forced, me

[163] **quī hoc noctis ā portū**

der so viel vom
who this from

[164] **ingrātiīs excitāvit.**

wider Willen hat aufgeweckt.
unwillingly he roused.

[165] **nōnne idem hūc lūcī mē mittere potuit?**

etwa nicht derselbe hierher bei Tage mich senden konnte?
surely the same hither by daylight me to send he could ??

[166] **opulentō hominī hōc servitus dūra est,**

dem wohlhabenden hierin hart ist,
for wealthy in this hard is,

[167] **hōc magis miser est dīvitis servus:**

um so mehr elend ist des Reichen
by this more wretched is of a rich man

[168] **noctēsque diēsque assiduō satis superque est**

ständig genug mehr und ist
constantly enough and more is

[169] **quod factō aut dictō adest opus, quiētus nē sīs.**

was oder ist da ruhig nicht seiest.
which or is at hand at rest lest you may be.

[170] **ipse dominus dīves, operis et labōris expers,**

selbst reich, und frei,
himself rich, and free from,

[171] **quodcumque hominī accidit libēre, posse rētur:**

was auch immer zustößt frei, können meint er:
whatever happens freely, to be able he thinks:

[172] **aequum esse putat, nōn reputat labōris quid sit.**

gerecht zu sein hält er, nicht erwägt was sei.
fair to be he thinks, not he considers what it may be.

[173] **nec aequum anne inīquum imperet cōgitābit.**

noch gerecht oder ob ungerechtes befehle wird er bedenken.
nor right or whether unfair he may order he will think.

[174] **ergō in servitūte expetunt multa inīqua:**

also in verlangen sie vieles Ungerechtes:
therefore in they seek many unjust things:

[175] **habendum et ferundum hoc onust cum labōre.**

zu haben und zu tragen dieses mit
to be had and to be borne this with

[176] [MERCURIUS DEUS]: **Satiust mē querī illō modō servitūtem:**

besser mich klagen auf jene
better me to complain in that

[177] **hodiē quī fuerim līber,**

heute der gewesen sei frei,
today who I may have been free,

[178] **eum nunc potīvit pater servitūtis,**

den jetzt hat bemächtigt
him now has acquired

[179] **hic quī verna nātust queritur.**

dieser der geboren ist klagt.
this who having been born complains.

[180] [SOSIA SERVUS]: **Sum vērō verna numerō mihi in mentem fuit,**

bin doch mir in kam,
I am indeed to me into it was,

[181] **dīs advenientem grātiās prō meritīs agere atque alloquī?**

ankommend für entrichten und anreden?
arriving for to do and to address ??

[182] **nē illī edepol sī meritō meō referre studeant grātiam,**

ja nicht jene bei Pollux wenn meinem zurück erstatten sich bemühten
indeed they by Pollux if my to repay they may strive

[183] **aliquem hominem allēgent quī mihi advenientī ōs occillet probē,**

irgendeinen abstellten würden der mir ankommend einschlagen möge gründlich,
some they may hire who to me arriving he may smash properly,

[184] **quoniam bene quae in mē fēcērunt ingrāta ea habuī atque irrita.**

weil gut welche in mir getan haben sie undankbar diese habe ich und nichtig.
since well which things on me they did ungrateful those I held and void.

[185] [MERCURIUS DEUS]: **Facit ille quod vulgō hau solent, ut quid sē sit dignum sciat.**

tut jener was gewöhnlich nicht pflegen, dass was sich sei würdig wisse.
he does that man what commonly not they are accustomed, so that what himself may be worthy he may know.

[186] [SOSIA SERVUS]: **Quod numquam opīnātus fuī neque alius quisquam cīvium**

dass niemals gemeint habe ich und nicht ein anderer irgend jemand
which thing never having supposed I was nor other anyone

[187] **sibi ēventūrum, id contigīt, ut salvī poterēmur domī.**

sich sich ereignen werdend, dies traf ein, dass heil wir könnten daheim.
to himself about to happen, that befell, that safe we might obtain at home.

[188] **victōrēs victīs hostibus legiōnēs reveniunt domum,**

Sieger besiegt kehren zurück
victors with defeated return

[189] **duellō exstīnctō maximō atque internecātīs hostibus.**

ausgelöscht sehr groß und ausgerottet
having been extinguished very great and having been slain

[190] **quod multa Thēbānō poplō acerba objēcit fūnera,**

was viele dem thebanischen bittere hat aufgebürdet
which many Theban bitter has thrown against

[191] **id vi et virtūte mīlitum victum atque expugnātum oppidum est**

dieses und besiegt und erstürmt ist
that and having been conquered and having been taken is

[192] **imperiō atque auspiciō meī erī Amphitruōnis maximē.**

und meines am meisten.
and of my especially.

[193] **praedāque agrōque adōriāque affēcit populārīs suōs**

ausstattete Mitbürger seine
he endowed fellow citizens his own

[194] **rēgīque Thēbānō Creōnī rēgnum stabilīvit suum.**

thebanischen festigte sein.
Theban he stabilized his own.

[195] **mē ā portū praemīsit domum, ut haec nūntiem uxōrī suae,**

mich von voraussandte damit dieses melde seiner,
me from he sent ahead so that these things I may announce his own,

[196] **ut gesserit rem pūblicam ductū imperiō auspiciō suō.**

dass geführt habe öffentliche
that he may have conducted public

[197] **ea nunc meditābor quō modo illī dīcam, cum illō**

dieses jetzt werde bedenken auf welche Weise ihr ich sage, wenn mit jenem
these things now I will consider how to that one I may say, when that man

advēnerō.

angekommen sein werde.
I will have arrived.

[198] **sī dīxerō mendācium, solēns meō mōre fēcerō.**

wenn ich gesagt haben werde gewohnt seiend meiner getan haben werde.
if I will have said being accustomed by my I will have done.

[199] **nam cum pugnābant maxumē, ego tum fugiēbam maximē;**

denn als sie kämpften am meisten, ich da floh am meisten;
for when they were fighting most, I then I was fleeing most;

[200] **vērum quasi affuerim tamen simulābō atque audīta ēloquar.**

aber als ob ich dabei gewesen sei dennoch werde simulieren und das Gehörte werde aussprechen.
but as if I may have been present nevertheless I will pretend and things heard I may tell out.

[201] **sed quō modō et verbīs quibus mē deceat fābulārier,**

aber auf welche Weise und mit welchen mich gezieme zu erzählen,
but how and by which me it may be fitting to talk,

[202] **prius ipse mēcum etiam volō hīc meditārī. sīc hoc prōloquar.**

vorher selbst mit mir auch will hier nachdenken. so dieses werde vortragen.
first myself with me also I wish here to meditate. thus this I may declare.

[203] **Prīncipiō ut illō advēnimus, ubi prīmum terram tetigimus,**

zunächst als dort kamen wir an, wo zuerst berührten wir,
in the beginning as there we arrived, when first we touched,

[204] **continuō Amphitruō dēlēgit virōs prīmōrum prīncipēs;**

sofort wählte aus
immediately chose

[205] **eōs lēgat, Tēloboīs jubet sententiam ut dīcant suam:**

jene sendet als Gesandte, befiehlt dass sie sagen ihre eigene:
them he appoints as envoys, he orders that they may say their own:

[206] **sī sine vī et sine bellō velint rapta et raptōrēs trādere,**
wenn ohne und ohne wollen das Geraubte und ausliefern,
if without and without they may wish stolen things and to hand over,

[207] **sī quae asportāssent reddere, sē exercitum extemplō domum**
wenn was sie weggetragen hätten zurückgeben, er sofort
if which things they had carried off to give back, himself immediately

[208] **redductūrum, abitūrōs agrō Argīvōs, pācem atque ōtium**
zurückführen werde, weggehen würden die Argiver, und
about to lead back, about to go away the Argives, and

[209] **dare illīs; sīn aliter sient animātī neque dent quae petat,**
geben jenen; wenn aber anders seien gestimmt und nicht geben was er verlangt,
to give to them; but if otherwise they may be animated and not they may give which things he may seek,

[210] **sēsē igitur summā vī virīsque eōrum oppidum oppugnāssere.**
sich selbst also höchster ihrer angegriffen zu haben.
himself therefore with highest of them to have attacked.

[211] **haec ubi Tēloboīs ōrdine iterārunt quōs praefēcerat**
dieses als wiederholten welche vorgesetzt hatte
these things when they repeated whom he had put in charge

[212] **Amphitruō, magnanimī virī frētī virtūte et vīribus**
hochherzige gestützt seiend und
magnanimous relying and

[213] **superbē nimis ferōciter lēgātōs nostrōs increpant,**
hochmütig zu sehr wild unsere schelten,
proudly too fiercely our they rebuke,

[214] **respondent bellō sē et suōs tūtārī posse, proinde utī**
antworten sich und die Ihrigen zu schützen können, demgemäß dass
they answer themselves and their own to defend to be able, accordingly as

[215] **properē suīs dē fīnibus exercitūs dēdūcerent.**
schnell eigenen aus abführten.
quickly their own from they might lead away.

[216] **haec ubi lēgātī pertulēre, Amphitruō castrīs īlicō**
dieses als meldeten, gleich
these things when reported, immediately

[217] **prōdūcit omnem exercitum. contrā Tēloboae ex oppidō**
führt heraus gesamten dagegen aus
he leads out all against out of

[218] **legiōnēs ēdūcunt suās nimis pulchrīs armīs praeditās.**
führen hinaus ihre allzu prächtigen ausgestattete.
lead out their own too with fine endowed.

[219] **postquam utrimque exitum est maximā cōpiā,**
nachdem beiderseits ausgerückt ist sehr großer
after when on both sides it was gone out is with very great

[220] **dispertītī virī, dispertītī ōrdinēs,**
aufgeteilt aufgeteilt
divided divided

[221] **nōs nostrās mōre nostrō et modō īnstrūximus**
wir unsere unserem und stellten auf
we our own our own and we drew up

[222] **legiōnēs, item hostēs contrā legiōnēs suās īnstruunt.**
ebenso gegen ihre stellen auf.
likewise against their own they draw up.

[223] **deinde utrīque imperātōrēs in medium exeunt,**
dann beide in treten hinaus,
then both into go out,

[224] **extrā turbam ōrdinum colloquuntur simul.**
außerhalb unterreden sich zugleich.
outside they converse together.

[225] **convenit, victī utrī sint eō proeliō,**
vereinbart ist, die Besiegten welche von beiden seien in jenem
it is agreed, the defeated which of the two they may be in that

[226] **urbem agrum ārās focōs sēque utī dēderent.**
und sich selbst dass übergeben sollten.
themselves and that they might give up.

[227] **postquam id āctum est, tubae contrā utrimque occanunt,**
nachdem dieses vollbracht ist, entgegen beiderseits erklingen,
after when that it having been done is, in reply on both sides sound,

[228] **cōnsonat terra, clāmōrem utrimque efferunt.**
hallt beiderseits erheben.
resounds on both sides they raise.

[229] **imperātōr utrimque, hinc et illinc, Jovī**
beiderseits, hier und dort,
on both sides, on this side and on that side,

[230] **vōta suscipere, ‹utrimque› hortārī exercitum.**
zu übernehmen, ‹beiderseits› zu ermuntern
to undertake, ‹on both sides› to urge

[231] **prō sē quisque id quod quisque et potest et valet**
für sich selbst jeder das was jeder und kann und vermag
for himself each that which each and is able and is strong

[232] **ēdit, ferrō ferit, tēla frangunt, boat**
zeigt, trifft, zerbrechen, dröhnt
produces, he strikes, they break, roars

[233] **caelum fremitū virum, ex spīritū atque anhēlitū**
aus und
from and

[234] **nebula cōnstat, cadunt vulnerum vī virī.**
besteht, fallen
consists, fall

[235] **dēnique, ut voluimus, nostra superat manus:**
schließlich, wie wollten wir, unsere siegt
finally, as we wished, our overcomes

[236] **hostēs crēbrī cadunt, nostrī contrā ingruunt,**
zahlreich stürzen, dagegen dringen ein,
numerous fall, in return they attack,

[237] **vincimus vī ferōcēs.**
siegen wir die Wilden.
we conquer the fierce.

[238] **sed fugam in sē tamen nēmo convertitur**
aber auf sich dennoch wendet sich
but into himself nevertheless turns

[239] **nec recēdit locō quīn statim rem gerat;**
und nicht weicht ohne dass sofort er betreibt;
nor he withdraws but that immediately he may do;

[240] **animam āmittunt prius quam locō dēmigrent:**
verlieren eher als wegziehen:
they lose before than they depart:

[241] **quisque ut steterat jacēt optinetque ōrdinem.**
jeder wie gestanden hatte liegt hält und
each as he had stood lies holds and

[242] **hoc ubi Amphitruō erus cōnspicātus est,**
dieses als bemerkt habend hat,
this when having caught sight has,

[243] **īlicō equitēs jubet dexterā indūcere.**
sofort befiehlt ein führen.
immediately orders to lead in.

[244] **equitēs pārent citī: ab dexterā maximō**
gehorchen rasch: von sehr großem
obey quick: from very great

[245] **cum clāmōre involant impetū alacrī,**
mit fallen sie ein lebhaftem,
with swoop eager,

[246] **foedant et prōterunt hostium cōpiās**
sie besudeln und zertreten
they defile and they trample down

[247] **jūre injūstās.**
ungerechte.
unjust.

[248] [MERCURIUS DEUS]: **Numquam etiam quicquam adhūc verbōrum est prōlocūtus perperam:**
niemals auch irgend etwas bisher ist gesprochen habend falsch:
never also anything till now has spoken out wrongly:

[249] **namque ego fuī illī in rē praesentī et meus, cum pugnātum est, pater.**
denn nämlich ich war ihm in gegenwärtig und mein, als gekämpft worden ist,
for indeed I was to him in present and my, when fought it has been,

[250] [SOSIA SERVUS]: **Perduellēs penetrant sē in fugām; ibi nostrīs animus additust:**
begeben sich sich in dort den Unsrigen ist hinzugefügt worden:
penetrate themselves into there for our men has been added:

[251] **vertentibus Tēloboīs tēlīs complēbantur corpora,**
drehend wurden gefüllt
turning were being filled

[252] **ipsusque Amphitruō rēgem Pterelam sua obtruncāvit manū.**
selbst und mit seiner hat niedergemacht
himself and his own he cut down

[253] **haec illī est pugnāta pugna usque ā māni ad vesperum,**
diese jenem ist gekämpft worden durchweg von bis zum
this for him is fought all the way from to

[254] **hoc adeō hoc commeminī magis, quia illō diē imprānsus fuī,**
dies so sehr dies erinnere ich mich mehr, weil an jenem ungegessen war ich,
this indeed this I remember more, because that unfed I was,

[255] **sed proelium id tandem dirēmit nox interventū suō.**
aber dies endlich hat getrennt ihr eigenem.
but it at last broke off its own.

[256] **postrīdiē in castra ex urbe ad nōs veniunt flentēs prīncipēs:**
am folgenden Tag in aus zu uns kommen weinend
next day into out of to us they come weeping

[257] **vēlātīs manibus ōrant ignōscāmus peccātum suum,**
mit verhüllten bitten sie wir mögen verzeihen ihre eigene,
with veiled they beg we may pardon their own,

[258] **dēduntque sē, dīvīna hūmānaque omnia, urbem et līberōs**
gaben sie hin und sich, göttliche menschliche und alle, und
they surrender and themselves, divine human and all, and

[259] **in diciōnem atque in arbitrātum cūnctī Thēbānō poplō.**
in und auch in dem gesamten thebanischen
into and into altogether Theban

[260] **post ob virtūtem erō Amphitruōnī patera dōnāta aurea est,**
nach wegen geschenkt worden goldene ist,
after on account of having been gifted golden is,

[261] **quī Pterela pōtitāre rēx est solitus. haec sīc dīcam erae.**
welche zu trinken ist gewohnt gewesen. dieses so werde ich sagen
who to drink is accustomed. these thus I will say

[262] **nunc pergam erī imperium exsequī et mē domum capessere.**
nun werde ich fortfahren aus zuführen und mich begeben.
now I may go on to carry out and me to make for.

[263] [MERCURIUS DEUS]: **Attāt, illic hūc itūrust. ībō ego illīc obviam,**
ha, dort hierher ist im Begriff zu gehen. werde ich gehen ich dort entgegen,
ah, that one hither is about to go. I will go I there to meet,

[264] **neque ego hunc hominem hodiē ad aedīs hās sinam umquam accēdere;**
und nicht ich diesen heute zu diese werde ich lassen jemals heran kommen;
nor I this today to these I will allow ever to approach;

[265] **quandō imāgō est hujus in mē, certum est hominem ēlūdere.**
da ist dieses in fest ist täuschen.
since is of this in certain is to mock.

[266] **et enim vērō quoniam fōrmam cēpī hujus in mēd et statum,**
und nämlich wahrlich weil nahm ich dieses in mir eben und
and indeed truly since I took of this in me and

[267] **decet et facta mōrēsque hujus habēre mē similīs item.**
es ziemt auch dieses zu haben mich ähnlich ebenso.
it is fitting and of this to have me similar likewise.

[268] **itaque mē malum esse oportet, callidum, astūtum admodum**
folglich mich böse sein muß es, gewitzt, verschlagen sehr
and so me bad to be it is proper, clever, crafty very

[269] **atque hunc, tēlō suō sibī, malitiā ā foribus pellere.**
und diesen, seiner eigenen für sich selbst, von vertreiben.
and him, his own for himself, from to drive away.

[270] **sed quid illūc est? caelum aspectat. observābō quam rem agat.**
aber was dorthin ist? schaut er an. werde ich beobachten welche er treibt.
but what there is? he looks at. I will watch what he may do.

[271] [SOSIA SERVUS]: **Certē edepol, sī quicquamst aliud quod crēdam aut certō sciam,**
gewiss bei Pollux, wenn irgend etwas ist anderes was ich glaube oder gewiss ich weiß,
certainly by Pollux, if anything is other which I may believe or surely I may know,

[272] **crēdō ego hāc noctū Nocturnum obdormīvisse ēbrium.**
ich glaube ich in dieser eingeschlafen zu sein betrunken.
I believe I this to have fallen asleep drunk.

[273] **nam neque sē Septentriōnēs quōquam in caelō commovent,**
denn und nicht sich irgendwohin im bewegen,
for nor themselves anywhere in they move,

[274] **neque sē Lūna quōquam mūtat atque utī exorta est semel,**
und nicht sich irgend wohin verändert und so wie aufgegangen sei habend ist einmal,
nor herself anywhere she changes and as having risen has once,

[275] **nec Jugulae neque Vesperūgō neque Vergiliae occidunt.**

weder noch noch gehen unter.
nor nor nor set.

[276] **ita statim stant signa, neque nox quōquam concēdit diē.**

so sofort stehen und nicht irgend wohin weicht
so at once stand and not anywhere yields

[277] [MERCURIUS DEUS]: **Perge, Nox, ut occēpistī, gere patrī mōrem meō:**

fahre fort, wie du begonnen hast, trag meinem:
go on, as you have begun, carry out my:

[278] **optumō optumē optumam operam dās, datam pulchrē locās.**

dem Besten am besten die beste gibst du, gegeben schön setzt du ein.
for the best very well best you give, having been given nicely you place.

[279] [SOSIA SERVUS]: **Neque ego hāc nocte longiōrem mē vīdisse cēnseō,**

und nicht ich in dieser länger mich gesehen zu haben meine ich,
nor I this longer me to have seen I deem,

[280] **nisi item ūnam, verberātus quam pependī perpetem;**

außer ebenso eine, geprügelt worden welche hing ich durchgehend;
unless likewise one, having been whipped which I hung everlasting;

[281] **eam quoque edepol etiam multō haec vīcit longitūdine.**

jene auch bei Pollux auch diese übertraf
her also by Pollux also this has conquered

[282] **crēdō edepol equidem dormīre Sōlem, atque appōtum probē;**

ich glaube bei Pollux in der Tat zu schlafen und trunken gründlich;
I believe by Pollux indeed to sleep and having drunk properly;

[283] **mīra sunt nisi invītāvit sēsē in cēnā plūsculum.**

wunderbar Dinge sind außer hat eingeladen sich selbst zum ein wenig mehr.
wonders are unless he invited himself at a little more.

[284] [MERCURIUS DEUS]: **Āīn vērō, verberō? deōs esse tuī similīs putās?**

sagst du so ? wahrlich, sein deiner ähnlich meinst du?
do you say ? indeed, to be of you like you think?

[285] **ego pol tē istīs tuīs prō dictīs et male factīs, furcifer,**

ich bei Pollux dich diesen deinen für und übel
I by Pollux you those yours for and badly

[286] **accipiam; modo sīs venī hūc: inveniēs īnfortūnium.**

werde ich empfangen; nur sei du komm hierher: wirst du finden
I will receive; only you may be come hither: you will find

[287] [SOSIA SERVUS]: **Ubi sunt istī scortātōrēs, quī sōlī invītī cubant?**

wo sind jene die allein widerwillig liegen sie ??
where are those who alone unwilling lie down?

[288] **haec nox scīta est exercendō scortō conductō male.**

diese bekannt gemacht ist durch das Betreiben gemietet schlecht.
this having been known is by exercising having been hired badly.

[289] [MERCURIUS DEUS]: **Meus pater nunc prō hujus verbīs rēctē et sapienter facit,**

mein jetzt für dessen richtig und klug tut,
my now for of this rightly and wisely does,

[290] **quī complexus cum Alcumēnā cubat amāns animō obsequēns.**

der umarmt habend mit liegt er liebend folgsam.
who having embraced with lies down loving yielding.

[291] [SOSIA SERVUS]: **Ībō ut erus quod imperāvit Alcumēnae nūntiem.**

werde ich gehen damit was befohlen hat melde ich.
I will go so that what he has ordered I may announce.

[292] **sed quis hic est homō, quem ante aedīs videō hoc noctis? nōn placet.**

aber wer dieser ist den vor sehe ich so viel nicht gefällt.
but who this is whom before I see of this not it pleases.

[293] [MERCURIUS DEUS]: **Nūllust hōc metūculōsus aequē. Mī in mentem venit,**

keiner ist so furchtsam gleich. mir in kommt,
no one is than this fearful equally. to me into comes,

[294] [SOSIA SERVUS]: **illic homō hodiē hoc dēnuō vult pallium dētexere.**

dort heute dieses Mal wieder will ab decken.
that today this again wishes to un weave.

[295] [MERCURIUS DEUS]: **Timet homō: dēlūdam ego illum. Periī, dentēs prūriunt;**

fürchtet sich ich werde täuschen ich ihn. ich bin verloren, jucken;
he fears I will mock I that man. I am undone, itch;

[296] [SOSIA SERVUS]: **certē advenientem hic mē hospitiō pugneō acceptūrus est.**

gewiss ankommenden dieser mich im Begriff zu empfangen ist.
certainly arriving this me about to receive is.

[297] **crēdō misericors est: nunc propterea quod mē meus erus**

ich glaube mitleidig ist: jetzt deshalb weil mich mein
I believe merciful is: now therefore because me my

[298] **fēcit ut vigilārem, hic pugnīs faciet hodiē ut dormiam.**
hat gemacht dass wachte ich, dieser wird machen heute dass schlafe ich.
has made that I might keep awake, this will make today that I may sleep.

[299] **oppidō interiī. obsecrō hercle, quantus et quam validus est.**
überaus bin ich zugrunde gegangen. ich beschwöre bei Herkules, wie groß und wie kräftig ist.
utterly I have perished. I beg by Hercules, how great and how strong is.

[300] [MERCURIUS DEUS]: **Clārē adversum fābulābor, ut hic auscultet quae loquar;**
deutlich gegenüber werde ich reden, damit dieser zuhöre er was spreche ich;
clearly toward I will speak, so that this one he may listen the things which I may speak;

[301] **igitur magis modum in majōrem in sēsē concipiet metum.**
also mehr in größeres in sich selbst wird er fassen
therefore now more into greater into himself he will conceive

[302] **agite, pugnī, jam diū est quod ventrī vīctum nōn datis:**
legt los, schon lange ist dass nicht gebt ihr:
come on, now long it is that not you give:

[303] **jam prīdem vidētur factum, heri quod hominēs quattuor**
schon vor langer Zeit scheint getan zu sein, gestern dass vier
now long ago it seems having been done, yesterday that four

[304] **in sopōrem collocāstis nūdōs. Formīdō male,**
in habt ihr gelegt ich fürchte schlimm,
into you have placed I fear badly,

[305] [SOSIA SERVUS]: **ne ego hīc nōmen meum commūtem et Quīntus fīam ē Sōsiā;**
nicht dass ich hier meinen ändere ich und werde ich aus
lest I here my I may change and I may become from

[306] **quattuor virōs sopōrī sē dedisse hic autumat:**
vier sich gegeben zu haben dieser behauptet:
four themselves to have given this one he asserts:

[307] **metuō nē numerum augeam illum. em, nūnciam ergō: sīc volō.**
ich fürchte dass steigere ich jene. da, jetzt also: so will ich.
I fear lest I may increase that one. look, now therefore: thus I want.

[308] **Cingitur: certē expedit sē. Nōn feret quīn vāpulet.**
wird gegürtet: gewiss macht frei sich. nicht wird er dulden ohne dass er geprügelt werde.
he is girded: certainly he gets ready himself. not he will endure but that he may get a beating.

[309] **Quis homo? Quisquis homō hūc profectō vēnerit, pugnōs edet.**
wer wer auch immer hierher wirklich gekommen ist, wird er austeilen.
who whoever hither surely may have come, he will eat.

[310] **Apage, nōn placet mē hoc noctis ēsse: cēnāvī modo;**
fort, nicht gefällt mich so viel zu sein: ich habe gegessen soeben;
away with it, not it pleases me of this to be: I have dined just now;

[311] **proin tū istam cēnam largīre, sī sapis, ēsurientibus.**
daher du jene spende, wenn du klug bist, den Hungrigen.
therefore then you that bestow, if you are wise, to the hungry.

[312] [MERCURIUS DEUS]: **Hau malum huic est pondus pugnō. Periī, pugnōs ponderat.**
keineswegs schlecht diesem ist ich bin verloren, wägt er.
not bad to this one is I am undone, he weighs.

[313] **Quid sī ego illum tractim tangam, ut dormiat? Servāverīs,**
was wenn ich ihn sacht berühre ich, damit schlafe er? wirst du gerettet haben,
what if I that man bit by bit I may touch, so that he may sleep? you will have saved,

[314] [SOSIA SERVUS]: **nam continuās hās trīs noctēs pervigilāvī. Pessimēst,**
denn aufeinander folgende diese drei habe ich durchgewacht. äußerst schlecht ist,
for continuous these three I have kept awake. very bad it is,

[315] [MERCURIUS DEUS]: **facimus nēquiter, ferīre mālam male discit manus;**
tun wir schlecht, zu schlagen Schlimmes schlecht lernt
we do wickedly, to strike cheek badly it learns

[316] **aliā fōrmā eum esse oportet quem tū pugnō lēgerīs.**
in anderer Form ihn sein muß es den du ausgewählt haben wirst.
by another him to be it is proper whom you you will have chosen.

[317] [SOSIA SERVUS]: **Illic homō mē interpolābit meumque ōs finget dēnuō.**
jener mich wird überarbeiten mein und wird formen von neuem.
that me he will patch up my and he will shape anew.

[318] [MERCURIUS DEUS]: **Exossātum ōs esse oportet quem probē percusserīs.**
ausgebeint sein muß es den gründlich du geschlagen haben wirst.
having been deboned to be it is proper whom properly you will have struck.

[319] [SOSIA SERVUS]: **Mīrum nī hic mē quasi mūrēnam exossāre cōgitat.**
seltsam wenn nicht dieser mich gleichsam aus beinen denkt er.
a wonder if not this one me as if to debone he thinks.

[320] **ultrō istunc quī exossat hominēs. periī, sī mē aspexerit.**
freiwillig jenen da der entbeint ich bin verloren, wenn mich er erblickt haben wird.
of his own accord that one who de bones I am undone, if me he will have looked at.

[321] [MERCURIUS DEUS]: **Olet homō quīdam malō suō. ei, numnam ego oboluī?**

stinkt irgendeiner zu seinem Übel. au, etwa ich habe gestunken?
he smells certain with his own harm. ah, whether indeed I have smelled?

[322] **Atque hau longē abesse oportet, vērum longē hinc āfuit.**

und keineswegs weit weg sein muß es, aber weit von hier war er weg.
and not far to be away it is proper, but far from here he has been away.

[323] [SOSIA SERVUS]: **Illic homō superstitiōsust. Gestiunt pugnī mihi.**

dort abergläubisch ist. begehren mir.
that superstitious he is. they yearn for me.

[324] **Sī in mē exerciturus quaesō in parietem ut prīmum domēs.**

wenn auf mich im Begriff bist, bitte ich gegen sobald zuerst bearbeitest du.
if into me about to train you are, please into so that first you may subdue.

[325] [MERCURIUS DEUS]: **Vōx mī ad aurīs advolāvit. Nē ego homō īnfēlīx fuī,**

mir an ist angeflogen. wahrlich ich unglücklich war ich,
to me to has flown. indeed I unhappy I have been,

[326] **quī nōn ālās intervellī: volucrem vōcem gestitō.**

der nicht aus gerissen zu werden: geflügelte begehre ich.
who not to have been plucked out: winged I desire.

[327] **Illic homō ā mē sibi malam rem arcessit jūmentō suō.**

dort von mir für sich schlechte holt herbei Last tier.
that from me for himself bad he summons his own.

[328] [SOSIA SERVUS]: **Nōn equidem ūllum habeō jūmentum. Onerandus est pugnīs probē.**

nicht freilich irgendein habe ich zu beladen ist gründlich.
not indeed any I have to be burdened is properly.

[329] **Lassus sum hercle, nāvī ut vectus hūc sum: etiam nunc nauseō;**

müde bin bei Herkules, da getragen worden hierher bin: auch jetzt mir ist übel;
weary I am by Hercules, as having been carried hither I am: also now I feel sick;

[330] **vix incēdō inānis, nē īre posse cum onere exīstimēs.**

kaum gehe ich leer, damit nicht zu gehen zu können mit du meinst.
hardly I walk empty, lest to go to be able with you may think.

[331] [MERCURIUS DEUS]: **Certē enim hic nescio quis loquitur. Salvus sum nōn mē videt:**

gewiss denn dieser ich weiß nicht wer spricht. heil bin nicht mich sieht:
surely indeed this man I do not know who speaks. safe I am not me he sees:

[332] [SOSIA SERVUS]: **nescioquem loquī autumat; mihi certō nōmen Sōsiaest.**

irgend einen ich weiß nicht zu reden behauptet; mir gewiß Sosia ist.
someone unknown to speak he supposes; to me certainly Sosia is.

[333] [MERCURIUS DEUS]: **Hinc enim mihi dextrā vōx aurīs, ut vidētur, verberat.**

von hier denn mir an der rechten Seite wie es scheint, peitscht.
from here indeed to me with the right as it seems, beats.

[334] [SOSIA SERVUS]: **Metuō, vōcis nē vicem hodiē hīc vāpulem, quae hunc verberat.**

ich fürchte, der Stimme dass nicht heute hier ich prügel bekomme, die diesen peitscht.
I fear, of the voice lest today here I get a beating, which this man beats.

[335] [MERCURIUS DEUS]: **Optumē eccum incēdit ad mē. Timeō, tōtus torpeō.**

am besten siehe da schreitet zu mir. ich fürchte, ganz erstarre ich.
very well look here he advances to me. I fear, entirely I am numb.

[336] [SOSIA SERVUS]: **nōn edepol nunc ubi terrārum sim sciō, sī quis roget,**

nicht bei Pollux jetzt wo ich sei weiß ich, wenn jemand fragt,
not by Pollux now where I may be I know, if anyone may ask,

[337] **neque miser mē commovēre possum prae formīdine.**

und nicht elend mich zu bewegen kann ich vor
nor wretched me to move I am able because of

[338] **īlicet, mandāta erī periērunt ūnā et Sōsia.**

es ist aus, des Herrn sind zugrunde gegangen zugleich und
its over, of the master have perished together and

[339] **vērum certum est cōnfīdenter hominem contrā colloquī,**

aber sicher ist zuversichtlich entgegen zu reden,
but certain it is confidently against to talk,

[340] **quī possim vidērī huic fortis, ā mē ut abstineat manum.**

damit können ich zu scheinen diesem tapfer, von mir damit zurück halte er
so that I may be able to seem to this man brave, from me so that he may keep

[341] [MERCURIUS DEUS]: **Quō ambulās tū, quī Vulcānum in cornū conclūsum geris?**

wohin gehst du, der in eingeschlossen trägst?
whither you walk you, who in having been shut up you carry?

[342] [SOSIA SERVUS]: **Quid id exquīris tū, quī pugnīs ōs exossās hominibus?**

was dies erkundigst du, der aus beinst
what that you inquire you, who you debone

[343] [MERCURIUS DEUS]: **Servusne ēs an līber? Utcumque animō collibitum est meō.**

bist oder frei? wie auch immer gefallen hat meinem.
you are or free? in whatever way having been pleasing is my.

[344] **Āin vērō? Ajō enim vērō. Verberō. Mentīre nunc.**

sagst du so ? doch? ich sage denn doch. ich prügle. lüge jetzt.
do you say ? indeed? I say indeed indeed. scoundrel. lie now.

[345] **At jam faciam ut vērum dīcās dīcere. Quid eō est opus?**

aber schon werde ich machen dass Wahres du sagst zu sagen. was daran ist
but now I will make that true you may say to say. what by that is

[346] **Possum scīre, quō profectus, cujus sīs aut quid vēnerīs?**

kann ich wissen, wohin aufgebrochen, wessen du seiest oder was gekommen seiest du?
I am able to know, whither having set out, whose you may be or what you may have come?

[347] [SOSIA SERVUS]: **Hūc eō, erī sum servus. numquid nunc ēs certior?**

hierher gehe ich, des Herrn bin etwa jetzt bist gewißer?
hither I go, of the master I am anything now you are more certain?

[348] [MERCURIUS DEUS]: **Ego tibi istam hodiē, sceleste, comprimam linguam. Hau potēs:**

ich dir diese heute, werde zusammen pressen keineswegs kannst:
I to you that today, I will press shut not you are able:

[349] [SOSIA SERVUS]: **bene pudīcēque asservātur. Pergin argūtārier?**

gut züchtig und wird bewahrt. fährst du fort ? spitzfindig zu reden?
well and chastely is kept. do you go on ? to prattle?

[350] [MERCURIUS DEUS]: **quid apud hāsce aedīs negōtī est tibi? Immō quid tibi est?**

was bei diesen hier ist dir? vielmehr was dir ist?
what at these is to you? rather what to you is?

[351] **Rēx Creō vigilēs nocturnōs singulōs semper locat.**

nächtliche einzelne immer stellt an.
nightly single always stations.

[352] [SOSIA SERVUS]: **Bene facit: quia nōs erāmus peregrī, tūtātust domī;**

gut macht er: weil wir waren fremd, geschützt ist zu Hause;
well he does: because we we were foreign, has protected at home;

[353] **at nunc abi sānē, advēnisse familiārēs dīcitō.**

aber jetzt geh weg gewiß, angekommen zu sein sage du.
but now go away surely, to have arrived say.

[354] [MERCURIUS DEUS]: **Nescio quam tū familiārīs sīs: nisi āctūtum hinc abīs,**

ich weiß nicht wie du vertraut seiest: wenn nicht sofort von hier du weg gehst,
I do not know what sort you familiar you may be: unless at once from here you may go away,

[355] **familiāris, accipiēre faxo hau familiāriter.**

empfangen zu werden werde ich machen keineswegs vertraulich.
you will be received I will see to it not in a friendly way.

[356] [SOSIA SERVUS]: **Hīc inquam habitō ego atque hōrunc servus sum. At scīn quō modō?**

hier sage ich wohne ich ich und auch von diesen bin. aber weißt du ? auf welche
here I say I dwell I and of these I am. but do you know ? in what way

[357] [MERCURIUS DEUS]: **faciam ego hodiē tē superbum, nisi hinc abīs. Quōnam modo?**

werde ich machen ich heute dich übermütig, wenn nicht von hier du weg gehst. auf welche denn
I will make I today you proud, unless from here you may go away. in what way then

[358] **Auferēre, nōn abībis, si ego fustem sūmpserō.**

weggetragen wirst, nicht wirst du weggehen, wenn ich genommen haben werde.
you will be carried off, not you will go away, if I I will have taken up.

[359] [SOSIA SERVUS]: **Quīn mē esse hujus familiāī familiārem praedicō.**

warum nicht mich zu sein dieses der Familie behaupte ich.
indeed me to be of this of the household I declare.

[360] [MERCURIUS DEUS]: **Vide sīs quam mox vāpulāre vīs, nisi āctūtum hinc abīs.**

sieh doch wie bald geprügelt werden willst du, wenn nicht sofort von hier du weg gehst.
see please how soon to be beaten you wish, unless at once from here you may go away.

[361] [SOSIA SERVUS]: **Tūn domō prohibēre peregrē mē advenientem postulās?**

du ? fernzuhalten als Fremdling mich ankommend forderst du?
you ? to prevent abroad me arriving you demand?

[362] [MERCURIUS DEUS]: **Haecin tua domust? Ita inquam. Quis erus est igitur tibi?**

dies ? dein Haus ist? so sage ich. wer ist also dir?
this ? your is house? so I say. who is therefore to you?

[363] [SOSIA SERVUS]: **Amphitruō, quī nunc praefectust Thēbānīs legiōnibus,**

der jetzt Befehlshaber ist den thebanischen
who now is commander for Theban

[364] **quīcum nūpta est Alcumēna. Quid ais? quid nōmen tibi est?**

mit welchem verheiratet ist was sagst du? was dir ist?
with whom married is what you say? what to you is?

[365] **Sōsiam vocant Thēbānī, Dāvō prōgnātum patre.**

nennen gezeugt
they call having been born

[366] [MERCURIUS DEUS]: **Nē tū istīc hodiē malō tuō compositīs mendāciīs**

ja nicht du dort heute Übel zusammen gestellten
indeed you there today your with arranged

[367] **advēnistī, audāciāī columen, cōnsūtīs dolīs.**

bist angekommen, zusammen genähten
you have arrived, with sewn together

[368] [SOSIA SERVUS]: **Immō equidem tunicīs cōnsūtīs hūc adveniō, nōn dolīs.**

vielmehr in der Tat zusammen genäht hierher komme ich, nicht
on the contrary indeed having been sewn together hither I come, not

[369] [MERCURIUS DEUS]: **At mentīris etiam: certō pedibus, nōn tunicīs venīs.**

aber du lügst auch: gewiss nicht kommst du.
but you lie also: certainly not you come.

[370] [SOSIA SERVUS]: **Ita profectō. Nunc profectō vāpulā ob mendācium.**

so in der Tat. jetzt in der Tat werde geprügelt wegen
so surely. now surely be whipped on account of

[371] **Nōn edepol volō profectō. At pol profectō ingrātiīs.**

nicht bei Pollux will ich in der Tat. aber bei Pollux in der Tat
not by Pollux I wish surely. but by Pollux surely

[372] [MERCURIUS DEUS]: **hoc quidem profectō certum est, nōn est arbitrārium.**

dies doch in der Tat sicher ist, nicht ist frei gestellt.
this indeed surely certain is, not is at discretion.

[373] [SOSIA SERVUS]: **Tuam fidem obsecrō. Tūn tē audēs Sōsiam esse dīcere,**

deine ich beschwöre. du ? dich wagst zu sein zu sagen,
your I beseech. do you ? you you dare to be to say,

[374] [MERCURIUS DEUS]: **qui ego sum? Periī. Parum etiam, praeut futūrum est, praedicās.**

wer ich bin ?? ich bin verloren. zu wenig auch, im Vergleich wie sein werdend ist, behauptest du.
who I am? I have perished. too little also, compared to how about to be is, you predict.

[375] **cujus nunc ēs? Tuus, nam pugnīs ūsū fēcistī tuum.**

wessen jetzt bist du ?? dein, denn hast du gemacht deinen.
whose now are you? yours, for you made yours.

[376] [SOSIA SERVUS]: **prō fidem, Thēbānī cīvēs. Etiam clāmās, carnifex?**

bei der auch schreist du,
by still you shout,

[377] [MERCURIUS DEUS]: **loquere, quid vēnistī? Ut esset quem tū pugnīs caederēs.**

sprich, was bist du gekommen ?? damit sei wen du schlägest.
speak, what did you come? so that it might be whom you you might beat.

[378] **Cujus ēs? Amphitruōnis, inquam, Sōsia. Ergō istōc magis,**

wessen bist du ?? sage ich, also durch dieses mehr,
whose are you? I say, therefore by that more,

[379] **quia vaniloquus vāpulābis: ego sum, nōn tū, Sōsia.**

weil Schwätzer bist du, wirst du geprügelt: ich bin, nicht du,
because babbler you are, you will get a beating: I am, not you,

[380] [SOSIA SERVUS]: **Ita dī faciant, ut tū potius sīs atque ego tē ut verberem.**

so mögen sie machen, dass du eher seiest und ich dich dass ich prügle.
so may do, that you rather you may be and I you that I may beat.

[381] [MERCURIUS DEUS]: **Etiam muttīs? Jam tacēbō. Quis tibi erust? Quem tū volēs.**

auch murmelst du ?? schon werde ich schweigen. wer dir Herr ist ?? wen du wirst du wollen.
still you mutter? now I will be silent. who to you master is? whom you will wish.

[382] **Quid igitur? quī nunc vocāre? Nēmō nisi quem jusserīs.**

was also? wen jetzt zu rufen? niemand außer wen wirst du befohlen haben.
what therefore? who now to call? no one unless whom you will have ordered.

[383] **Amphitruōnis tē esse ajēbās Sōsiam. Peccāveram,**

dich zu sein behauptetest du ich hatte gefehlt,
you to be you were saying I had erred,

[384] [SOSIA SERVUS]: **nam Amphitruōnis socium nē mē esse voluī dīcere.**

denn dass nicht mich zu sein wollte ich sagen.
for not me to be I wanted to say.

[385] [MERCURIUS DEUS]: **Scībam equidem nūllum esse nōbīs nisi mē servum Sōsiam.**

wusste ich in der Tat keinen zu sein für uns außer mich
I knew indeed none to be for us unless me

[386] **fūgit tē ratiō. Utinam istūc pugnī fēcissent tuī.**

entgeht dir möge doch dies da hätten sie gemacht deine.
has escaped you would that that they had made your.

[387] **Ego sum Sōsia ille quem tū dūdum esse ajēbās mihi.**

ich bin jener den du eben zu sein behauptetest du mir.
I am that whom you a little ago to be you were saying to me.

[388] [SOSIA SERVUS]: **Obsecrō ut per pācem liceat tē alloquī, ut nē vāpulem.**

ich beschwöre dass durch sei erlaubt dich an zureden, dass nicht ich geprügelt werde.
I beseech that through it may be permitted you to address, that not I may get a beating.

[389] [MERCURIUS DEUS]: **Immō indūtiae parumper fīant, sī quid vīs loquī.**

vielmehr kurz mögen sie werden, wenn etwas willst du reden.
on the contrary for a little they may be made, if anything you wish to speak.

[390] [SOSIA SERVUS]: **Nōn loquar nisi pāce factā, quandō pugnīs plūs valēs.**
nicht werde ich reden außer gemacht seiend, da mehr vermagst du.
not I may speak unless having been made, since more you are strong.

[391] [MERCURIUS DEUS]: **Dīc sī quid vīs, nōn nocēbō. Tuae fidē crēdō? Meae.**
sage wenn etwas willst du, nicht werde ich schaden. deiner glaube ich ?? meiner.
say if anything you want, not I will harm. to your I trust? to mine.

[392] [SOSIA SERVUS]: **Quid sī fallēs? Tum Mercurius Sōsiae īrātus siet.**
was wenn wirst du täuschen ?? dann dem Sosia zornig sei.
what if you will deceive? then to Sosia angry may be.

[393] **Animum adverte. nunc licet mihi līberē quidvīs loquī.**
richte zu. jetzt ist erlaubt mir frei was auch immer zu reden.
turn. now it is permitted to me freely anything to speak.

[394] **Amphitruōnis ego sum servus Sōsia Etiam dēnuō?**
ich bin auch von neuem ??
I am also again?

[395] **Pācem fēcī, foedus fēcī. vēra dīcō. Vāpulā.**
habe ich gemacht, habe ich gemacht. Wahres sage ich. laß dich prügeln.
I made, I made. truths I say. get a beating.

[396] **Ut libet quid tibi libet fac, quoniam pugnīs plūs valēs;**
wie es beliebt was dir beliebt es tue, weil mehr vermagst du;
as it pleases whatever to you it pleases do, since more you are strong;

[397] **vērum, utut ēs factūrus, hoc quidem hercle hau reticēbō**
aber, wie auch immer bist du im Begriff zu tun, dies jedenfalls bei Herkules keineswegs werde ich verschweigen
but, however you are about to do, this indeed by Hercules not I will keep silent
tamen.
dennoch.
however.

[398] [MERCURIUS DEUS]: **Tū mē vivus hodiē numquam faciēs quīn sim Sōsia.**
du mich lebend heute niemals wirst du machen ohne daß ich sei
you me alive today never you will make but that I may be

[399] [SOSIA SERVUS]: **Certē edepol tū mē aliēnābis numquam quīn noster siem;**
gewiß bei Pollux du mich wirst du entfremden niemals ohne daß unser ich sei;
certainly by Pollux you me you will alienate never but that ours I may be;

[400] **nec nōbīs praeter mēd alius quisquam est servus Sōsia.**
und nicht bei uns außer mich anderer irgend jemand ist
nor for us besides me another anyone is

[402] [MERCURIUS DEUS]: **Hic homo sānus nōn est. Quod mihi praedicās vitium, id tibi est.**
dieser gesund nicht ist. was mir vorhältst du das dir ist.
this sane not is. which to me you declare that to you is.

[403] [SOSIA SERVUS]: **quid, malum, nōn sum ego servus Amphitruōnis Sōsia?**
was, zum Teufel, nicht bin ich ich
what, evil, not am I

[404] **nonne hāc noctū nostra nāvis hūc ex portū Persicō**
nicht etwa ? dieser unsere hierher aus persischen
surely this our hither out of Persian

[405] **vēnit, quae mē advēxit? nōnne mē hūc erus mīsit meus?**
ist gekommen, die mich hat hergebracht sie? nicht etwa ? mich hierher hat gesandt mein?
came, which me carried? surely me hither sent my?

[406] **nōnne ego nunc stō ante aedīs nostrās? nōn mī est lanterna in manū?**
nicht etwa ? ich jetzt stehe ich vor unsere? nicht mir ist in
surely I now stand before our? not to me is in

[407] **nōn loquor, nōn vigilō? nōnne hic homo modo mē pugnīs contudit?**
nicht rede ich, nicht wache ich? nicht etwa ? dieser soeben mich hat zusammen geschlagen?
not I speak, not I am awake? surely this just now me beat up?

[408] **fēcit hercle, nam etiam miserō nunc mihī mālae dolent.**
hat er getan bei Herkules, denn auch dem Elenden jetzt mir schmerzen.
he did by Hercules, for also wretched to me now hurt.

[409] **quid igitur ego dubitō, aut cūr nōn intrō eō in nostram domum?**
was also ich zögere ich, oder warum nicht hinein gehe ich gehe ich in unsere
what therefore now I hesitate, or why not inside I go into our

[410] [MERCURIUS DEUS]: **Quid, domum vestram? Ita enim vērō. Quīn quae dīxistī modo**
was, euer eigenes? ja nämlich in der Tat. warum nicht was hast du gesagt soeben
what, your? so for indeed. nay rather which you said just now

[411] **omnia ementitus equidem Sōsia Amphitruōnis sum.**
alles hast du erdichtet: in der Tat bin ich.
all you have lied: indeed am.

[412] **nam noctū hāc solūta est nāvis nostra ē portū Persicō,**
denn dieser gelöst worden seiend ist unser aus persischen,
for this having been loosed is our out of Persian,

[413] **et ubi Pterela rēx rēgnāvit oppidum expugnāvimus,**
und wo hat geherrscht haben wir erstürmt,
and where ruled we stormed,

[414] **et legiōnēs Tēloboārum vī pugnandō cēpimus,**
und durch das Kämpfen haben wir genommen,
and by fighting we took,

[415] **et ipsus Amphitruō optruncāvit rēgem Pterelam in proeliō.**
und selbst hat niedergemacht in
and himself cut down in

[416] [SOSIA SERVUS]: **Egomet mihi nōn crēdō, cum illaec autumāre illum audiō;**
ich selbst mir nicht glaube ich, wenn jene behaupten ihn höre ich;
I myself to me not I believe, when that one to assert that man I hear;

[417] **hic quidem certē quae illīc sunt rēs gestae memorat memoriter.**
dieser doch gewiss welche dort sind vollbrachte berichtet aus dem Gedächtnis.
this man indeed certainly which there are having been done he recounts from memory.

[418] **sed quid ais? quid Amphitruōnī ā Tēloboīs est datum?**
aber was sagst du? was von ist gegeben?
but what do you say? what by is having been given?

[419] [MERCURIUS DEUS]: **Pterela rēx quī pōtitāre solitus est paterā aureā.**
der zu zechen gewohnt gewesen ist goldenen.
who to drink having been accustomed is golden.

[420] [SOSIA SERVUS]: **Ēlocūtus est. ubi patera nunc est? Est in cistulā;**
gesagt hat er. wo jetzt ist? ist in
having spoken out has. where now is? is in

[421] [MERCURIUS DEUS]: **Amphitruōnis obsignāta signō est. Signī dīc quid est?**
versiegelt ist. sage was ist?
having been sealed is. say what it is?

[422] **Cum quadrīgīs Sōl exoriēns. quid? mē captās, carnufex?**
mit aufgehend. was ?? mich umgarnst du,
with rising. what ?? me do you trap,

[423] [SOSIA SERVUS]: **Argūmentīs vīcit, aliud nōmen quaerundum est mihi.**
hat gesiegt, ein anderes zu suchen sei ist für mich.
he has defeated, another to be sought it is for me.

[424] **nesciō unde haec hic spectāvit. jam ego hunc dēcipiam probē;**
ich weiß nicht woher dieses hier hat angeschaut. gleich ich diesen werde täuschen gründlich;
I do not know whence these things here he has watched. now I this man I will deceive properly;

[425] **nam quod egomet sōlus fēcī, nec quisquam alius affuit,**
denn was ich selbst allein habe getan, und nicht irgend jemand anderer ist zugegen gewesen,
for which thing I myself alone I did, and not anyone else was present,

[426] **in tabernāclō, id quidem hodiē numquam poterit dīcere.**
in dies doch heute niemals wird können sagen.
in that indeed today never he will be able to say.

[427] **sī tū Sōsia ēs, legiōnēs cum pugnābant maximē,**
wenn du bist, als kämpften am meisten,
if you are, when they were fighting most,

[428] **quid in tabernāclō fēcistī? victus sum, sī dīxerīs.**
was im hast du getan ?? besiegt bin ich, wenn gesagt haben wirst.
what in did you do? defeated I am, if you will have said.

[429] [MERCURIUS DEUS]: **Cadus erat vīnī, inde implēvī hirneam. Ingressust viam.**
war daraus füllte ich ist aufgebrochen
was from there I filled he has entered

[430] **Eam ego, ut mātre fuerat nātum, tum vīnī ēdūxī merī.**
diese ich, wie gewesen war geboren, damals zog ich heraus
her I, as it had been having been born, then I led out

[431] [SOSIA SERVUS]: **Factum est illud, ut ego illīc vīnī hirneam ēbiberim merī.**
getan ist jenes, dass ich dort ausgetrunken habe ich
having been done has that, that I there I may have drunk up

[432] **mīra sunt nisi latuit intus illīc in illāc hirneā.**
wunderbare Dinge sind außer wenn verborgen war innen dort in jener dortigen
wonders are unless he has hidden inside there in that

[433] [MERCURIUS DEUS]: **Quid nunc? vincōn argūmentīs, tē nōn esse Sōsiam?**
was jetzt ?? siege ich ? dich nicht zu sein
what now? do I win ? you not to be

[434] [SOSIA SERVUS]: **Tū negās mēd esse? Quid ego nī negem, quī egomet siem?**
du verneinst mich zu sein ?? was ich wenn nicht leugne ich, da ich ich selbst sei ich ??
you deny me to be? why I if not I may deny, who I myself I may be?

[435] **Per Jovem jūrō mēd esse neque mē falsum dīcere.**
bei schwöre ich mich zu sein und nicht mich falsch zu sagen.
by I swear me to be and not me false to say.

[436] [MERCURIUS DEUS]: **At ego per Mercurium jūrō, tibi Jovem nōn crēdere;**
aber ich bei schwöre ich, dir nicht zu glauben;
but I by I swear, to you not to believe;

[437] **nam injūrātō sciō plūs crēdet mihi quam jūrātō tibi.**
denn ungeeidigt weiß ich mehr wird glauben mir als beeidigt dir.
for to the unsworn I know more he will believe to me than to the sworn you.

[438] [SOSIA SERVUS]: **Quis ego sum saltem, sī nōn sum Sōsia? tē interrogō.**
wer ich bin wenigstens, wenn nicht bin dich frage ich.
who I am at least, if not am you I ask.

[439] [MERCURIUS DEUS]: **Ubi ego nōlim Sōsia esse, tū estō sānē Sōsia;**
wenn ich nicht wollen sollte ich sein, du sei gewiß
when I I may not wish to be, you be surely

[440] **nunc, quandō ego sum, vāpulābis, nī hinc abīs, ignōbilis.**
jetzt, da ich bin, wirst du Prügel bekommen, wenn nicht von hier gehst du, Nichtsnutz.
now, since I am, you will get a beating, unless from here you go away, ignoble one.

[441] [SOSIA SERVUS]: **Certē edepol, cum illum contemplō et fōrmam cognōscō meam,**
gewiß bei Pollux, wenn ihn betrachte ich und erkenne ich meine,
certainly by Pollux, when that man I behold and I recognize my,

[442] **quem ad modum ego sum, saepe in speculum īnspexī, nimis similest meī;**
wie nach ich bin, oft in habe ich hinein geschaut, allzu ähnlich ist meiner;
in what to I am, often into I looked into, too is similar of me;

[443] **itidem habet petasum ac vestītum: tam cōnsimilest atque ego;**
ebenso hat und so gleich ähnlich ist wie auch ich;
likewise he has and so alike is as I;

[444] **sūra, pēs, statūra, tōnsus, oculī, nāsum vel labra,**
Haarschnitt, oder
shorn, or

[445] **mālae, mentum, barba, collus: tōtus. quid verbīs opust?**
ganz. was Bedarf ist?
whole. what is need?

[446] **sī tergum cicātrīcōsum, nihil hōc similīst similius.**
wenn vernarbt, nichts diesem ähnlich ist ähnlicher.
if scarred, nothing than this is similar more similar.

[447] **sed cum cōgitō, equidem certō īdem sum quī semper fuī.**
aber wenn denke ich, freilich gewiß derselbe bin der immer gewesen bin ich.
but when I think, indeed surely the same I am who always I was.

[448] **nōvī erum, nōvī aedīs nostrās; sānē sapiō et sentiō.**
kenne ich kenne ich unsere; gewiß verstehe ich und nehme ich wahr.
I know I know our; surely I am sensible and I perceive.

[449] **nōn ego illī obtemperō quod loquitur. pultābō forīs.**
nicht ich jenem gehorche ich was er spricht. werde klopfen an der Tür.
not I to him obey what he speaks. I will knock at the door.

[450] [MERCURIUS DEUS]: **Quo agis tē? Domum. Quadrīgās sī nunc īnscendās Jovis**
wohin gehst du dich ?? wenn jetzt besteigen solltest du
whither do you drive yourself? if now you may mount

[451] **atque hinc fugiās, ita vix poteris effugere īnfortūnium.**
und von hier fliehen solltest du, so kaum wirst du können entkommen
and from here you might flee, thus scarcely you will be able to escape

[452] [SOSIA SERVUS]: **Nōnne erae meae nūntiāre quod erus meus jussit licet?**
etwa nicht meiner zu melden was mein befohlen hat ist erlaubt ??
surely ? my to announce what my has ordered it is permitted?

[453] [MERCURIUS DEUS]: **Tuae sī quid vīs nūntiāre: hanc nostram adīre nōn sinam.**
der Deinen wenn etwas du willst zu melden: diese unsere zu betreten nicht werde ich zulassen.
to yours if anything you wish to announce: this woman ours to approach not I will allow.

[454] **nam sī mē irrītāssis, hodiē lumbifragium hinc auferēs.**
denn wenn mich gereizt haben wirst, heute von hier wirst du davontragen.
for if me you will have provoked, today from here you will carry off.

[455] [SOSIA SERVUS]: **Abeō potius. dī immortālēs, obsecrō vestram fidem,**
gehe ich fort eher. unsterblichen, beschwöre ich eure
I go away rather. immortal, I beseech your

[456] **ubi ego periī? ubi immūtātus sum? ubi ego fōrmam**
wo ich zugrunde gegangen bin ich ?? wo verwandelt bin ich ?? wo ich
where I have perished? where having been changed am? where I

perdidī?
verloren habe ich ??
have lost?

[457] **an egomet mē illīc relīquī, sī forte oblītus fuī?**
oder ich selbst mich dort ließ ich zurück, wenn zufällig vergessen habend war ich?
or I myself me there I left, if by chance having forgotten I was?

[458] **nam hic quidem omnem imāginem meam, quae antehāc fuerat, possidet.**
denn dieser doch die ganze meine, welche vorher gewesen war, besitzt.
for this man indeed whole my, which before now had been, he possesses.

[459] **vīvō fit quod numquam quisquam mortuō faciet mihi.**
geschieht was niemals irgendjemand wird tun mir.
it is done that which never anyone will do for me.

[460] **ībō ap portum atque haec utī sunt facta erō dīcam meō;**
werde ich gehen zu und diese wie sind gemacht werde ich sagen meinem;
I will go to and these things as are having been done I will tell my;

[461] **nisi etiam is quoque mē ignōrābit: quod ille faxit Juppiter,**
wenn nicht auch er auch mich wird übersehen: dies jener möge machen
unless also he also me will ignore: that he may do

[462] **ut ego hodiē rāsō capite calvus capiam pilleum.**
dass ich heute mit rasiertem kahl nehme ich
so that I today having been shaved bald I may take

Szene I.ii

[463] [MERCURIUS DEUS]: **Bene prōsperē hoc hodiē operis prōcessit mihi:**
gut glücklich dies heute ist voran gegangen mir:
well successfully this today has proceeded for me:

[464] **āmōvī ā foribus maximam molestiam,**
nahm ich weg von die größte
I removed from greatest

[465] **patrī ut licēret tūtō illam amplexārier.**
damit es erlaubt sei sicher jene zu umarmen.
so that it might be permitted safely her to embrace.

[466] **jam ille illūc ad erum cum Amphitruōnem advēnerit,**
schon jener dorthin zu mit angekommen sein wird,
now that one thither to with will have arrived,

[467] **nārrābit servum hinc sēsē ā foribus Sōsiam**
wird erzählen von hier sich selbst von
he will tell from here himself from

[468] **āmōvisse; ille adeō illum mentīrī sibi**
weggenommen zu haben; jener geradezu den zu lügen sich
to have removed; that one indeed him to lie for himself

[469] **crēdet, neque crēdet hūc prōfectum, ut jusserat.**
wird glauben, und nicht wird glauben hierher aufgebrochen, wie hatte befohlen.
he will believe, and not he will believe hither having set out, as he had ordered.

[470] **errōris ambō ego illōs et dēmentiae**
beide ich jene und
both I those and

[471] **complēbō atque omnem Amphitruōnis familiam,**
werde ich anfüllen und die ganze
I will fill and all

[472] **adeō usque, satietātem dum capiet pater**
so sehr bis hin, bis wird erfassen
even all the way, until he will take

[473] **illīus quam amat. igitur dēmum omnēs scient**
dessen die welche liebt. folglich erst alle werden wissen
of that one whom he loves. therefore at last all they will know

[474] **quae facta. dēnique Alcumēnam Juppiter**
was getan. schließlich
which things having been done. finally

[475] **redigēt antīquam conjugī in concordiam.**
wird zurück führen alte in
will bring back former into

[476] **nam Amphitruō āctūtum uxōrī turbās conciet**
denn sofort erregt
for at once stirs up

[477] **atque īnsimulābit eam probrī; tum meus pater**
und wird beschuldigen sie dann mein
and will charge her then my

[478] **eam sēditiōnem illī in tranquillum cōnferet.**
jene jenem in wird überführen.
that to her into he will carry.

[479] **nunc dē Alcumēnā dūdum quod dīxī minus,**
nun über vorhin was sagte ich weniger,
now about a while ago what I said less,

[480] **hodiē illa pariet fīliōs geminōs duōs**
heute jene wird gebären Zwillinge zwei
today she will give birth twin two

[481] **alter decumō post mēnse nāscētur puer**
der eine zehnten nach wird geboren
one in the tenth after will be born

[482] **quam sēminātust, alter mēnse septumō;**
als gezeugt worden ist, der andere siebten;
after which having been sown, the other seventh;

[483] **eōrum Amphitruōnis alter est, alter Jovis:**
von jenen der eine ist, der andere
of them one is, the other

[484] **vērum minōrī puerō major est pater,**
aber dem kleineren größerer ist
but to the younger greater is

[485] **minor majōrī. jamne hoc scītis quid siet?**
kleiner dem größeren. schon ? dies wißt ihr was sei?
smaller to the greater. now ? this do you know what it may be?

[486] **sed Alcumēnae hujus honōris grātiā**
aber dieses um willen
but of this for the sake

[487] **pater cūrāvit ūnō ut fētū fīeret,**
hat gesorgt mit einem dass geschehe würde,
ensured by one that it might become,

[488] **ūnō ut labōre absolvat aerumnās duās.**
mit einer damit erlöse zwei.
by one that he may finish two.

[489] **[et nē in suspīciōne pōnātur stuprī et**
[und damit nicht in gesetzt werde und
[and lest in may be placed

[490] **clandestina ut celetur consuetio]**
heimliche dass verheimlicht werde]
and secret so that intimacy connection.]

[491] **quamquam, ut jam dūdum dīxī, rescīscet tamen**
obwohl, wie schon vorhin sagte ich, wird erfahren doch
although, as now a while ago I said, he will learn nevertheless

[492] **Amphitruō rem omnem. quid igitur? nēmō id probrō**
ganze. was folglich? niemand dies
whole. what therefore? no one that

[493] **profectō dūcet Alcumēnae; nam deum**
in der Tat wird halten für denn
surely he will consider for

[494] **nōn pār vidētur facere, dēlictum suum**
nicht angemessen scheint zu tun, sein eigenes
not equal seems to do, his own

[495] **suamque ut culpam expetere in mortālem ut sinat.**
und sein eigenes dass zu fordern an dass erlaube.
and his own that to exact upon so that he may allow.

[496] **ōrātiōnem comprimam: crepuit forīs.**
werde ich zusammen drücken: knarrte es an der Tür.
I will compress: it has creaked at the door.

[497] **Amphitruō subditīvus eccum exit forās**
unter geschoben siehe da tritt hinaus nach draußen
substituted look him he goes out outside

[498] **cum Alcumēnā uxōre ūsūrāriā.**
mit leihweise.
with on loan.

Szene I.iii

[499] [IUPPITER DEUS]: **Bene valē, Alcumēna, cūrā rem commūnem, quod facis;**

gut lebe wohl, sorge für gemeinsame, was tust du;
well fare well, care for common, which you do;

[500] **atque imperce quaesō: mēnsēs jam tibi esse āctōs vidēs.**

und milde ich bitte: schon dir zu sein abgelaufen siehst du.
and earnestly I beg: now for you to be having been spent you see.

[501] **mihi necesse est īre hinc; vērum quod erit nātum tollitō.**

mir notwendig ist zu gehen von hier; aber was wird sein geboren nimm auf.
for me necessary it is to go from here; but what will be born take up.

[502] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid istūc est, mī vir, negōtī, quod tū tam subitō domō**

was dies da ist, mein dass du so plötzlich
what that is, my that you so suddenly

[503] **abeās? Edepol hau quod tuī mē neque domī distaedeat;**

gehst du weg ?? bei Pollux nicht dass deiner mich und nicht zu Hause verdrieße;
you may go away? by Pollux not that of you me and not at home it may displease;

[504] [IUPPITER DEUS]: **sed ubi summus imperātor nōn adest ad exercitum,**

aber wenn oberster nicht anwesend ist zu
but when highest not is present to

[505] **citius quod nōn factō est ūsus fit quam quod factō est opus.**

schneller was nicht getan ist wird als was getan ist
more quickly that which not having been done there is arises than that which having been done there is

[506] [MERCURIUS DEUS]: **Nimis hic scītust sȳcophanta, quī quidem meus sit pater.**

allzu dieser gewitzt ist der doch mein sei
too much this clever he is who indeed my may be

[507] **observātōte eum, quam blandē mulierī palpābitur.**

beobachtet ihn, wie schmeichelnd wird gestreichelt werden.
observe youpl him, how coaxingly he will fawn.

[508] [ALCUMENA MATRONA]: **Ēcastor tē experior quantī faciās uxōrem tuam.**

bei Castor dich erfahre ich wie viel wert du schätzt deine.
by Castor you I find out of what value you may value your.

[509] [IUPPITER DEUS]: **Satin habēs, sī fēminārum nūlla est quam aequē dīligam?**

genug ? hast, wenn der Frauen keine ist die ebenso ich liebe?
enough ? you have, if of women none is whom equally I may love?

[510] [MERCURIUS DEUS]: **Edepol nē illa sī istīs rēbus tē sciāt operam dare,**

bei Pollux nicht jene wenn an diesen dich wüßte geben,
by Pollux indeed that woman if to those you may know to give,

[511] **ego faxim tēd Amphitruōnem esse mālīs, quam Jovem.**

ich werde machen dich zu sein du möchtest, als
I I will make sure you to be you may prefer, rather than

[512] [ALCUMENA MATRONA]: **Experīrī istūc māvellem mē quam mī memorārier.**

erfahren dieses da ich würde lieber mich als dass mir erwähnt würde.
to try out that thing I would prefer me rather than to me it may be mentioned.

[513] **prius abīs quam lectūs ubi cubuistī concaluit locus.**

früher gehst weg als wo du gelegen hast warm geworden ist
sooner you go away than where you have lain has warmed

[514] **heri vēnistī mediā nocte, nunc abīs. hoccin placet?**

gestern du kamst mitten jetzt gehst weg. dies ? gefällt?
yesterday you came in the middle now you go away. this ? does it please?

[515] [MERCURIUS DEUS]: **Accēdam atque hanc appellābō et supparasītābor patrī.**

werde heran treten und diese werde ansprechen und werde mit einschmeicheln dem Vater.
I will approach and this woman I will address and I will play parasite for father.

[516] **numquam edepol quemquam mortālem crēdō ego uxōrem suam**

niemals bei Pollux irgendeinen sterblich glaube ich seine
never by Pollux anyone mortal I believe I his own

[517] **sīc efflictim amāre, proinde ut hic tē efflictim dēperit.**

so verzweifelt zu lieben, ebenso wie dieser dich verzweifelt vergeht.
thus desperately to love, accordingly as this man you desperately pines.

[518] [IUPPITER DEUS]: **Carnufex, nōn ego tē nōvī? abīn ē cōnspectū meō?**

nicht ich dich habe gekannt? geh fort aus meinem?
not I you know? be off from my?

[519] **quid tibi hanc cūrātiō est rem, verberō, aut muttītiō?**

was dir diese ist oder
what to you this is or

[520] **quoii egō jam hōc scīpiōne. . . Āh nōlī. Muttītō modo.**

wem ich schon mit diesem ach wolle nicht. murmele nur.
to whom I now with this ah do not. be silent only.

[521] [MERCURIUS DEUS]: **Nēquiter paene expedīvit prīma parasītātiō.**

schlecht beinahe hat erledigt erste
wickedly almost has turned out first

[522] [IUPPITER DEUS]: **Vērum quod tū dīcis, mea uxor, nōn tē mī īrāscī decet.**

aber was du sagst, meine nicht dich mir zürnen ziemt.
but that you say, my not you at me to be angry it is fitting.

[523] **clanculum abīī: ā legiōne operam hanc surrupuī tibi,**

heimlich bin weg gegangen: von diese ich habe gestohlen dir,
secretly I went away: from this I stole for you,

[524] **ex mē prīmō prīma ut scīrēs, rem ut gessissem pūblicam.**

von mir zuerst als Erste damit du wüßtest, wie ich geführt hätte öffentliche.
from me first first so that you might know, that I had conducted public.

[525] **ea tibi omnia ēnārrāvī. nisi tē amārem plūrimum,**

diese dir alles habe ich ausführlich erzählt. wenn nicht dich ich liebte am meisten,
these things to you all I told in detail. unless you I would love very much,

[526] **nōn facerem. Facitne ut dīxī? timidam palpō percutit.**

nicht ich würde tun. macht er ? so wie ich gesagt habe? die Schüchterne schlägt.
not I would do. does he ? as I said? the timid one he strikes.

[527] **Nunc, nē legiō persentīscat, clam illūc redeundum est mihi,**

jetzt, damit nicht merkt, heimlich dorthin zurückzu gehen ist mir,
now, lest may notice, secretly to there to be returned it is for me,

[528] **nē mē uxōrem praevertisse dīcant prae rē pūblicā.**

nicht mich vorgezogen zu haben sagen vor öffentlichen Sache.
lest me to have outstripped they may say before public.

[529] [ALCUMENA MATRONA]: **Lacrimantem ex abitū concinnās tū tuam uxōrem. Tacē,**

weinend aus arrangierst du deine schweig,
weeping from you contrive you your be silent,

[530] [IUPPITER DEUS]: **nē corrumpe oculōs, redībō āctūtum. Id āctūtum diū est.**

nicht verdirb werde zurück kehren sofort. dies sofort lange ist.
do not ruin I will return at once. that at once for long is.

[531] **Nōn ego tē hīc libēns relinquō neque abeō abs tē. Sentiō,**

nicht ich dich hier gern lasse zurück und nicht gehe fort von dir. ich fühle,
not I you here willing I leave and not I go away from you. I perceive,

[532] [ALCUMENA MATRONA]: **nam quā nocte ad mē vēnistī, eādem abīs. Cūr mē tenēs?**

denn an welcher zu mir bist du gekommen, mit derselben gehst du weg. warum mich hältst?
for on which to me you came, by the same you go away. why me do you hold?

[533] [IUPPITER DEUS]: **tempus est: exīre ex urbe prius quam lūcēscat volō.**

ist: hinaus gehen aus früher als es hellt auf ich will.
is: to go out from sooner than it may dawn I wish.

[534] **nunc tibi hanc pateram, quae dōnō mī illī ob virtūtem data est,**

jetzt dir diese die mir jenem wegen gegeben ist,
now to you this which to me to him on account of having been given is,

[535] **Pterela rēx quī pōtitāvit, quem ego meā occīdī manū,**

der hat getrunken, den ich mit meiner habe getötet
who drank, whom I with my I killed

[536] **Alcumēna, tibi condōnō. Facis ut aliās rēs solēs.**

dir schenke ich. du tust so dass andere du pflegst.
to you I present as a gift. you do as other you are accustomed.

[537] [ALCUMENA MATRONA]: **ēcastor condignum dōnum, quālest quī dōnum dedit.**

bei Castor angemessenes wie beschaffen der gab.
by Castor worthy of what sort it is who gave.

[538] [MERCURIUS DEUS]: **Immō sīc: condignum dōnum, quālest cui dōnō datumst.**

vielmehr so: angemessenes wie beschaffen wem ist gegeben.
rather thus: worthy of what sort it is to whom has been given.

[539] [IUPPITER DEUS]: **Pergīn autem? nōnne ego possum, furcifer, tē perdere?**

fährst du fort ? aber? etwa nicht ich kann, dich zugrunde richten?
do you go on ? but? surely I am able, you to destroy?

[540] [ALCUMENA MATRONA]: **Nōlī amābō, Amphitruō, īrāscī Sōsiae causā meā.**

wolle nicht bitte, zürnen meiner.
do not please, to be angry of me.

[541] [IUPPITER DEUS]: **Faciam ita ut vīs. Ex amōre hic admodum quam saevus est.**

werde machen so wie du willst. aus dieser sehr wie wild ist.
I will do thus as you wish. from this man very how fierce is.

[542] **Numquid vīs? Ut cum absim me amēs, mē tuam tē absentem**

etwa irgend etwas willst? dass wenn ich abwesend sei mich du liebest, mich deinen dich abwesend
anything ? do you want? that when I may be absent me you may love, me yours you absent

tamen.

dennoch.
nevertheless.

[543] [MERCURIUS DEUS]: **Eāmus, Amphitruō. lūcēscit hoc jam. Abī prae, Sōsia,**

gehen wir, es dämmert dies schon. geh voran,
let us go, it is dawning this now. go away ahead,

[544] [IUPPITER DEUS]: **jam ego sequar. numquid vīs? Etiam: ut āctūtum adveniās. Licet,**
schon ich werde folgen. etwa irgend etwas willst? auch: dass sofort du kommest. es ist erlaubt,
now I will follow. anything ? do you want? yes: that at once you may come. it is permitted,

[545] **prius tuā opīniōne hīc aderō: bonum animum habē.**
zuerst deiner hier werde ich da sein: guten habe.
sooner than your here I will be present: good keep.

[546] **nunc tē, nox, quae mē mānsistī, mittō ut concēdās diē,**
jetzt dich, die mich bist verweilt, sende ich damit du weichest dem Tag,
now you, who me you have remained, I send so that you may withdraw to the day,

[547] **ut mortālīs illūcēscat lūce clārā et candidā.**
damit den Sterblichen es hell werde hellen und schneeweißen.
so that for mortals it may grow light bright and white.

[548] **atque quantō, nox, fuistī longiōr hāc proximā,**
und um wieviel, bist du gewesen länger als dieser nächsten,
and by how much, you have been longer than this latest,

[549] **tantō brevior diēs ut fīat faciam, ut aequē disparet,**
um so sehr kürzer so dass es werde werde ich machen, dass gleich mäßig abweiche,
by so much shorter that it may become I may make, so that equally it may differ,

[550] **et diēs ē nocte accēdāt. ībō et Mercurium subsequar.**
und aus möge hinzukommen. werde gehen und werde folgen.
and from may come. I will go and I will follow.

Akt II

Szene Ii.i

[551] [AMPHITRUO DUX]: **Age ī tū secundum. Sequor, subsequor tē.**
mach los geh du als Zweiter. folge ich, folge ich nach dich.
come on go you next. I follow, I follow after you.

[552] **Scelestissimum tē arbitror. Nam quam ob rem?**
den schlimmsten dich halte ich. denn weshalb wegen
most wicked one you I think. for why on account of

[553] **Quia id quod neque est neque fuit neque futūrum est**
weil das jenige welches weder ist noch war noch zukünftig seiend ist
because that which neither is nor was nor about to be is

[554] **mihī praedicās. Eccerē, jam tuātim**
mir behauptest du. sieh da, schon auf deine Art
to me you declare. look here, now in your fashion

[555] [SOSIA SERVUS]: **facīs, ut tuīs nūlla apud tē fidēs sit.**
machst du, dass den Deinen keine bei dir sei.
you do, so that for yours no at you may be.

[556] [AMPHITRUO DUX]: **Quid est? quō modō? jam quidem hercle ego tibi istam**
was ist? auf welche schon doch bei Herkules ich dir jene
what is? in what now indeed by Hercules I to you that

[557] **scelestam, scelus, linguam abscīdam. Tuus sum,**
schändliche, werde abschneiden. dein bin ich,
wicked, I will cut off. yours I am,

[558] [SOSIA SERVUS]: **proinde ut commodumst et libet quidque faciās;**
demgemäß wie es ist angemessen und es beliebt was auch immer tust du;
accordingly as it is fitting and it pleases whatever you may do;

[559] **tamen quīn loquār haec utī facta sunt hīc,**
dennoch dass spreche ich dieses alles wie getan sind hier,
nevertheless but that I may speak these as having been done are here,

[560] **numquam ūllō modō mē potēs dēterrēre.**
niemals auf irgendeine mich kannst du abschrecken.
never by any me you are able to deter.

[561] [AMPHITRUO DUX]: **Scelestissume, audēs mihī praedicāre id,**
Du Allerschlimmster, wagst du mir zu behaupten dies,
most wicked one, you dare to me to declare that,

[562] **domī tē esse nunc, quī hīc adēs? Vēra dīcō.**
zu Hause dich zu sein jetzt, der hier anwesend bist? Wahres sage ich.
at home you to be now, who here are present? true things I say.

[563] **Malum quod tibī dī dabunt, atque ego hodiē**
die welche dir werden geben, und auch ich heute
which to you will give, and also I today

[564] **dabō. Istūc tibist in manū, nam tuus sum.**
werde geben. jenes dir ist in denn dein bin ich.
I will give. that is for you in for yours I am.

[565] **Tūn mē, verberō, audēs erum lūdificārī?**
du ? mich, wagst du zum Narren halten?
you ? me, you dare to mock?

[566] **tūne id dīcere audēs, quod nēmō umquam homō antehāc**

du ? dies zu sagen wagst du, was niemand jemals früher
you ? that to say you dare, which no one ever before now

[567] **vīdit nec potest fierī, tempore ūnō**

gesehen hat noch kann geschehen, einer
saw and not is able to happen, one

[568] **homō īdem duōbus locīs ut simul sit?**

derselbe an zwei dass zugleich sei?
the same in two that at the same time may be?

[569] [SOSIA SERVUS]: **Profectō ut loquor rēs ita est. Juppiter tē**

in der Tat wie spreche ich so ist. dich
surely as I speak thus is. you

[570] [AMPHITRUO DUX]: **perdat. Quid malī sum, ere, tuā ex rē prōmeritus?**

möge vernichten. was bin ich, deiner aus verdient habend?
may destroy. what am I, by your out of having earned?

[571] **Rogāsne, improbe, etiam, quī lūdōs facis mē?**

fragst du ?, Schuft, auch, der machst du mit mir?
do you ask ?, wicked one, also, who you do me?

[572] [SOSIA SERVUS]: **Meritō maledīcās mihi, sī nōn id ita factum est.**

mit Recht schmähst du mir, wenn nicht dies so gemacht ist.
deservedly you curse me, if not that thus having been done is.

[573] **vērum hau mentior, rēsque utī facta dīcō.**

aber keineswegs lüge ich, wie getan sage ich.
but not I lie, as having been done I say.

[574] [AMPHITRUO DUX]: **Homō hic ēbrius est, ut opīnor.**

dieser betrunken ist, wie meine ich.
this drunk is, as I suppose.

[575] [SOSIA SERVUS]: **Utinam ita essem. Optās quae facta.**

ach wenn doch so wäre ich. wünschst du das was getan.
would that so I might be. you wish which having been done.

[575a] **Egone? Tū istic. ubi**

ich ?? du dort bei dir. wo
I ?? you right there. where

bibistī?

hast du getrunken?
you drank?

[576] **Nusquam equidem bibī. Quid hoc sit**

nirgends in der Tat trank ich. was dies sei
nowhere indeed I drank. what this may be

[576a] [AMPHITRUO DUX]: **hominis? equidem deciēns**

in der Tat zehnmal
indeed ten times

dīxī:

sagte ich:
I said:

[577] [SOSIA SERVUS]: **domī ego sum, inquam, ecquid audīs?**

zu Hause ich bin, sage ich, irgend etwas hörst du?
at home I am, I say, anything you hear?

[578] **et apud tē assum Sōsia īdem.**

und bei dir bin ich anwesend derselbe.
and at you I am present the same.

[579] **satin hoc plānē, satin disertē,**

genug ? dies deutlich, genug ? beredt,
enough ? this clearly, enough ? plainly,

[579a] **ere, nunc videor**

jetzt scheine ich
now I seem

[579b] **tibi**

dir
to you

locūtus

gesprochen habend
having spoken

esse? Vah,

zu sein? pfui,
to be? bah,

[580] [AMPHITRUO DUX]: **apage tē ā mē. Quid est negōtī?**

fort dich von mir. was ist
be off you from me. what is

[581] **Pestis tē tenet. Nam cūr istūc**

dich befällt. denn warum dieses da
you holds. for why that

[582] [SOSIA SERVUS]: **dīcis? equidem valeō et salvus**
sagst du? in der Tat bin ich stark und heil
you say? indeed I am well and safe

[583] **sum rēctē, Amphitruō. At tē ego faciam**
bin ich richtig, aber dich ich werde machen
I am rightly, but you I will make

[583a] [AMPHITRUO DUX]: **hodiē proinde ac**
heute so wie
today accordingly as
meritus ēs,
verdient habend bist du,
having deserved you are,

[584] **ut minus valeās et miser sīs,**
dass weniger du mögest gesund sein und elend seiest du,
so that less you may fare and wretched you may be,

[584a] **salvus domum sī**
heil wenn
safe if
redierō: jam
zurückgekehrt haben werde: schon
I will have returned: now

[585] **sequere sīs, erum quī lūdificās**
folge bitte, den zum Narren machst du
follow please, who you mock

[585a] **dictīs dēlīrantibus,**
mit Worten gesagten verwirrenden,
with words raving,

[586] **quī quoniam erus quod imperāvit nēglēxistī persequī,**
du der weil was befohlen hat vernachlässigt hast du auszuführen,
who since which he has ordered you have neglected to carry out,

[587] **nunc venīs etiam ultrō irrīsum dominum: quae neque fīerī**
jetzt kommst du auch von selbst zu verspotten Dinge die weder geschehen
now you come also unasked to mock which and not to happen

[588] **possunt neque fandō umquam accēpit quisquam prōfers, carnifex;**
können noch durch das Sagen jemals hat empfangen irgend jemand bringst du vor,
are possible and not by speaking ever has received anyone you bring forth,

[589] **cujus ego hodiē in tergum faxo ista expetant mendācia.**
deren ich heute auf werde ich machen diese da anstreben mögen sie
of whom I today onto I will see to it those things may seek

[590] [SOSIA SERVUS]: **Amphitruō, miserrima istaec miseria est servō bonō,**
allerschlimmste jene ist guten,
most wretched that there is good,

[591] **apud erum quī vēra loquitur, sī id vī vērum vincitur.**
bei der Wahres spricht, wenn dies Wahre wird besiegt.
at who true things he speaks, if that truth is conquered.

[592] [AMPHITRUO DUX]: **Quō id, malum, pactō potest nam, mēcum argūmentīs putā,**
auf welche Weise das, kann denn, mit mir denke,
in what way that, can it for, with me consider,

[593] **fierī, nunc utī tū et hīc sīs et domī? id dīcī volō.**
geschehen, jetzt dass du sowohl hier seiest du als auch zu Hause? dies zu sagen will ich.
to happen, now that you and here you may be and at home? that to be said I want.

[594] [SOSIA SERVUS]: **Sum profectō et hīc et illīc. hoc cuivīs mīrārī licet,**
bin in der Tat und hier und dort. dies jedem zu bewundern ist erlaubt,
I am indeed and here and there. this for anyone to wonder at it is permitted,

[595] **neque tibi istūc mīrum mīrum magis vidētur quam mihi.**
und nicht dir dies da verwunderlich verwunderlich mehr scheint als mir.
nor to you that strange strange more seems than to me.

[596] [AMPHITRUO DUX]: **Quō modō? Nihilō, inquam, mīrum magis tibi istūc quam mihi;**
auf welche Weise sage ich, verwunderlich mehr dir dies da als mir;
in what I say, strange more to you that than to me;

[597] [SOSIA SERVUS]: **neque, ita mē di ament, crēdēbam prīmō mihimet Sōsiae,**
und nicht, so mich mögen sie lieben, glaubte ich zuerst mir selbst
nor, so me may love, I was believing at first to myself

[598] **dōnec Sōsia illic egomet fēcit sibi utī crēderem.**
bis dort ich selbst machte sich dass ich glaubte.
until there I myself made for himself so that I might believe.

[599] **ōrdine omne, utī quicque āctum est, dum apud hostīs sēdimus,**
alles, so wie was je getan ist, während bei saßen wir,
everything, as whatever each thing having been done is, while among we sat,

[600] **ēdissertāvit. tum fōrmam ūnā abstulit cum nōmine.**
ausführlich darlegte. dann zugleich nahm weg mit
explained thoroughly. then together took away with

[601] **neque lac lactis magis est simile quam ille egō similest meī.**
und nicht mehr ist ähnlich als jener ich ähnlich ist meiner.
nor more is similar than that I is similar of me.

[602] **nam ut dūdum ante lūcem ā portū mē praemīsistī domum–**
denn wie vorhin vor von mich voraus sandtest du
for as a little ago before from me you sent ahead

[603] [AMPHITRUO DUX]: **Quid igitur? Prius multō ante aedīs stābam quam illō advēneram.**
was also? früher um viel vor stand ich als dorthin war angekommen.
what therefore now? earlier by much before I was standing than there I had arrived.

[604] **Quās, malum, nūgās? satin tū sānus ēs? Sīc sum ut vidēs.**
welche, genug ? du bei Sinnen bist? so bin wie siehst du.
which, enough ? you sane are? thus I am as you see.

[605] **Huic hominī nescio quid est malī mala objectum manū,**
diesem ich weiß nicht etwas ist hingehalten
to this I do not know what is having been applied

[606] **postquam ā mē abiit. Fateor, nam sum obtūsus pugnīs pessimē.**
nachdem von mir ist weggegangen. ich gestehe, denn bin stumpf geschlagen äußerst schlimm.
after when from me he went away. I confess, for I am having been blunted very badly.

[607] **Quis tē verberāvit? Egomet mēmet, quī nunc sum domī.**
wer dich hat geprügelt? ich selbst mich selbst, der jetzt bin zu Hause.
who you has beaten? I myself me myself, who now I am at home.

[608] **Cave quicquam, nisi quod rogābō tē, mihī responderīs.**
hüte dich irgend etwas, außer was ich werde fragen dich, mir du wirst geantwortet haben.
beware anything, unless what I will ask you, to me you will have answered.

[609] **omnium prīmum iste quī sit Sōsia, hoc dīcī volō.**
von allen zuerst jener da der sei dies gesagt zu werden ich will.
of all first that who may be this to be said I want.

[610] [SOSIA SERVUS]: **Tuus est servus. Mihi quidem ūnō tē plūs etiam est quam volō,**
dein ist mir doch um einen dich mehr auch ist als ich will,
your is to me indeed by one you more also is than I want,

[611] [AMPHITRUO DUX]: **neque postquam sum nātus habuī nisi tē servum Sōsiam.**
und nicht nachdem bin geboren hatte ich außer dich
nor after when I am having been born I had except you

[612] [SOSIA SERVUS]: **At ego nunc, Amphitruō, dīcō: Sōsiam servum tuum**
aber ich jetzt, sage ich: deinen
but I now, I say: your

[613] **praeter mē alterum, inquam, adveniēns faciam ut offendās domī,**
außer mich einen anderen, sage ich, ankommend werde ich machen dass du antriffst zu Hause,
besides me another, I say, arriving I will make so that you may meet at home,

[614] **Dāvō prōgnātum patre eōdem quō ego sum, fōrmā, aetāte item**
gezeugt dem selben wie ich bin, ebenso
having been born the same as which I am, likewise

[615] **quā ego sum. quid opust verbīs? geminus Sōsia hīc factust tibi.**
wie ich bin. was ist Bedarf Zwilling hier gemacht ist dir.
as which I am. what there is need twin here has been made for you.

[616] [AMPHITRUO DUX]: **Nimia memorās mīra. sed vīdistīn uxōrem meam?**
zu viel erwähnst du Wunder Dinge. aber hast du gesehen ? meine?
too much you relate marvels. but have you seen ? my?

[617] [SOSIA SERVUS]: **Quīn intrō īre in aedīs numquam licitum est. Quis tē prohibuit?**
warum denn nicht hinein zu gehen in niemals erlaubt gewesen ist. wer dich hat verhindert?
indeed inside to go into never having been permitted is. who you has prohibited?

[618] **Sōsia ille, quem jam dūdum dīcō, is quī mē contudit.**
jener, den schon vorhin sage ich, der welcher mich hat zusammen geschlagen.
that, whom now a while ago I say, he who me crushed.

[619] [AMPHITRUO DUX]: **Quis istic Sōsia est? Ego, inquam. quotiēns dīcendum est tibi?**
wer da bei dir ist? ich, sage ich. wie oft zu sagen ist dir?
who there is? I, I say. how often to be said is to you?

[620] **Sed quid ais? num obdormīvistī dūdum? Nusquam gentium.**
aber was sagst du? etwa bist eingeschlafen vorhin? nirgends
but what do you say? whether you fell asleep a little ago? nowhere

[621] **Ibi forte istum sī vīdissēs quendam in somnīs Sōsiam–**
dort zufällig jenen da wenn du hättest gesehen irgendeinen in
there by chance that man if you had seen a certain in

[622] [SOSIA SERVUS]: **Nōn soleō ego somnīculōsē eri imperia persequī.**
nicht pflege ich ich schläfrig zu befolgen.
not I am accustomed I drowsily to follow through.

[623] **vigilāns vīdī, vigilāns nunc tē videō, vigilāns fābulor,**
wach seiend sah ich, wach seiend jetzt dich sehe ich, wach seiend erzähle ich,
awake I saw, awake now you I see, awake I talk,

[624] **vigilantem ille mē jam dūdum vigilāns pugnīs contudit.**
wach seienden jener mich schon vorhin wach seiend hat zusammen geschlagen.
awake that me now a while ago awake crushed.

[625] [AMPHITRUO DUX]: **Quis homō? Sōsia, inquam, ego ille. quaesō, nōnne intellegis?**
wer sage ich, ich jener. ich bitte, nicht etwa verstehst du?
who I say, I that. I beg, surely you understand?

[626] **Quī, malum, intellegere quisquam potis est? ita nūgās blatis.**
wie, zu verstehen irgend jemand fähig ist? so schwatzt du.
how, to understand anyone able is? so you babble.

[627] [SOSIA SERVUS]: **Vērum āctūtum nōscēs, cum illum nōscēs servum Sōsiam.**
aber sofort wirst du erkennen, wenn jenen wirst du erkennen
but at once you will learn, when him you will learn

[628] [AMPHITRUO DUX]: **Sequere hāc igitur mē, nam mī istūc prīmum exquīsītō est opus.**
folge diesem Wege also mir, denn mir dies da zuerst durch Nachfrage ist
follow this way therefore now me, for for me that first having been examined is

[629] **[sed vidē ex nāvī efferantur quae imperāvī jam omnia.**
[aber sieh aus mögen heraus getragen werden welche ich habe befohlen schon alles.
[but see out of may be carried out which I ordered now all.

[630] [SOSIA SERVUS]: **Et memor sum et dīligēns, ut quae imperēs compāreant;**
und eingedenk bin und sorgfältig, so dass welche du befiehlst bereit stehen;
and mindful I am and careful, so that which you may order may appear;

[631] **nōn ego cum vīnō simītū ēbibī imperium tuum.**
nicht ich mit gleichzeitig habe aus getrunken deinen.
not I with together I drank up your.

[632] [AMPHITRUO DUX]: **Utinam dī faxint, īnfecta dicta rē ēveniant tua.]**
ach mögen mögen sie machen, ungeschehen Gesagtes mögen sie ausgehen deine.]
would that may do, undone sayings may turn out your.]

Szene Ii.ii

[633] [ALCUMENA MATRONA]: **Satin parva rēs est voluptātum in vītā atque in aetāte agunda**
genug ? klein ist in und in zu tun
enough ? small is in and also in to be done

[634] **praequam quod molestum est? ita cuique comparātum est**
im Vergleich zu dem was lästig ist? so jedem eingerichtet worden ist
rather than what troublesome is ?? thus to each having been arranged is

[634a]

[635] **ita dīs est placitum,**
so ist beschlossen worden,
thus is agreed upon,

[635a] **voluptātem ut maeror comes cōnsequātur:**
so dass folge:
so that may follow:

[636] **quīn incommodī plūs malīque īlicō assit, bonī sī optigit quid.**
ja sogar mehr sofort sei da, wenn zuteil wurde etwas.
nay rather more on the spot may be present, if it has befallen anything.

[637] **nam ego id nunc experior domō atque ipsa dē mē sciō, cui voluptās**
denn ich dies jetzt erfahre und ich selbst über mich weiß, der welcher
for I that now I experience and myself about me I know, to whom

[638] **parumper datast, dum virī mihi potestās**
kurz ist gegeben worden, während mir
for a moment has been given, while to me

[638a] **videndī fuit**
des Sehens war
of seeing was

[639] **noctem ūnam modo; atque is repente abiit ā mē**
eine nur; und auch jener plötzlich ging weg von mir
one only; and he suddenly went away from me

[639a] **hinc**
von hier
from here
ante
vor
before
lūcem.

[640] **sōla hīc mihi nunc videor, quia ille hinc abest quem ego amō praeter**
allein hier mir jetzt scheine ich, weil jener von hier abwesend ist den ich liebe außer
alone here to me now I seem, because that man from here is absent whom I love beyond
omnīs.

[641] **plūs aegrī ex abitū**
mehr an Kummer aus
more of sorrow from

[641a] **virī, quam ex adventū voluptātis cēpī.**
als aus empfing ich.
than from I took.

[641b] **sed**
aber
but
hoc
dies
this
mē
mich
me
beat
macht glücklich
makes happy

[642] **saltem, cum perduellis vīcīt et domum laudis compos revēnit:**
wenigstens, da hat besiegt und im Besitz ist zurückgekehrt:
at least, when he conquered and possessor returned:

[643] **id sōlāciō est.**
dies ist.
that is.

[644] **absit, dum modō laude partā**
möge fern sein, solange nur erworben
let him be away, provided that only having been obtained

[645] **domum recipiat sē; feram et perferam usque**
möge begeben sich; werde ertragen und werde durch halten bis hin
may he withdraw himself; I will bear and I will bear through continuously

[645a] **abitum ejus**
seines
of him
animō

[646] **fortī atque offirmātō, id modō sī mercēdis**
mit starkem und gefestigten, dies nur wenn
strong and strengthened, this only if

[647] **datur mī, ut meus victor vir bellī clueat.**
wird gegeben mir, dass mein gelte.
is given to me, so that my may be called.

[647a] **satis mī esse**
genug mir zu sein
enough for me to be
dūcam.
werde ich halten.
I will consider.

[648] **virtūs praemium est optimum;**
ist das beste;
is best;

[649] **virtūs omnibus rēbus anteit profectō:**
allen geht voran in der Tat:
all goes before surely:

[650] **lībertās salūs vīta rēs et parentēs,**
und
and

[650a] **patria et prōgnātī**
und die Nachkommen
and offspring

[651] **tūtantur, servantur:**
werden geschützt, werden bewahrt:
are protected, are preserved:

[652] **virtūs omnia in sēsē habēt, omnia assunt**
alles in sich selbst hat, alles sind da
all things in itself holds, all things are present

[653] **bona quem penest virtūs.**

Güter den bei welchem ist
good things whom in the power is

[654] [AMPHITRUO DUX]: **Edepol mē uxōrī exoptātum crēdō adventūrum domum,**

bei Pollux mich erwünscht glaube ich kommen werde
by Pollux me longed for I believe about to come

[655] **quae mē amat, quam contrā amō, praesertim rē gestā bene,**

die mich liebt, die hingegen liebe ich, zumal vollbrachten gut,
who me loves, whom in return I love, especially having been done well,

[656] **victīs hostibus: quōs nēmō posse superārī ratust,**

den besiegten die niemand können überwunden zu werden hatte geglaubt,
with defeated whom no one to be able to be overcome has thought,

[657] **eōs auspiciō meō atque ductū prīmō coetū vīcimus.**

sie meinen und im ersten siegten wir.
them my and at the first we conquered.

[658] **certē enim mēd illī exspectātum optātō ventūrum sciō.**

gewiss nämlich mich der Jenen erwartet wunsch gemäß kommen werde weiß ich.
certainly indeed me to them expected as desired about to come I know.

[659] [SOSIA SERVUS]: **Quid? mē nōn rēre exspectātum amīcae ventūrum meae?**

was? mich nicht glaubst du erwartet kommen werde meiner?
what? me not think expected about to come mine?

[660] [ALCUMENA MATRONA]: **Meus vir hic quidem est. Sequere hāc tū mē. Nam quid ille revertitur**

mein dieser doch ist. folge hier lang du mich. denn was jener kehrt zurück
my this indeed is. follow this way you me. for what that man returns

[661] **quī dūdum properāre sē aibat? an ille mē temptat sciēns**

der soeben eilen sich sagte? oder jener mich versucht wissend
who a little ago to hurry himself he was saying? or that man me tests knowing

[662] **atque id sē vult experīrī, suum abitum ut dēsīderem?**

und dies sich will erproben, seinen damit ich vermisse?
and that himself wants to try, his so that I may long for?

[663] **ēcastor mēd haud invītā sē domum recipit suam.**

bei Castor mich keineswegs unwillig sich nimmt zurück seine.
by Castor me indeed not unwilling himself he withdraws his own.

[664] [SOSIA SERVUS]: **Amphitruō, redīre ad nāvem meliust nōs. Quā grātiā?**

zurück gehen zu besser ist wir. aus welchem Grund
to return to is better we. by what

[665] **Quia domī datūrus nēmō est prandium advenientibus.**

weil zu Hause im Begriff zu geben niemand ist den Ankommenden.
because at home about to give no one is for those arriving.

[666] [AMPHITRUO DUX]: **Quī tibi nunc istūc in mentemst? Quia enim sērō advēnimus.**

wie dir jetzt dies da in den Sinn ist? weil nämlich spät sind wir angekommen.
how to you now that into mind is? because indeed late we have arrived.

[667] **Quī? Quia Alcumēnam ante aedīs stāre saturam intellegō.**

wie? weil vor zu stehen gesättigt erkenne ich.
how? because before to stand sated I understand.

[668] **Gravidam ego illanc hīc relīquī cum abeō. Ei periī miser.**

schwanger ich jene da hier ließ ich zurück als gehe ich fort. ach bin ich verloren Elender.
pregnant I that one here I left when I go away. ah I am undone wretched.

[669] **Quid tibi est? Ad aquam praebendam commodum advēnī domum,**

was dir ist? zu zu reichen gerade kam ich an
what to you is? to to be provided suitably I arrived

[670] [SOSIA SERVUS]: **decumō post mēnse, ut ratiōnem tē ductāre intellegō.**

am zehnten nach wie dich zu führen verstehe ich.
in the tenth after as you to carry on I understand.

[671] [AMPHITRUO DUX]: **Bonō animō ēs. Scīn quam bonō animō sim? sī situlam cēperō,**

guten bist. weißt du ? wie guten ich sei? wenn genommen haben werde,
of good you are. do you know ? how of good I may be? if I will have taken,

[672] [SOSIA SERVUS]: **numquam edepol tū mihi dīvīnī crēduis post hunc diem,**

niemals bei Pollux du mir der Wahrsagerei glaubst nach diesen
never by Pollux you to me of a soothsayer you trust after this

[673] **ni ego illī puteō, sī occepsō, animam omnem intertrāxerō.**

wenn nicht ich jenem wenn angefangen haben werde, ganz hinaus gezogen haben werde.
unless I to that if I should begin, all I will have drawn out.

[674] [AMPHITRUO DUX]: **Sequere hāc mē modo; alium ego istī reī allēgābō, nē timē.**

folge hier lang mich nur; einen anderen ich dieser werde beiziehen, nicht fürchte.
follow this way me only; another I for that I will assign, do not fear.

[675] [ALCUMENA MATRONA]: **Magis nunc mē meum officium facere, sī huic eam adversum, arbitror.**

mehr jetzt mich mein tun, wenn dieser gehe ich entgegen, meine ich.
more now me my to do, if to this I may go toward, I think.

[676] [AMPHITRUO DUX]: **Amphitruō uxōrem salūtat laetus spērātam suam,**

grüßt froh erwartete seine,
greets glad hopedfor his own,

[677] **quam omnium Thēbīs vir ūnam esse optimam dījūdicat,**

welche von allen eine zu sein beste urteilt er,
whom of all one to be best judges,

[678] **quamque adeō cīvēs Thēbānī vērō rūmiferant probam.**

welche und geradezu thebanischen doch Ruf verbreiten tüchtig.
whom and even Theban truly they report upright.

[679] **valuistīn usque? exspectātun adveniō? Hau vīdī magis.**

bist du gesund gewesen ? durchgehend? erwartet ? komme ich? keineswegs sah ich mehr.
have you been well ? continuously? expected ? I arrive? not I saw more.

[680] [SOSIA SERVUS]: **exspectātum eum salūtat magis hau quicquam quam canem.**

als Erwarteten ihn grüßt mehr keineswegs irgend etwas als
expected him greets more not anything than

[681] [AMPHITRUO DUX]: **Et cum gravidam et cum tē pulchrē plēnam aspiciō, gaudeō.**

und mit schwangere und mit dich schön voll blicke ich, freue ich mich.
and with pregnant and with you beautifully full I behold, I rejoice.

[682] [ALCUMENA MATRONA]: **Obsecrō ēcastor, quid tū mē dērīdiculī grātiā**

ich beschwöre bei Castor, was du mich des Spottes um willen
I beseech by Castor, why you me of mockery for the sake of

[683] **sīc salūtās atque appellās, quasi dūdum nōn vīderīs**

so grüßt du und nennst du an, als ob so eben nicht gesehen habest
thus you greet and you address, as if a little ago not you may have seen

[684] **quasi quī nunc prīmum recipiās tē domum hūc ex hostibus?**

als ob der jetzt zuerst aufnimmest dich heim hierher aus
as if who now first you may take back yourself homeward hither from

[685] **[atque mē nunc proinde appellās quasi multō post vīderīs?]**

[und mich jetzt demgemäß nennst du an als ob um viel nach gesehen habest?]
[and me now accordingly you address as if by much afterward you may have seen?]

[686] [AMPHITRUO DUX]: **Immō equidem tē nisi nunc hodiē nusquam vīdī gentium.**

vielmehr in der Tat dich außer wenn jetzt heute nirgend sah ich der Leute.
rather indeed you except now today nowhere I saw of the peoples.

[687] [ALCUMENA MATRONA]: **Cūr negās? Quia vēra didicī dīcere. Haud aequum facit**

warum leugnest du? weil wahres lernte ich zu sagen. keineswegs angemessenes macht
why do you deny? because true things I have learned to say. not fair he does

[688] **quī quod didicit id dēdiscit. an perīclitāminī**

der was gelernt hat dieses verlernt. oder ob riskiert ihr
who what he has learned that he unlearns. or you are at risk

[689] **quid animī habeam? sed quid hūc vōs rēvertiminī tam cito?**

was an Sinnes habe ich? aber was hierher ihr kehrt zurück so schnell?
what of mind I may have? but what hither you return so quickly?

[690] **an tē auspicium commorātum est an tempestās continet**

oder ob dich aufgehalten hat oder ob hält auf
or you having been delayed is or holds back

[691] **quī nōn abiistī ad legiōnēs, ita utī dūdum dīxerās?**

der nicht weggegangen bist zu so wie so eben gesagt hattest?
who not you went away to thus as a little ago you had said?

[692] [AMPHITRUO DUX]: **Dūdum? quam dūdum istūc factum est? Temptās. jam dūdum, modo.**

so eben? wie sehr so eben dies gemacht worden ist ist? versuchst du. schon so eben, eben.
a little ago? how recently that thing having been done is? you test. now just now, only now.

[693] **Quī istūc potis est fierī, quaesō, ut dīcis: jam dūdum, modo?**

wie dies möglich ist geschehen zu werden, ich bitte, so dass sagst du: schon so eben, eben?
how that thing possible is to be done, I ask, that you say: now a little ago, only now?

[694] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid enim cēnsēs? te ut dēlūdam contrā lūsōrem meum,**

was denn meinst du? dich dass täusche ich gegen meinen,
what indeed do you think? you that I may deceive against my,

[695] **quī nunc prīmum tē advēnisse dīcās, modo quī hinc abierīs.**

der jetzt zuerst dich angekommen zu sein sagest, soeben der von hier weggegangen seiest.
who now first you to have arrived you may say, only now who from here you may have gone away.

[696] [AMPHITRUO DUX]: **Haec quidem dēlīrāmenta loquitur. Paulisper manē,**

dies doch redet sie. ein wenig bleib,
these indeed speaks. for a little while stay,

[697] [SOSIA SERVUS]: **dum ēdormīscat ūnum somnum. Quaene vigilāns somniat?**

während ausschlafe er sie es einen wer ? wachend träumt?
while she may sleep off one who ? being awake dreams?

[698] [ALCUMENA MATRONA]: **Equidem ēcastor vigilō, et vigilāns id quod factum est fābulor.**

in der Tat bei Castor wache ich, und wachend dieses was gemacht worden ist ist erzähle ich.
indeed by Castor I am awake, and being awake that which having been done is I relate.

[699] **nam dūdum ante lūcem et istunc et tē vīdī. Quō in locō?**

denn so eben vor und diesen da und dich sah ich. wo in
for a little ago before and that one and you I saw. where in

[700] **Hīc in aedibus ubi tū habitās. Numquam factum est. Nōn tacēs?**

hier in wo du wohnst. niemals gemacht worden ist ist. nicht schweigst du ??
here in where you you live. never having been done is. not are you silent?

[701] [SOSIA SERVUS]: **quid sī ē portū nāvis hūc nōs dormientīs dētulit?**

was wenn aus hierher uns schlafende hat getragen?
what if from hither us sleeping carried?

[702] [AMPHITRUO DUX]: **Etiam tū quoque assentāris hūic? Quid vīs fīerī?**

auch du auch stimmst du zu diesem? was willst du geschehen zu werden?
also you also you agree to this? what do you wish to become?

[703] [SOSIA SERVUS]: **nōn tū scīs? Bacchae bacchantī sī velis adversārier,**

nicht du weißt? rasend seiend wenn wolltest du widerstehen,
not you know? raving if you may wish to oppose,

[704] **ex īnsānā īnsāniōrem faciēs, feriet saepius;**

aus einer Wahnsinnigen wahnsinnigere wirst du machen, wird sie schlagen häufiger;
from crazy more crazy you will make, she will strike more often;

[705] **sī obsequāre, ūnā resolvās plāgā. At pol quī certa rēs**

wenn folgest, auf einmal löst du aber bei Pollux der sicher
if you may comply, with one you may loosen but by Pollux how sure

[706] [AMPHITRUO DUX]: **hanc est objūrgāre, quae mē hodiē advenientem domum**

diese ist zu tadeln, die mich heute ankommenden heim
this is to scold, who me today arriving homeward

[707] **nōluerit salūtāre. Irrītābis crābrōnēs. Tacē.**

nicht gewollt habe zu grüßen. wirst du reizen schweig.
she may have been unwilling to greet. you will provoke be silent.

[708] **Alcumēna, ūnum rogāre tē volō. Quidvīs rogā.**

eines zu fragen dich will ich. was auch immer frage.
one to ask you I wish. whatever ask.

[709] **Num tibi aut stultitia accessit aut superat superbia?**

etwa dir oder ist hinzugekommen oder übertrifft
whether to you either has come or prevails

[710] [ALCUMENA MATRONA]: **Qui istūc in mentemst tibi ex mē, mī vir, percontārier?**

wie dies in den Sinn ist dir aus mir, mein zu befragen?
how that thing into mind is to you from me, my to ask?

[711] [AMPHITRUO DUX]: **Quia salūtāre advenientem mē solēbās antidhāc,**

weil zu grüßen ankommenden mich pflegtest du früher,
because to greet arriving me you were accustomed before now,

[712] **appellāre, itidem ut pudīcae suōs virōs quae sunt solent.**

anzureden, ebenso wie Keusche ihre die sind pflegen.
to address, likewise as modest their own who are are accustomed.

[713] **eō mōre expertem tē factam adveniēns offendī domī.**

durch jenen ohne Anteil dich gemachte ankommend traf ich zu Hause.
by that lacking you having been made arriving I found at home.

[714] [ALCUMENA MATRONA]: **Ēcastor equidem tē certō heri advenientem īlicō,**

bei Castor in der Tat dich gewiss gestern ankommenden sofort,
by Castor indeed you surely yesterday arriving immediately,

[715] **et salūtāvī et valuissēsne usque exquīsīvī simul,**

und grüßte ich und ob du gesund gewesen seiest ? durchgehend erkundigte ich mich gleichzeitig,
and I greeted and you might have been well ? continuously I inquired at the same time,

[716] **mī vir, et manum prehendī et ōsculum tetulī tibi.**

mein und ergriff ich und brachte ich dir.
my and I grasped and I brought to you.

[717] [SOSIA SERVUS]: **Tūn heri hunc salūtāvistī? Et tē quoque etiam, Sōsia.**

du ? gestern diesen grüßtest du? und dich auch auch,
you ? yesterday this man you greeted? and you also also,

[718] **Amphitruō, spērāvī ego istam tibi paritūram fīlium;**

hoffte ich ich jene da dir gebären werdende
I hoped I that woman to you about to bear

[719] **vērum nōn est puerō gravida. Quid igitur? Īnsāniā.**

aber nicht ist schwanger. was also?
but not is pregnant. what therefore?

[720] [ALCUMENA MATRONA]: **Equidem sāna sum et deōs quaesō, ut salva pariam fīlium.**

in der Tat gesund bin und ich bitte, dass heil gebäre
indeed sane am and I beg, so that safe I may bear

[721] **vērum tū malum magnum habēbis, sī hic suum officium facit:**

aber du große wirst haben, wenn dieser sein eigenes macht:
but you big you will have, if this man his own does:

[722] **ob istūc ōmen, ōminātor, capiēs quod tē condecet.**
wegen dieses da wirst empfangen was dich ziemt.
because of that you will get what you befits.

[723] [SOSIA SERVUS]: **Enim vērō praegnātī oportet et malum et mālum darī,**
denn wirklich der Schwangeren man muss und und gegeben zu werden,
for indeed to the pregnant woman it is proper and and to be given,

[724] **ut quod obrōdat sit, animō sī male esse occēperit.**
damit was ab knabbere sie sei, dem Gemüt wenn schlecht zu sein angefangen haben.
so that something which she may gnaw at may be, for the mind if badly to be may have begun.

[725] [AMPHITRUO DUX]: **Tū mē heri hīc vīdistī? Ego, inquam, sī vīs deciēns dīcere.**
du mich gestern hier sahst du? ich, sage ich, wenn du willst zehnmal sagen.
you me yesterday here saw? I, I say, if you wish ten times to say.

[726] **In somnīs fortasse? Immō vigilāns vigilantem. Vae mihi.**
in vielleicht? vielmehr wach seiend den wach seienden. weh mir.
in perhaps? rather being awake one being awake. woe to me.

[727] [SOSIA SERVUS]: **Quid tibi est? Dēlīrat uxor. Ātrā bīlī percita est.**
was dir ist? deliriert von schwarzer auf geregt worden ist.
what to you is? raves with black having been stirred is.

[728] **nūlla rēs tam dēlīrantīs hominēs concinnat cito.**
keine so wahn redende zusammen fügt schnell.
no so of raving puts together quickly.

[729] [AMPHITRUO DUX]: **Ubi prīmum tibī sēnsistī, mulier, implicīscier?**
wo zuerst dir fühltest du, wieder zu Besinnung kommen?
when first to you did you sense, to faint?

[730] [ALCUMENA MATRONA]: **Equidem ēcastor sāna et salva sum. Cūr igitur praedicās,**
in der Tat bei Castor gesund und heil bin. warum also behauptest du,
indeed by Castor sane and safe am. why therefore do you claim,

[731] [AMPHITRUO DUX]: **te herī mē vīdisse, quī hāc noctū in portum advectī sumus?**
dich gestern mich gesehen zu haben, die wir in dieser in her gebracht worden sind wir?
you yesterday me to have seen, who on this into having been carried we are?

[732] **ibi cēnāvī atque ibi quiēvī in nāvī noctem perpetem,**
dort speiste ich und dort ruhte ich in durchgehende,
there I dined and there I rested in everlasting,

[733] **neque meum pedem hūc tetulī etiam in aedīs, ut cum exercitū**
und nicht meinen hierher trug ich auch in dass mit
and not my hither I brought even into when with

[734] **hinc profectus sum ad Tēloboās hostīs eōsque ut vīcimus.**
von hier auf gebrochen bin zu jene und als siegten wir.
from here having set out I am to them and when we conquered.

[735] [ALCUMENA MATRONA]: **Immo mēcum cēnāvistī et mēcum cubuistī. Quid est?**
vielmehr mit mir hast gegessen und mit mir hast gelegen. was ist?
rather with me you dined and with me you lay down. what is?

[736] **Vēra dīcō. Nōn quidem hercle dē hāc rē; de aliīs nesciō.**
Wahres sage ich. nicht doch bei Herkules über dieser über anderen ich weiß nicht.
true things I say. not indeed by Hercules about this about other things I do not know.

[737] **Prīmulō dīlūculō abiistī ad legiōnēs. Quō modō?**
ganz früh gingst du weg zu wie
at very first you went away to in what

[738] [SOSIA SERVUS]: **Rēctē dīcit, ut commeminit: somnium nārrat tibi.**
richtig sagt er, so wie sich erinnert hat: erzählt er dir.
rightly she speaks, as she has recalled: she tells to you.

[739] **sed, mulier, postquam experrēcta ēs, tē prōdigiālī Jovī**
aber, nachdem auf gewacht worden bist, dich unheil verkündenden
but, after having been awakened you are, you to prodigy averting

[740] **aut molā salsā hodiē aut tūre comprecātam oportuit.**
oder gesalzenem heute oder an gebetet habend es war nötig.
or salted today or having prayed it was proper.

[741] [ALCUMENA MATRONA]: **Vae capitī tuō. Tuā istūc rēfert, sī cūrāverīs.**
weh deinen. durch deine dies da betrifft, wenn gesorgt haben solltest.
woe your. by your that matters, if you will have cared for.

[742] **Iterum jam hic in mē inclēmenter dīcit, atque id sine malō.**
wiederum schon dieser gegen mich hart sagt, und auch dies ohne
again now this man against me harshly speaks, and that without

[743] [AMPHITRUO DUX]: **Tace tū. tū dīc: egone abs tē abiī hinc hodiē cum dīlūculō?**
schweig du. du sage: ich ? von dir bin ich weggegangen von hier heute bei
be silent you. you say: I ? from you did I go away from here today at

[744] [ALCUMENA MATRONA]: **Quis igitur nisi vōs nārrāvit mī, illī ut fuerit proelium?**
wer also außer ihr hat erzählt mir, jenem wie gewesen sei
who therefore except youpl told to me, to him how it may have been

[745] [AMPHITRUO DUX]: **An etiam id tū scīs? Quippe quī ex tē audīvī, ut urbem maximam**

oder etwa auch dies du weißt du? ja da ich von dir gehört habe ich, dass größte
or also that you know? indeed who from you I heard, that greatest

[746] [ALCUMENA MATRONA]: **expugnāvissēs rēgemque Pterelam tūtē occīderīs.**

erstürmt hättest du selbst getötet habest.
you had stormed you yourself you may have killed.

[747] [AMPHITRUO DUX]: **Egone istūc dīxī? Tūtē istic, etiam astante hōc Sōsiā.**

ich ? dies da sagte ich? selbst da, auch stehend diesem
I ? that said? you yourself there, also with standing by this

[748] **Audīvistīn tū mē nārrāre haec hodiē? Ubi ego audīverim?**

gehört hast du ? du mich erzählen dieses alles heute? wo ich gehört haben sollte ich?
have you heard ? you me to relate these things today? where I might have heard?

[749] **Hanc rogā. Mē quidem praesente numquam factum est, quod sciam.**

diese frage. mich doch anwesend niemals getan worden ist, was wisse ich.
her ask. me indeed with being present never having been done it is, which I may know.

[750] [ALCUMENA MATRONA]: **Mīrum quīn tē adversus dīcat. Sōsia, age mē hūc aspice.**

wunderbar ja sogar dich gegen sage er. komm schon mich hierher blicke.
strange indeed you against he may say. come on me here look.

[751] [SOSIA SERVUS]: **Spectō. Vēra volo loquī tē, nōlō assentārī mihi.**

schaue ich. Wahres will ich reden dich, will ich nicht beifallen mir.
I am looking. true things I want to speak you, I do not want to flatter to me.

[752] [AMPHITRUO DUX]: **audīvistīn tū hodiē mē illī dīcere ea quae illa autumat?**

gehört hast du ? du heute mich jener sagen diese die jene behauptet?
have you heard ? you today me to her to say those things which she claims?

[753] [SOSIA SERVUS]: **Quaesō edepol, num tū quoque etiam īnsānīs, cum id mē interrogās,**

ich bitte bei Pollux, etwa du auch sogar bist du verrückt, wenn dies mich fragst du,
I ask by Pollux, whether you also also are mad, when this me you question,

[754] **quī ipsus equidem nunc prīmum istanc tēcum cōnspiciō simul?**

da selbst in der Tat jetzt zum ersten Mal jene da mit dir erblicke ich zugleich?
who myself indeed now first that woman with you I behold together?

[755] [AMPHITRUO DUX]: **Quid nunc, mulier? audīn illum? Ego vērō, ac falsum dīcere.**

was jetzt, hörst du ? jenen? ich doch, und Falsches sagen.
what now, do you hear ? him? I indeed, and something false to say.

[756] **Neque tū illī neque mihi virō ipsī crēdis? Eō fit quia mihi**

und nicht du jenem und nicht mir selbst glaubst du? daher geschieht weil mir
and not you to him nor to me himself you believe? for that reason it happens because to me

[757] [ALCUMENA MATRONA]: **plūrimum crēdō et sciō istaec facta proinde ut prōloquor.**

am meisten glaube ich und weiß ich dieses da getan worden demgemäß wie ich vortrage.
most I believe and I know those things having been done accordingly as I relate.

[758] [AMPHITRUO DUX]: **Tūn mē heri advēnisse dīcis? Tūn tē abiisse hodiē hinc**

du ? mich gestern angekommen zu sein sagst du? du ? dich weggegangen zu sein heute von hier
do you ? me yesterday to have arrived say? do you ? you to have departed today from here

negās?

verneinst du?
deny?

[759] **Negō enim vērō, et mē advenīre nunc prīmum ajō ad tē domum.**

verneine nämlich in der Tat, und mich anzukommen jetzt zuerst sage ich zu dir
I deny for indeed, and I me to arrive now first I say to you

[760] [ALCUMENA MATRONA]: **Obsecrō, etiamne hoc negābis, tē auream pateram mihi**

ich beschwöre, auch ? dieses wirst du leugnen, dich goldene mir
I beseech, also ? this you will deny, you golden to me

[761] **dedisse dōnō hodiē, quā tē illī dōnātum esse dīxerās?**

gegeben zu haben heute, mit der dich jenem beschenkt zu sein hattest gesagt?
to have given today, with which you to that one having been presented to be you had said?

[762] [AMPHITRUO DUX]: **Neque edepol dedī neque dīxī; vērum ita animātus fuī**

weder bei Pollux gab ich noch sagte ich; aber so gestimmt war ich
nor by Pollux I gave nor I said; but thus having been minded I was

[763] **itaque nunc sum, ut eā tē paterā dōnem. sed quis istūc tibi**

daher jetzt bin, so dass mit dieser dich ich beschenke. aber wer dieses da dir
and so now I am, so that with that you I may give. but who that thing to you

[764] **dīxit? Ego equidem ex tē audīvī et ex tuā accēpī manū**

hat gesagt? ich in der Tat von dir hörte ich und von deiner empfing ich
did say? I indeed out of you I heard and out of your I received

[765] [ALCUMENA MATRONA]: **pateram. Mane, mane, obsecrō tē. nimis dēmīror, Sōsia,**

halte ein, halte ein, ich beschwöre dich. zu sehr staune,
wait, wait, I beseech you. too much I am amazed,

[766] [AMPHITRUO DUX]: **qui illaec illīc mē dōnātum esse aureā paterā sciat,**

wer jene da dort mich beschenkt zu sein goldenen weiß er,
who those things there me having been presented to be with a golden he may know,

[767] **nisi tū dūdum hanc convēnistī et nārrāvistī haec omnia.**

wenn nicht du so eben diese hast du getroffen und hast du erzählt dieses alles.
unless you a little ago this woman you met and you told these things all.

[768] [SOSIA SERVUS]: **Neque edepol ego dīxī neque istam vīdī nisi tēcum simul.**
weder bei Pollux ich sagte ich noch jene da sah ich nur mit dir gleichzeitig.
nor by Pollux I said nor that woman I saw unless with you together.

[769] [AMPHITRUO DUX]: **Quid hoc sit hominis? Vīn prōferrī pateram? Prōferrī volō.**
was dies sei willst du ? vorgebracht zu werden vorgebracht zu werden will ich.
what this may it be do you wish ? to be brought forth to be brought forth I wish.

[770] [ALCUMENA MATRONA]: **Fīat. Ī tū, Thessala, intus pateram prōfertō forās,**
es geschehe. geh du, drinnen trage heraus hinaus,
let it be done. go you, inside bring forth outside,

[771] **quā hodiē meus vir dōnāvit mē. Sēcēde hūc tū, Sōsia,**
mit der heute mein hat beschenkt mich. weiche zurück hierher du,
with which today my has presented me. step aside to here you,

[772] [AMPHITRUO DUX]: **enim vērō illud praeter alia mīra mīror maximē,**
nämlich in der Tat jenes außer andere wunderbare wundere ich mich am meisten,
for indeed that thing beyond other things wonderful things I am amazed most,

[773] **sī haec habet illam. An etiam crēdis id, quae in hāc cistellulā**
wenn diese hat jene. oder auch glaubst du dies, die in dieser
if she has that one. or also you believe that thing, who in this

[774] [SOSIA SERVUS]: **tuō signō obsignāta fertur? Salvum signum est? Īnspice.**
deinem versiegelt wird getragen? heil ist? sieh nach.
with your having been sealed it is reported? intact is? inspect.

[775] [AMPHITRUO DUX]: **Rēctē, ita est ut obsignāvī. Quaesō, quīn tū istanc jubēs**
richtig, so ist wie habe ich versiegelt. ich bitte, warum nicht du jene da befiehlst du
rightly, thus it is as I sealed. please, why not you that woman you order

[776] [SOSIA SERVUS]: **prō cerrītā circumferrī? Edepol quī factō est opus;**
als Verrückte herumgetragen zu werden? bei Pollux wie durch die Tat ist
as crazy to be carried around? by Pollux how in the doing there is

[777] [AMPHITRUO DUX]: **nam haec quidem edepol lāruārum plēnast. Quid verbīs opust?**
denn dies doch bei Pollux ist voll. was ist Bedarf?
for this indeed by Pollux full is. what there is need?

[778] [ALCUMENA MATRONA]: **em tibi pateram, eccam. Cedo mī. Age aspice hūc sīs nūnciam**
da dir sieh da. gib her mir. los sieh hin hierher bitte jetzt
here you go for you look here. hand over to me. come on look here please right now

[779] **tū quī quae facta īnfitiāre; quem ego jam hīc convincam palam.**
du der da was getan worden abstreiten zu; welchen ich schon hier werde überführen öffentlich.
you who the things which having been done to deny; whom I now here I will convict openly.

[780] **estne haec patera, quā donatus illī? Summe Juppiter,**
ist ? dies mit der bist beschenkt jenem? höchster
is ? this with which having been presented you are to that one? highest

[781] [AMPHITRUO DUX]: **quid ego videō? haec east profectō patera. periī, Sōsia.**
was ich sehe? dies ist in der Tat bin ich verloren,
what I see? this is surely I am undone,

[782] [SOSIA SERVUS]: **Aut pol haec praestīgiātrīx multō mulier maxima est**
oder bei Pollux diese um viel größte ist
or by Pollux this by much greatest is

[783] **aut pateram hīc inesse oportet. Agedum, exsolve cistulam.**
oder hier drinnen zu sein es ist nötig. nun denn, öffne
or here to be in it is proper. come then, unseal

[784] **Quid ego istam exsolvam? obsignātast rēctē, rēs gesta est bene:**
warum ich jene da öffnen soll ich? versiegelt ist richtig, ausgeführt worden ist gut:
why I that one I will unseal? has been sealed rightly, having been done is well:

[785] **tū peperistī Amphitruōnem alium, alium ego peperī Sōsiam;**
du hast geboren einen anderen, einen anderen ich habe geboren
you have produced another, another I have produced

[786] **nunc sī patera pateram peperit, omnēs congeminā̄vimus.**
jetzt wenn hat geboren, alle haben wir verdoppelt.
now if has produced, all we have doubled.

[787] [AMPHITRUO DUX]: **Certum est aperīre atque īnspicere. Vide sīs signī quid siet,**
sicher ist zu öffnen und zu besehen. sieh bitte was sei,
certain it is to open and to inspect. look please what it may be,

[788] [SOSIA SERVUS]: **nē posterius in mē culpam cōnferās. Aperī modo;**
nicht dass später auf mich überträgst du. öffne nur;
lest later onto me you may lay. open only;

[789] [AMPHITRUO DUX]: **nam haec quidem nōs dēlīrantīs facere dictīs postulat.**
denn dies doch uns irrend seiend zu machen durch Worte fordert.
for this indeed us of raving to make with words she demands.

[790] [ALCUMENA MATRONA]: **Unde haec igitur est nisi abs tē quae mihī dōnō data est?**
woher dies also ist wenn nicht von dir die mir gegeben ist?
whence this therefore now is unless from you who to me having been given is?

[791] [AMPHITRUO DUX]: **Opus mī est istūc exquīsītō. Juppiter, prō Juppiter.**

mir ist dieses da erforscht. bei
to me is that thing with examination. by

[792] **Quid tibi est? Hīc patera nūlla in cistulāst. Quid ego audiō?**

was dir ist? hier keine in im Kästchen ist. was ich höre?
what to you is? here no in the little chest is. what I hear?

[793] [SOSIA SERVUS]: **Id quod vērumst. At cum cruciātū jam, nisi appāret, tuō.**

dies was wahr ist. aber mit schon, wenn nicht erscheint, deiner.
that which is true. but with now, unless it appears, yours.

[794] [ALCUMENA MATRONA]: **Haec quidem appāret. Quis igitur tibi dedit? Quī mē rogat.**

dies doch erscheint. wer also dir gab? der mich fragt.
this indeed appears. who therefore now to you gave? he who me asks.

[795] [SOSIA SERVUS]: **Mē captās, quia tūtē ab nāvī clanculum hūc aliā viā**

mich fängst du, weil du selbst vom heimlich hierher anderem
me you try to catch, because you yourself from secretly hither by another

[796] **praecucurristī, atque hinc pateram tūtē exēmistī atque eam**

bist vorausgelaufen, und von hier du selbst hast herausgenommen und sie
you ran ahead, and from here you yourself you took out and her

[797] **huic dedistī, post hanc rūrsum obsignāstī clanculum.**

dieser gabst du, nach dieser wieder hast versiegelt heimlich.
to this woman you gave, after this one again you sealed secretly.

[798] [AMPHITRUO DUX]: **Ei mihī, jam tū quoque hujus adjuvās īnsāniam?**

weh mir, schon du auch dieses hilfst du
ah for me, now you also of this you help

[799] **āīn heri nōs advēnisse hūc? Ājō, adveniēnsque īlicō**

sagst du so ? gestern wir angekommen zu sein hierher? ich sage, ankommend und sofort
do you say ? yesterday we to have arrived hither? I say, arriving and immediately

[800] [ALCUMENA MATRONA]: **mē salūtāvistī, et ego tē, et ōsculum tetulī tibi.**

mich grüßtest du, und ich dich, und brachte ich dir.
me you greeted, and I you, and I brought to you.

[801] [SOSIA SERVUS]: **Jam illud nōn placet prīncipium dē ōsculō. Perge exsequī.**

schon jenes nicht gefällt über fahre fort aus zuführen.
now that not pleases about go on to carry out.

[802] [ALCUMENA MATRONA]: **Lāvistī. Quid postquam lāvī? Accubuistī. Eugae optimē.**

badetest du. was nachdem badete ich? lagst du. bravo sehr gut.
you bathed. what after I bathed? you reclined. bravo very well.

[803] [SOSIA SERVUS]: **nunc exquīre. Nē interpellā. perge porrō dīcere.**

nun erkundige dich. nicht unterbrich. fahre fort weiter zu sagen.
now inquire. do not interrupt. go on further to say.

[804] [ALCUMENA MATRONA]: **Cēna apposita est; cēnāvistī mēcum, ego accubuī simul.**

aufgetragen worden ist; aßest du mit mir, ich lag ich gleichzeitig.
having been set is; you dined with me, I reclined together.

[805] [AMPHITRUO DUX]: **In eōdem lectō? In eōdem. Ei, nōn placet convīvium.**

in dem selben in dem selben. weh, nicht gefällt
in the same in the same. ah, not pleases

[806] **Sine modo argūmenta dīcat. quid postquam cēnāvimus?**

laß nur sage er. was nachdem aßen wir?
allow only he may say. what after we dined?

[807] [ALCUMENA MATRONA]: **Tē dormītāre aibās; mēnsa ablāta est, cubitum hinc abiimus.**

dich zu schlafen sagtest du; weggetragen worden ist, zum Schlafen von hier gingen wir weg.
you to doze you were saying; having been carried off is, to bed from here we went away.

[808] [AMPHITRUO DUX]: **Ubi tū cubuistī? In eōdem lectō tēcum ūnā in cubiculō.**

wo du lagst du? in dem selben mit dir zusammen in
where you you lay? in the same with you together in

[809] **Perdidistī. Quid tibi est? Haec mē modo ad mortem dedit.**

hast du verloren. was dir ist? dies mich soeben zu gab.
you have ruined. what to you is? she me just to has given.

[810] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid jam, amābō? Nē mē appellā. Quid tibi est? Periī miser,**

was schon, bitte? nicht rede an mich. was dir ist? bin ich verloren Elender,
what now, please? do not me address. what to you is? I am undone wretched,

[811] [AMPHITRUO DUX]: **quia pudīcitiae hujus vitium mē hinc absente est additum.**

weil dieser bei mir von hier abwesend ist hinzugefügt worden.
because of this me from here absent is added.

[812] [ALCUMENA MATRONA]: **Obsecrō ēcastor, cūr istūc, mī vir, ex tēd audiō?**

ich beschwöre bei Castor, warum dieses da, meinem von dir höre ich?
I beseech by Castor, why that thing, my from you I hear?

[813] [AMPHITRUO DUX]: **Vir ego tuus sim? nē mē appellā, falsa, falsō nōmine.**

ich dein sei ich ?? nicht nenn an mich, Falsche, falschem
I your may I be? do not me address, false woman, with false

[814] [SOSIA SERVUS]: **Haeret haec rēs, sī quidem haec jam mulier facta est ex virō.**

hängt fest diese wenn doch diese schon geworden ist aus
sticks this if indeed this now having been made is out of

[815] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid ego fēcī, quā istaec propter dicta dīcantur mihi?**

was ich tat ich, weswegen dieses da wegen Gesagtes mögen gesagt werden mir?
what I did, by which those things because of said things may be said to me?

[816] [AMPHITRUO DUX]: **Tūtē ēdictās facta tua, ex mē quaeris quid dēlīquerīs.**

du selbst verkündest deine, von mir fragst du was verfehltest du.
you yourself you declare your, from me you ask what you may have offended.

[817] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid ego tibi dēlīquī, sī, cui nūpta sum, tēcum fuī?**

was ich dir fehlte ich, wenn, dem verheiratet bin ich, mit dir war ich?
what I to you I have done wrong, if, to whom married I am, with you I was?

[818] [AMPHITRUO DUX]: **Tūn mēcum fuerīs? quid illāc impudente audācius?**

du ? mit mir seiest gewesen? was auf jene Weise unverschämter kühner?
you ? with me you may have been? what that way shameless more boldly?

[819] **saltem, tūte sī pudōris egeās, sūmās mūtuum.**

wenigstens, du selbst wenn bedarfst du, nehmest du geborgt es.
at least, you yourself if you may lack, you may take as a loan.

[820] [ALCUMENA MATRONA]: **Istūc facinus, quod tū īnsimulās, nostrō generī nōn decet.**

dieses da was du beschuldigst, unserem nicht ziemt.
that which you you charge, to our not befits.

[821] **tū sī mē impudīcitiāī captās, capere nōn potēs.**

du wenn mich stellst du nach, zu fassen nicht kannst du.
you if me you try to entrap, to catch not you are able.

[822] [AMPHITRUO DUX]: **Prō dī immortālēs, cognōscin tū mē saltem, Sōsia?**

o unsterbliche, erkennst du ? du mich wenigstens,
by immortal, do you recognize ? you me at least,

[823] [SOSIA SERVUS]: **Propemodum. Cēnāvīn ego heri in nāvī in portū Persicō?**

beinahe. aß ich ? ich gestern im im persischen?
almost. did I dine ? I yesterday in in Persian?

[824] [ALCUMENA MATRONA]: **Mihi quoque assunt testēs, qui illud quod ego dīcam assentiant.**

mir auch sind da die jenes was ich sage ich mögen zustimmen.
to me also are present who that which I I may say they may agree.

[825] [SOSIA SERVUS]: **Nesciō quid istūc negōtī dīcam, nisi sī quispiam est**

ich weiß nicht was dieses da sagen soll ich, außer wenn wenn irgendwer ist
I do not know what that I may say, unless if someone is

[826] **Amphitruō alius, quī forte tēd hinc absentī tamen**

ein anderer, der zufällig dich von hier abwesendem dennoch
another, who by chance you from here absent however

[827] **tuam rem cūret tēque absente hīc mūnus fungātur tuum.**

deine möge besorgen dich und abwesend hier verrichte er dein.
your he may care for you and being absent here he may perform your.

[828] **nam cum dē illō subditīvō Sōsiā mīrum nimist,**

denn als über jenem untergeschobenen seltsam allzu sehr ist,
for when about that substitute strange too much it is,

[829] **certē de istōc Amphitruōne jam alterum mīrum est magis.**

gewiss über diesen da schon ein anderes Seltsames ist mehr.
certainly about that now another wonder is more.

[830] [AMPHITRUO DUX]: **Nescioquis praestrīgiātor hanc frūstrātur mulierem.**

irgendeiner diese täuscht
someone unknown this deceives

[831] [ALCUMENA MATRONA]: **Per suprēmī rēgis rēgnum jūrō et mātrem familiās**

bei des höchsten schwöre ich und
by of highest I swear and

[832] **Jūnōnem, quam mē verērī et metuere est pār maximē,**

die mich zu scheuen und zu fürchten ist gleich am meisten,
whom me to revere and to fear is equal most,

[833] **ut mī extrā ūnum tē mortālis nēmō corpus corpore**

dass mir außer einen dich niemand
that to me beyond one you no one

[834] **contigit, quō mē impudīcam faceret. Vēra istaec velim.**

berührte, wodurch mich unkeusch machen würde. Wahres dieses da möchte ich.
has touched, by which me unchaste he might make. true things those things I would wish.

[835] **Vēra dīcō, sed nēquīquam, quoniam nōn vīs crēdere.**

Wahres sage ich, aber vergeblich, weil nicht willst du zu glauben.
true things I say, but in vain, since not you wish to believe.

[836] [AMPHITRUO DUX]: **Mulier ēs, audācter jūrās. Quae nōn dēlīquit, decet**

bist du, kühn schwörst du. die nicht fehlte, ziemt
you are, boldly you swear. who not has done wrong, it befits

[837] [ALCUMENA MATRONA]: **audācem esse, cōnfīdenter prō sē et prōtervē loquī.**

kühn zu sein, zuversichtlich für sich und dreist zu reden.
bold to be, confidently for herself and insolently to speak.

[838] [AMPHITRUO DUX]: **Satis audācter. Ut pudīcam decet. Enim verbīs probās.**

ziemlich kühn. wie Keusche ziemt. denn beweist du.
enough boldly. as chaste it befits. indeed you prove.

[839] [ALCUMENA MATRONA]: **Nōn ego illam mihi dōtem dūcō esse, quae dōs dīcitur,**

nicht ich jene mir halte ich zu sein, die genannt wird,
not I that for me I consider to be, which is called,

[840] **sed pudīcitiam et pudōrem et sēdātum cupīdinem,**

sondern und und beruhigte
but and and settled down

[841] **deum metum, parentum amōrem et cognātum concordiam,**

und
and

[842] **tibi mōrigera atque ut mūnifica sim bonīs, prōsim probīs.**

dir gefällig und auch dass wohltätig sei ich den Guten, nütze ich den Tüchtigen.
to you compliant and that generous I may be to the good, I may benefit the upright.

[843] [SOSIA SERVUS]: **Ne ista edepol, sī haec vēra loquitur, examussim est optima.**

doch nicht jene bei Pollux, wenn diese Wahres spricht, genau ist die Beste.
indeed that woman by Pollux, if she true things speaks, exactly is best.

[844] [AMPHITRUO DUX]: **Dēlēnītus sum profectō ita, ut mē quī sim nesciam.**

verlockt worden bin in der Tat so, dass mich wer sei weiß nicht.
having been charmed I am indeed so, that me who I may be I may not know.

[845] [SOSIA SERVUS]: **Amphitruō ēs profectō, cave sīs nē tū tē ūsū perduīs:**

bist in der Tat, hüte dich bitte dass nicht du dich zugrunde richtest:
you are indeed, beware please lest you yourself you may ruin:

[846] **ita nunc hominēs immūtantur, postquam peregrē advēnimus.**

so jetzt werden verändert, nachdem auswärts sind angekommen.
thus now are changed, after when abroad we arrived.

[847] [AMPHITRUO DUX]: **Mulier, istam rem inquīsītam certum est nōn āmittere.**

jene da un untersucht fest ist nicht aufzugeben.
that having been investigated certain is not to lose.

[848] [ALCUMENA MATRONA]: **Edepol mē libente faciēs. Quid ais? respondē mihi,**

bei Pollux mich willig wirst tun. was sagst? antworte mir,
by Pollux me willing you will do. what do you say? answer to me,

[849] [AMPHITRUO DUX]: **quid sī addūcō tuum cognātum hūc ā nāvī Naucratem,**

was wenn führe ich her deinen hierher von
what if I bring your hither from

[850] **quī mēcum ūnā vectust ūnā nāvī, atque is sī dēnegat**

der mit mir zusammen mit gefahren ist zusammen und dieser wenn leugnet
who with me together has traveled together and he if denies

[851] **facta quae tū facta dīcis, quid tibi aequum est fīerī?**

Taten die du getan sagst, was dir angemessen ist zu geschehen?
deeds which you deeds you say, what for you fair is to be done?

[852] **numquid causam dīcis, quīn tē hōc multem mātrimōniō?**

etwa nennst, dass ich nicht dich hierfür bestrafe
by any chance you plead, that not you with this I may fine

[853] [ALCUMENA MATRONA]: **Sī dēlīquī, nūlla causa est. Convenit. tū, Sōsia,**

wenn habe ich gefehlt, kein ist. es ist abgemacht. du,
if I have offended, no is. it is agreed. you,

[854] [AMPHITRUO DUX]: **dūc hōs intrō. ego hūc ab nāvī mēcum addūcam Naucratem.**

führe diese hinein. ich hierher vom mit mir werde her führen
lead these indoors. I hither from with me I will bring

[855] [SOSIA SERVUS]: **Nunc quidem praeter nōs nēmō est. dīc mihi vērum sēriō:**

jetzt doch außer uns ist. sage mir Wahres ernsthaft:
now indeed except us is. say to me truth seriously:

[856] **ecquis alius Sōsia intust, quī meī similis siet?**

irgend wer anderer drinnen ist, der meiner ähnlich sei?
is anyone other is inside, who of me similar may be?

[857] [ALCUMENA MATRONA]: **Abin hinc ā mē dignus dominō servus? Abeō, sī jubēs.**

geh fort von hier von mir würdig gehe ich, wenn befiehlst.
be off ? hence from me worthy I go away, if you order.

[858] **Nimis ēcastor facinus mīrum est, quī illī collibitum siet**

allzu bei Castor seltsam ist, dass jenem beliebt gewesen sei
too by Castor strange is, that to him having been pleasing may be

[859] **meō virō sīc mē īnsimulāre falsō facinus tam malum.**

meinem so mich anzuklagen falsch so schlimm.
to my thus me to accuse falsely so evil.

[860] **quidquid est, jam ex Naucratē cognātō id cognōscam meō.**
was auch immer ist, schon von dem Verwandten dies werde erfahren meinem.
whatever is, now from kinsman that I will learn my.

Akt III

Szene Iii.i

[861] [IUPPITER DEUS]: **Egō sum ille Amphitruō, cui est servus Sōsia**
ich bin jener dem ist
I am that to whom is

[862] **īdem Mercurius quī fit, quandō commodumst,**
derselbe der wird, wenn passend ist,
the same who becomes, when it is convenient,

[863] **in superiōre qui habitō cēnāculō,**
in dem oberen wo ich wohne
in upper who I dwell

[864] **quī interdum fīō Juppiter, quandō libet;**
der bisweilen werde wenn es beliebt;
who sometimes I become when it pleases;

[865] **hūc autem cum extemplō adventum apportō, īlicō**
hierher aber sobald sofort bringe, gleich
hither but now when immediately I bring, on the spot

[866] **Amphitruō fīō et vestītum immūtō meum.**
werde und verändere mein.
I become and I alter my.

[867] **nunc hūc honōris vestrī veniō grātiā,**
jetzt hierher der Euren komme um willen,
now hither of youpl I come for the sake of,

[868] **nē hanc incohātam trānsigam cōmoediam;**
damit nicht diese angefangen wordene durch führe
lest this having been begun I may complete

[869] **simul Alcumēnae, quam vir īnsontem probrī**
zugleich die unschuldig
at the same time whom innocent

[870] **Amphitruō accūsat, vēnī ut auxilium feram:**
anklagt, kam ich damit ich bringe:
accuses, I came so that I may bring:

[871] **nam mea sit culpa, quod egomet contrāxerim,**
denn meine sei dass ich selbst auf mich gezogen habe,
for my may be because I myself I may have contracted,

[872] **sī id Alcumēnae innocentī expetat.**
wenn dies unschuldigen fordert.
if that innocent he may demand.

[873] **nunc Amphitruōnem mēmet, ut occēpī semel,**
jetzt mich selbst, wie begonnen habe ich einmal,
now myself, as I began once,

[874] **esse assimulābō, atque in hōrum familiam**
zu sein werde mich angleichen, und in dieser
to be I will make like, and into of these

[875] **frūstrātiōnem hodiē iniciam maximam;**
heute werde hineinwerfen sehr große;
today I will throw in very great;

[876] **post igitur dēmum faciam rēs fīat palam**
danach also endlich werde machen werde offenkundig
afterwards therefore now at last I will make may become openly

[877] **atque Alcumēnae in tempore auxilium feram**
und zur werde bringen
and in I will bring

[878] **faciamque ut ūnō fētū et quod gravida est virō**
und werde machen dass mit einem und was schwanger ist
I will make and so that with one and what pregnant she is

[879] **et mē quod gravidast pariat sine dolōribus.**
und von mir daß schwanger ist gebäre ohne
and me that she is pregnant she may bear without

[880] **Mercurium jussī mē continuō cōnsequī,**
befahl ich mich sofort zu folgen,
I ordered me immediately to follow,

[881] **sī quid vellem imperāre. nunc hanc alloquar.**
wenn etwas wollte ich zu befehlen. jetzt diese rede ich an.
if anything I might wish to order. now this woman I will address.

Szene Iii.ii

[882] [ALCUMENA MATRONA]: **Dūrāre nequeō in aedibus. ita mē probrī,**
aushalten ich kann nicht im so mich
to endure I cannot in thus me

[883] **stuprī, dēdecoris ā virō argūtam meō!**
von angeklagt wordene meinem!
by having been accused my!

[884] **ea quae sunt facta īnfecta rē esse clāmitat,**
jene die sind getan un getan zu sein schreit er,
those things which are having been done undone to be he proclaims loudly,

[885] **quae neque sunt facta neque ego in mē admīsī arguit;**
die und nicht sind getan und nicht ich an mir zugelassen habe klagt er an;
which nor are having been done nor I onto me I have admitted he accuses;

[886] **atque id mē sūsque dēque esse habitūram putat.**
und dies mich auf und ab zu sein halten werdende meint er.
and that me upwards downwards to be about to hold he thinks.

[887] **nōn edepol faciam, neque mē perpetiar probrī**
nicht bei Pollux werde ich tun, und nicht mich dulde ich
not by Pollux I will do, nor me I will endure

[888] **falsō īnsimulātam, quīn ego illum aut dēseram**
falsch angeklagt wordene, sondern daß ich jenen oder werde verlassen
falsely having been accused, that not I him or I will desert

[889] **aut satis faciat mī ille atque adjūret īnsuper,**
oder genug mache mir jener und eidlich beschwöre überdies,
or enough he may do to me that man and he may swear besides,

[890] **nōlle esse dicta quae in mē īnsontem prōtulit.**
nicht wollen sein Gesagtes welches gegen mich unschuldig vorbrachte.
to be unwilling to be things said which against me innocent he brought forth.

[891] [IUPPITER DEUS]: **Faciundum est mī illud, fierī quod illaec postulat,**
zu machen ist mir dieses, zu werden was jene da fordert,
to be done is for me that thing, to be done which that woman demands,

[892] **sī mē illam amantem ad sēsē studeam recipere,**
wenn mich jene liebend zu sich selbst mich bemühe auf zunehmen,
if me that woman loving to herself I may strive to receive,

[893] **quandō ego quod fēcī, id factum Amphitruōnī offuit**
da ich was tat, dies Getane dem Amphitruo geschadet hat
since I what I did, that thing done to Amphitruo has harmed

[894] **atque illī dūdum meus amor negōtium**
und jenem vorhin mein
and to him a while ago my

[895] **īnsontī exhibuit, nunc autem īnsontī mihi**
dem Unschuldigen bereitete, nun aber dem Unschuldigen mir
to the innocent he presented, now but now to the innocent to me

[896] **illīus īra in hanc et male dicta expetent.**
dessen gegen diese und übel Gesagtes werden treffen.
of that one against this woman and badly things said will pursue.

[897] [ALCUMENA MATRONA]: **Sed eccum videō quī mē miseram arguit**
aber sieh da sehe ich der mich Elende anklagt
but look him I see who me wretched accuses

[898] **stuprī, dēdecoris. Tē volō, uxor, colloquī.**
mit dir will ich, reden.
you I want, to speak.

[899] [IUPPITER DEUS]: **quō tē āvertistī? Ita ingenī ingenium meumst:**
wohin dich abgewandt hast? so mein ist:
where you you have turned away? thus is mine:

[900] [ALCUMENA MATRONA]: **inimīcōs semper ōsa sum optuērier.**
immer hassend bin angeschaut habe.
always having hated I have been to have looked upon.

[901] [IUPPITER DEUS]: **Heia autem inimīcōs? Sīc est, vēra praedicō;**
hei da aber so ist, Wahres behaupte ich;
hey but now thus it is, true things I declare;

[902] [ALCUMENA MATRONA]: **nisi etiam hoc falsō dīcī īnsimulātūrus ēs.**
wenn nicht auch dies fälschlich gesagt werden anzeigen werdend bist.
unless also this falsely to be said about to accuse you are.

[903] [IUPPITER DEUS]: **Nimis īrācunda ēs. Potin ut abstineās manum?**
zu sehr zornig bist. kannst du ? dass fernhaltest
too much irascible you are. are you able ? that you may hold back

[904] [ALCUMENA MATRONA]: **nam certō, sī sīs sānus aut sapiās satis,**
denn gewiss, wenn seiest du gesund oder vernünftig seiest genug,
for indeed surely, if you may be sane or you may be wise enough,

[905] **quam tū impudīcam esse arbitrēre et praedicēs,**
als du unkeusche zu sein meinst du und behauptest,
whom you unchaste to be you may judge and you may proclaim,

[906] **cum eā tū sermōnem nec jocō nec sēriō**
mit ihr da du weder noch im Ernst
with her you nor nor in earnest

[907] **tibi habeās, nisi sīs stultior stultissimō.**
für dich behalten sollest, außer wenn du seiest törichter als dem törichtesten.
for yourself you may have, unless you may be stupider than the stupidest.

[908] [IUPPITER DEUS]: **Sī dīxī, nihilō magis ēs, neque ego esse arbitror,**
wenn ich gesagt habe, mehr bist, und nicht ich zu sein meine ich,
if I said, more you are, and not I to be I judge,

[909] **et id hūc rēvertī utī mē pūrgārem tibi.**
und deshalb hierher zurückgekehrt bin damit mich reinigen würde vor dir.
and that to here I returned so that myself I might clear to you.

[910] **nam numquam quicquam meō animō fuit aegrius,**
denn niemals irgend etwas meinem war schmerzlicher,
for indeed never anything to my has been more troubled,

[911] **quam postquam audīvī tēd esse īrātam mihi.**
als nachdem ich hörte dich zu sein zornige mir.
than after when I heard you to be angry at me.

[912] **cūr dīxistī? inquiēs. ego expediam tibi.**
warum hast du gesagt? wirst du sagen. ich werde erklären dir.
why you said? you will say. I will explain to you.

[913] **nōn edepol quō tē esse impudīcam crēderem;**
nicht bei Pollux damit dich zu sein unkeusche glaubte ich;
not by Pollux that you to be unchaste I might believe;

[914] **vērum perīclitātus sum animum tuum,**
sondern erprobt habend bin ich deinen,
but having tested I have been your,

[915] **quid facerēs et quō pactō id ferre indūcerēs.**
was du tun würdest und auf welche dies zu ertragen du würdest bringen.
what you might do and in what that to bear you might bring yourself.

[916] **equidem jocō illa dīxeram dūdum tibi,**
in der Tat jene hatte ich gesagt vorhin dir,
indeed those things I had said a while ago to you,

[917] **rīdiculī causā. vel hunc rogātō Sōsiam.**
wegen. oder auch diesen frage du
for the sake. or even this man ask

[918] [ALCUMENA MATRONA]: **Quīn hūc addūcis meum cognātum Naucratem,**
warum denn nicht hierher führst du meinen
why not hither you bring my

[919] **testem quem dūdum tē adductūrum dīxerās,**
den soeben du herzuführen werdend hattest gesagt,
whom a while ago you about to bring you had said,

[920] **tē hūc nōn vēnisse? Sī quid dictum est per jocum,**
dich hierher nicht gekommen zu sein? wenn etwas Gesagtes ist durch
you hither not to have come? if anything having been said is by

[921] [IUPPITER DEUS]: **nōn aequum est id tē sēriō praevertier.**
nicht angemessen ist dies dir ernstlich vorzuziehen.
not fair it is that you seriously to take precedence.

[922] [ALCUMENA MATRONA]: **Ego illum sciō quam doluerit cordī meō.**
ich ihn weiß wie sehr gelitten habe meinem.
I him I know how he may have pained my.

[923] [IUPPITER DEUS]: **Per dexteram tuam tē, Alcumēna, ōrō obsecrō,**
bei die rechte deine dich, bitte ich beschwöre ich,
by right hand your you, I beg I beseech,

[924] **dā mihi hanc veniam, ignōsce, īrāta nē siēs.**
gib mir diese verzeihe, zornig nicht seiest du.
give to me this forgive, angry lest you may be.

[925] [ALCUMENA MATRONA]: **Ego istaec fēcī verba virtūte irrita;**
ich dieses da machte ich wirkungslos;
I those things I made void;

[926] **nunc, quandō factīs mē impudīcīs abstinī,**
nun, da von Getanem mich unkeuschen enthielt ich mich,
now, since by deeds me unchaste I abstained,

[927] **ab impudīcīs dictīs āvertī volō.**
von unkeuschen Gesagten abgewandt werden will ich.
from unchaste words said to turn away I wish.

[928] **valeās, tibi habeās rēs tuās, reddās meās.**
lebe wohl, für dich behalte sollst deine, gib zurück sollst meine.
you may fare well, for yourself you may keep your, you may give back mine.

[929] **juben mī īre comitēs? Sānan ēs? Sī nōn jubēs,**
befiehlst du mir zu gehen gesund bist du ?? wenn nicht befiehlst du,
do you order ? for me to go sane are you? if not you order,

[930] **ībō egomet; comitem mihi Pudicitiam dūxerō.**
ich werde gehen ich selbst; mir geführt haben werde.
I will go I myself; for me I will have led.

[931] [IUPPITER DEUS]: **Manē. arbitrātū tuō jūs jūrandum dabō,**
halte ein. deinem zu schwören seiend werde ich geben,
stay. your to be sworn I will give,

[932] **mē meam pudīcam esse uxōrem arbitrārier.**
mich meine keusche zu sein zu halten.
me my chaste to be I may judge.

[933] **id ego sī fallō, tum tē, summe Juppiter,**
dies ich wenn täusche ich, dann dich, höchster
that I if I deceive, then you, highest

[934] **quaesō, Amphitruōnī ut semper īrātus siēs.**
ich bitte, dem Amphitruo dass immer zornig seiest du.
I beg, to Amphitruo that always angry you may be.

[935] [ALCUMENA MATRONA]: **Ā, propitius sit potius. Cōnfīdō fore;**
ach, gnädig sei er eher. ich vertraue sein werde;
ah, favorable he may be rather. I trust to be about to be;

[936] [IUPPITER DEUS]: **nam jūs jūrandum vērum tē adversum dedī.**
denn zu schwören seiend wahren dich gegen gab ich.
for indeed to be sworn true you toward I gave.

[937] **jam nunc īrāta nōn ēs? Nōn sum. Bene facis.**
schon jetzt zornig nicht bist du ?? nicht bin ich. gut machst du.
already now angry not are you? not I am. well you do.

[938] **nam in hominum aetāte multa ēveniunt hujus modī:**
denn im vieles geschehen dieser
for indeed in many things happen of this

[939] **capiunt voluptātēs, capiunt rūrsum miseriās;**
nehmen nehmen wieder
they take they take again

[940] **īrae interveniunt, redeunt rūrsum in grātiam.**
treten dazwischen, kehren zurück wieder in
they intervene, they return again into

[941] **vērum īrae sī quae forte ēveniunt hujus modī**
aber wenn welche zufällig eintreten dieser
but if any by chance they happen of this

[942] **inter eōs, rūrsum sī reventum in grātiam est,**
zwischen jene, wieder wenn zurückgekehrt worden in ist,
between them, again if a return into has been,

[943] **bis tantō amīcī sunt inter sē quam prius.**
doppelt um so viel sind zwischen sich als früher.
twice by so much are between themselves than before.

[944] [ALCUMENA MATRONA]: **Prīmum cāvisse oportuit nē dīcerēs,**
zuerst sich gehütet haben es war nötig dass nicht sagen würdest,
first to have been careful it was proper lest you might say,

[945] **vērum eadem sī īdem pūrgās mī, patiunda sunt.**
aber dieselben wenn ebenso rechtfertigst mir, zu erduldende sind.
but the same things if the same you excuse for me, to be endured are.

[946] [IUPPITER DEUS]: **Jube vērō vāsa pūra adōrnārī mihi,**
befiehl doch reine vorzubereitet zu werden mir,
order indeed pure to be prepared for me,

[947] **ut quae apud legiōnem vōta vōvī, sī domum**
damit die bei ich gelobt habe, wenn
so that which things at I vowed, if

[948] **rediissem salvus, ea egō exsolvam omnia.**
ich zurückgekehrt hätte heil, diese ich werde erfüllen alle.
I had returned safe, those things I I will discharge all.

[949] [ALCUMENA MATRONA]: **Ego istūc cūrābō. Ēvocāte hūc Sōsiam;**
ich dieses da werde besorgen. ruft herbei hierher
I that thing I will care for. call out hither

[950] [IUPPITER DEUS]: **gubernātōrem quī in meā nāvī fuit**
der in meinem ist gewesen
who in my was

[951] **Blepharōnem arcessat, quī nōbīscum prandeat.**
möge holen, der mit uns möge mittagessen.
let him summon, who with us may dine.

[952] **is adeō imprānsus lautē lūdificābitur,**
jener geradezu ungegessen prächtig wird verspottet werden,
he indeed unfed sumptuously he will be mocked,

[953] **cum ego Amphitruōnem collō hinc obstrictō traham.**
während ich von hier fest gebunden ziehen werde.
when I from here having been bound I will drag.

[954] [ALCUMENA MATRONA]: **Mīrum quid sōlus sēcum sēcrētō ille agat.**
wunderlich was allein mit sich heimlich jener treibe.
strange what alone with himself secretly that man he may do.

[955] **atque aperiuntur aedēs. exit Sōsia.**
und werden geöffnet geht hinaus
and are opened goes out

Szene Iii.iii

[956] [SOSIA SERVUS]: **Amphitruō, assum. sī quid opus est, imperā, imperium exsequar.**
bin da. wenn etwas ist, befiehl, werde ausführen.
I am present. if anything is, order, I may carry out.

[957] [IUPPITER DEUS]: **Sōsia, optumē advenīs. Jam pāx est inter vōs duōs?**
sehr gut kommst du an. schon ist zwischen euch beiden?
very well you arrive. now is between you two?

[958] [SOSIA SERVUS]: **nam quia vōs tranquillōs videō, gaudeō et volup est mihi.**
denn weil euch ruhige sehe ich, freue mich und angenehm ist mir.
for because you calm I see, I rejoice and a pleasure is to me.

[959] **atque ita servum pār vidētur frūgī sēsē īnstituere:**
und so ebenbürtig scheint rechtschaffen sich einzurichten:
and thus equal seems of frugal himself to set up:

[960] **proinde erī ut sint, ipse item sit; vultum ē vultū comparet:**
demgemäß wie seien, er selbst ebenso sei; aus möge vergleichen:
accordingly as they may be, himself likewise he may be; from he may compare:

[961] **trīstis sit, sī erī sint trīstēs; hilarus sit, sī gaudeant.**
traurig sei, wenn seien traurige; heiter sei, wenn sich freuen.
sad he may be, if they may be sad; cheerful he may be, if they may rejoice.

[962] **sed age respondē: jam vōs rediistis in concordiam?**
aber los antworte: schon ihr seid zurückgekehrt in
but come on answer: now you you have returned into

[963] [IUPPITER DEUS]: **Dērīdēs, quī scīs haec dūdum mē dīxisse per jocum.**
du spottest, da du weißt dieses vorhin mich gesagt zu haben durch
you mock, who you know these things a little ago me to have said through

[964] [SOSIA SERVUS]: **An id jocō dīxistī? equidem sēriō ac vērō ratus.**
etwa dies hast du gesagt? in der Tat ernst und wahr gemeint.
whether that you said? indeed seriously and truly having thought.

[965] [IUPPITER DEUS]: **Habuī expūrigātiōnem; facta pāx est. Optumē est.**
hatte gemacht ist. bestens ist.
I had having been made is. very well is.

[966] **Ego rem dīvīnam intus faciam, vōta quae sunt. Cēnseō.**
ich göttliche innen werde machen, die sind. ich meine.
I divine inside I will do, which are. I think.

[967] **Tū gubernātōrem ā nāvī hūc ēvocā verbīs meīs**
du von hierher rufe heraus meinen
you from hither call out my

[968] **Blepharōnem, utī rē dīvīnā factā mēcum prandeat.**
damit göttlichen gemacht worden mit mir möge mittagessen.
so that divine having been done with me he may dine.

[969] [SOSIA SERVUS]: **Jam hīc erō, cum illīc cēnsēbis esse mē. Āctūtum hūc redī.**
schon hier werde sein, wenn dort wirst meinen zu sein mich. sofort hierher komm zurück.
now here I will be, when there you will think to be me. at once hither return.

[970] [ALCUMENA MATRONA]: **Numquid vīs, quīn abeam jam intrō, ut appārentur quibus opust?**
etwa etwas willst du, warum nicht ich gehe weg schon hinein, damit bereit gestellt werden denen
anything ? do you wish, why not I may go away now inside, so that they may be prepared for which
Bedarf ist?
there is need?

[971] [IUPPITER DEUS]: **Ī sānē, et quantum potest parāta fac sint omnia.**
geh gewiss, und so weit wie es kann bereit mach seien alles.
go surely, and as much as it can prepared make they may be all.

[972] [ALCUMENA MATRONA]: **Quīn venīs quandō vīs intrō? faxo hau quicquam sit morae.**
warum nicht kommst du wenn du willst hinein? werde machen keineswegs irgend etwas sei
why not you come when you wish inside? I will see to it not anything there may be

[973] [IUPPITER DEUS]: **Rēctē loquere et proinde dīligentem ut uxōrem decet.**
richtig sprich und demgemäß sorgfältige wie ziemt.
rightly speak and accordingly diligent as it befits.

[974] **jam hīsce ambō, et servus et era, frūstrā sunt duo,**
schon diese hier beide, und und vergebens sind zwei,
now these here both, and and in vain are two,

[975] **quī mē Amphitruōnem rentur esse: errant probē.**
die mich meinen zu sein: irren gründlich.
who me they think to be: they err thoroughly.

[976] **nunc tū dīvīne hūc fac assīs Sōsia,**
jetzt du Göttlicher hierher mach sei zugegen
now you divine one hither see to it that you may be present

[977] **audīs quae dīcō, tametsī praesēns nōn adēs,**
hörst was ich sage, obwohl anwesend nicht bist du,
you hear which things I say, although present not you are here,

[978] **fac Amphitruōnem advenientem ab aedibus**
mach ankommend von
see to it arriving from

[979] **ut abigās; quōvīs pactō fac commentus sīs.**
dass abweist; auf welche Weise auch immer mach ausgedacht habend seiest.
so that you may drive off; by whatever see to it having devised you may be.

[980] **volo dēlūdī illunc, dum cum hāc ūsūrāriā**
ich will täuschen zu jenen da, während mit dieser leihweise
I want to be deceived that one, while with this on loan

[981] **uxōre nunc mihi mōrigerō. haec cūrāta sint**
jetzt mir gehorche ich. dieses besorgt seien
now to me I comply. these things having been cared for may be

[982] **fac sīs, proinde adeō ut velle mēd intellegis,**
mach seiest du, demgemäß geradezu wie wollen mich verstehst,
see to it please, accordingly indeed as to want me you understand,

[983] **atque ut ministrēs mihi, mihī cum sacruficem.**
und dass dienen mögest mir, mir wenn ich opfere.
and that you may serve to me, for me when I may sacrifice.

Szene lii.iv

[984] [MERCURIUS DEUS]: **Concēdite atque abscēdite omnēs, dē viā dēcēdite,**
weichet und entfernet euch alle, von trittet weg,
make way and depart all, from go off,

[985] **nec quisquam jam tam audāx fuāt homo, quī obviam obsistat mihi.**
und nicht irgendjemand schon so kühn sei der entgegen sich widersetze mir.
nor anyone now so bold may be who in the way may block for me.

[986] **nam mihi quidem hercle quī minus liceat deō minitārier**
denn mir doch bei Herkules warum weniger sei erlaubt zu drohen
for to me indeed by Hercules how less it may be permitted to threaten

[987] **populō, nī dēcēdat mihī, quam servolō in cōmoediīs?**
wenn nicht weiche er mir, als in
unless he may depart from me, than in

[988] **ille nāvem salvam nūntiāt aut īrātī adventum senis:**
jener heil meldet oder des zornigen
that man safe announces or of the angry

[989] **ego sum Jovī dictō audiēns, ejus jussū nunc hūc mē afferō.**
ich bin gehorchend, seinem jetzt hierher mich bringe.
I am obeying, of him now hither me bring.

[990] **quam ob rem mihi magis pār est viā dēcēdere et concēdere.**
weshalb wegen mir mehr angemessen ist zu weichen und nachzugeben.
for which on account of to me more proper is to step aside and to give way.

[991] **pater vocat mē, eum sequor, ejus dictō imperiō sum audiēns;**
ruft mich, ihm folge, seinem bin gehorchend;
calls me, him I follow, of him am obeying;

[992] **ut fīlium bonum patrī esse oportet, itidem ego sum patrī.**
wie guten zu sein sich gehört, ebenso ich bin
as good to be it is proper, likewise I am

[993] **amantī supparasītor, hortor, astō, admoneō, gaudeō.**
dem Liebenden ermahne ich, stehe ich bei, erinnere ich, freue ich mich.
to the lover I encourage, I stand by, I remind, I rejoice.

[994] **sī quid patrī volup est, voluptās ea mī multō maximast.**
wenn etwas angenehm ist, diese mir um viel am größten ist.
if anything pleasant is, that to me by much is greatest.

[995] **amat: sapit; rēctē facit, animō quandō obsequitur suō,**
er liebt: ist klug; richtig tut er, wenn gehorcht er seinem,
he loves: is wise; rightly he does, when he complies his own,

[996] **quod omnīs hominēs facere oportet, dum id modō fīat bonō.**
was alle zu tun man muss, solange dies nur geschehe zum Guten.
what all to do it is proper, provided that that only it may be done with good.

[997] **nunc Amphitruōnem vult dēlūdī meus pater: faxō probē**
jetzt will getäuscht werden mein werde ich machen gründlich
now he wants to be deceived my I will see to it properly

[998] **jam hic dēlūdētur, spectātōrēs, vōbīs īnspectantibus.**
schon dieser wird getäuscht, euch zuschauend.
now this man will be deceived, by you watching.

[999] **capiam corōnam mī in caput, assimulābō mē esse ēbrium;**
werde nehmen mir auf werde vortäuschen mich zu sein betrunken;
I will take for me onto I will pretend me to be drunk;

[1000] **atque illūc sūrsum ēscenderō: inde optumē aspellam virum**
und dorthin hinauf werde hinaufsteigen: von dort am besten werde wegstoßen
and to there up I will have climbed up: from there very well I will drive off

[1001] **dē superō, cum hūc accesserit; faciam ut sit madidus sōbrius.**
von sobald hierher angekommen sein wird; werde ich machen dass sei triefend nüchtern.
from when hither he will have approached; I may make that he may be soaked sober.

[1002] **deinde illī āctūtum sufferet suus servus poenās Sōsia:**
danach jenem sofort werde erdulden sein
then for that man immediately he will suffer his own

[1003] **eum fēcisse ille hodiē arguet quae ego fēcerō hīc. quid meā?**
ihn gemacht haben jener heute wird beschuldigen was ich getan haben werde hier. was mir?
him to have done he today will accuse the things which I I will have done here. what to me?

[1004] **meō mē aequumst mōrigerum patrī, ejus studiō servīre addecet.**
für mich mich angemessen ist gehorsam seinem zu dienen ziemt.
for my me it is fair obedient of him to serve it is fitting.

[1005] **sed eccum Amphitruōnem, advenit; jam ille hīc dēlūdētur probē,**
aber sieh da kommt an; schon jener hier wird getäuscht gründlich,
but look him arrives; now that man here will be deceived properly,

[1006] **siquidem vōs vultis auscultandō operam dare.**
wenn freilich ihr wollt durchs Zuhören zu geben.
if indeed you wish by listening to give.

[1007] **ībō intrō, ōrnātum capiam quī pōtīs decet;**
werde gehen hinein, Ausstattung werde nehmen welche geeignet ziemt;
I will go inside, outfit I will take which sufficiently it befits;

[1008] **dein sursum ascendam in tēctum, ut illum hinc prohibeam.**
danach hinauf werde steigen auf damit jenen von hier fernhalte ich.
then up I will go up onto so that him from here I may prevent.

Akt IV

Szene Iv.i

[1009] [AMPHITRUO DUX]: **Naucratem quem convenīre voluī, in nāvī nōn erat,**
den ich zu treffen wollte ich, auf nicht war,
whom to meet I wanted, on not was,

[1010] **neque domī neque in urbe inveniō quemquam quī illum vīderit.**
und nicht zu Hause und nicht in finde ich irgendjemanden der jenen gesehen habe.
nor at home nor in I find anyone who him may have seen.

[1011] **nam omnīs plateās perreptāvī, gymnasia et myropōlia;**
denn alle bin abgegangen, und
for all I crept through, and

[1012] **apud emporium atque in macellō, in palaestrā atque in forō,**
bei und in in und in
at and in in and in

[1013] **in medicīnīs, in tōnstrīnīs, apud omnīs aedīs sacrās**
in in bei allen heiligen
in in at all sacred

[1014] **sum dēfessus quaeritandō: nusquam inveniō Naucratem.**
bin erschöpft durch das Suchen: nirgends finde ich
I am worn out by searching: nowhere I find

[1015] **nunc domum ībō atque ex uxōre hanc rem pergam exquīrere,**
jetzt heim werde gehen und von diese werde fortfahren zu erfragen,
now homeward I will go and from this I may proceed to inquire out,

[1016] **quis fuerit quem propter corpus suum stuprī complēverit.**
wer gewesen sei den wegen ihren begangen haben soll.
who may have been whom on account of his own he may have accomplished.

[1017] **nam mē, quam illam quaestiōnem inquīsītam hodiē āmittere,**
denn mich, eher jene ermittelt heute aufzugeben,
for me, rather than that having been examined today to let go,

[1018] **mortuum satiust. sed aedīs occlūsērunt. eugepae,**
als Toter besser ist. aber haben geschlossen. bravo,
dead is preferable. but they have shut. bravo,

[1019] **pariter hoc fit atque ut alia facta sunt. feriam forīs.**
gleichermaßen dies geschieht und wie anderes getan ist. werde ich schlagen draußen.
equally this happens and as other things done are. I will strike at the door.

[1020] **aperīte hoc. heus, ecquis hīc est? ecquis hoc aperit ōstium?**
öffnet dies. he, irgendwer hier ist? irgendwer dies öffnet
open this. hey, anyone ? here is? anyone ? this opens

Szene Iv.ii

[1021] [MERCURIUS DEUS]: **Quis ad forēs est? Ego sum. Quid 'ego sum'? Ita loquor. Tibi Juppiter**
wer an ist? ich bin. was 'ich bin? so rede ich. dir
who at is? I am. what 'I am? thus I speak. to you

[1022] **dīque omnēs īrātī certō sunt, quī sīc frangās forēs.**
alle zornig gewiss sind, die so zerbrichst du
all angry surely are, who thus you may break

[1023] [AMPHITRUO DUX]: **Quō modō? Eō modō, ut profectō vīvās aetātem miser.**
auf welche Weise auf diese Weise so dass in der Tat du lebst Elender.
in what way in that way so that surely you may live wretch.

[1024] **Sōsia. Ita, sum Sōsia, nisi mē esse oblītum exīstimās.**
ja, bin es sei denn mich zu sein vergessen habend meinst du.
indeed, I am unless me to be having forgotten you consider.

[1025] [MERCURIUS DEUS]: **quid nunc vīs? Sceleste, at etiam quid velim, id tū mē rogās?**
was jetzt willst du? Schuft, aber auch was ich möchte, dies du mich fragst?
what now do you want? scoundrel, but also what I may wish, that you me ask?

[1026] **Ita, rogō. paene effrēgistī, fatue, foribus cardinēs.**
so, ich bitte. fast du hast zerbrochen, Dummkopf,
yes, I ask. almost you broke open, fool,

[1027] **an forīs cēnsēbās nōbīs pūblicitus praebērier?**
oder vor der Tür meintest du uns öffentlich bereitgestellt zu werden?
or outside you supposed for us publicly it might be provided?

[1028] **quid mē aspectās, stolide? quid nunc vīs tibi? aut quis tū ēs homō?**
was mich siehst du an, Dummkopf? was jetzt willst du für dich? oder wer du bist
why at me do you look, fool? what now do you want for yourself? or who you are

[1029] [AMPHITRUO DUX]: **Verberō, etiam quis ego sim mē rogitās, ulmōrum Ācherūns?**
auch wer ich sei mich fragst du aus,
also who I may be me do you question,

[1030] **quem pol ego hodiē ob istaec dicta faciam ferventem**
den bei Pollux ich heute wegen dieser da gesagten werde ich machen glühend
whom by Pollux I today on account of those there things having been said I will make burning
flagrīs.

[1031] [MERCURIUS DEUS]: **Prōdigum tē fuisse oportet ōlim in adulēscentiā.**
ein Verschwender dich gewesen zu sein es ist nötig einst in
prodigal you to have been it is proper once in

[1032] [AMPHITRUO DUX]: **Quīdum? Quia senectā aetāte ā mē mendīcās malum.**
warum denn? weil von mir erbittest du
how then? because from me you beg

[1033] **Cum cruciātū tuō istaec hodiē, verna, verba funditās.**
mit deiner diese da heute, gießt du aus.
with your these things today, you pour out.

[1034] [MERCURIUS DEUS]: **Sacruficō egō tibī. Quī? Quia enim tē mactō īnfortūniō.**
ich opfere ich selbst dir. wie so? weil nämlich dich ich schlage nieder
I sacrifice I to you. how? because indeed you I slay

[1034a] [AMPHITRUO DUX]:

At ego

aber ich
but I

tē cruce

dich
you

et

und
and

cruciātū

mactābō,

werde ich niederm
I will slay,

mastīgia.

[1034b] [MERCURIUS DEUS]:

[1034c]

[1034d]

[1034e]

[1034f]

[1034g] [ALCUMENA MATRONA]:

Szene Iv.iii

[1035] [BLEPHARO GUBERNATOR]: **Vōs inter vōs partīte; ego abeō, mihī negōtium est;**
ihr unter euch teilt; ich gehe weg, mir ist;
you among you divide yourselves; I go away, to me is;

[1036] **neque ego umquam usquam tanta mīra mē vīdisse cēnseō.**
und nicht ich jemals irgendwo so große Wunder Dinge mich gesehen zu haben meine ich.
nor I ever anywhere so great wonders me to have seen I think.

[1037] [AMPHITRUO DUX]: **Blepharō, quaesō ut advocātus mī assīs nēve abeās. Valē.**
ich bitte dass mir beistehst du und nicht weggehst du. lebe wohl.
please that to me you may be present and not you may go away. fare well.

[1038] [BLEPHARO GUBERNATOR]: **quid opust mē advocātō, qui utrī sim advocātus nesciō?**
was ist nötig mit mir da welchem von beiden ich sei weiß ich nicht?
what need is for me who to which of two I may be I do not know?

[1039] [IUPPITER DEUS]: **Intrō ego hinc eō. Alcumēna parturit. Periī miser.**
hinein ich von hier gehe ich. gebiert. ich bin verloren Elender.
inside I from here I go. is in labor. I am undone wretch.

[1040] [AMPHITRUO DUX]: **quid ego faciam, quem advocātī jam atque amīcī dēserunt?**
was ich soll ich tun, mich den Beistände schon und verlassen?
what I am I to do, whom advocates now and desert?

[1041] **numquam edepol mē inultus istic lūdificābit, quisquis est;**
niemals bei Pollux mich unbestraft jener da wird verspotten, wer auch immer ist;
never by Pollux me unavenged that fellow will mock, whoever is;

[1042] **jam ad rēgem rēctā mē dūcam rēsque ut facta est ēloquar.**
jetzt zu geradewegs mich werde ich führen wie getan ist werde ich darlegen.
now to straight me I will lead as having been done is I shall declare.

[1043] **ego pol illum ulcīscar hodiē Thessalum venēficum,**
ich bei Pollux jenen da werde ich rächen heute thessalischen
I by Pollux him I shall avenge today Thessalian

[1044] **quī perversē perturbāvit familiae mentem meae.**
der verkehrt hat verstört der Familie meiner.
who wickedly has disturbed of the household of mine.

[1045] **sed ubi illest? intrō edepol abiit, crēdō ad uxōrem meam.**
aber wo jener ist? hinein bei Pollux ging er weg, ich glaube zu meiner.
but where he is? inside by Pollux he has gone, I believe to my.

[1046] **quī mē Thēbīs alter vīvit miserior? quid nunc agam,**
wer als mich ein anderer lebt elender? was jetzt soll ich tun,
who than me other lives more wretched? what now am I to do,

[1047] **quem omnēs mortālēs ignōrant et lūdificant ut libet.**
mich den alle kennen sie nicht und verspotten sie wie es beliebt.
whom all do not know and mock as it pleases.

[1048] **certumst, intrō rumpam in aedīs: ubi quemque hominem aspexerō,**
es ist gewiss, hinein werde ich einbrechen in sobald jeden erblickt haben werde ich,
certain it is, inside I will break in into whenever whomever I will have seen,

[1049] **sī ancillam seu servum sīve uxōrem sīve adulterum**
wenn oder oder oder
if or if or if or if

[1050] **seu patrem sīve avum vidēbō, obtruncābō in aedibus.**
oder oder werde ich sehen, werde ich niedermachen im
or if or if I will see, I will cut down in

[1051] **neque mē Juppiter neque dī omnēs id prohibēbunt, sī volent,**
und nicht mich und nicht alle dies werden verhindern, wenn werden wollen,
nor me nor all that will prevent, if they will wish,

[1052] **quīn sīc faciam utī cōnstituī. pergam in aedīs nūnciam.**
dass so werde machen wie ich beschlossen habe. werde weitergehen in gleich jetzt.
indeed thus I may do as I have decided. I may proceed into now.

Akt V

Szene V.i

[1053] [BROMIA ANCILLA]: **Spēs atque opēs vītae meae jacent sepultae in pectore,**
und meines liegen begraben in
and my lie having been buried in

[1054] **neque ūllast cōnfīdentia jam in corde, quīn āmīserim;**
und nicht irgendeine ist schon in dass ich verloren habe;
nor there is any now in but that I may have lost;

[1055] **ita mihi videntur omnia, mare terrā caelum, cōnsequī,**
so mir scheinen alles, zu verfolgen,
so to me they seem all things, to pursue,

[1056] **jam ut opprimar, ut ēnicer. mē miseram, quid agam nesciō.**
schon dass ich erdrückt werde, dass ich zu Tode gebracht werde. mich Elende, was ich tun soll ich weiß nicht.
now that I may be overwhelmed, that I may be killed. me wretched, what I may do I do not know.

[1057] **ita tanta mīra in aedibus sunt facta. vae miserae mihi,**
so so große Wunder Dinge in sind gemacht worden. weh der Elenden mir,
so so great wonders in are having been done. woe to wretched to me,

[1058] **animō malēst, aquam velim. corrupta sum atque absūmpta sum.**
schlecht ist, ich möchte. verdorben bin und verzehrt bin.
it is bad, I may wish. having been corrupted I am and having been used up I am.

[1059] **caput dolet, neque audiō, nec oculīs prōspiciō satis,**
schmerzt, und nicht höre ich, und nicht voraus schaue ich genug,
hurts, nor I hear, nor I look ahead enough,

[1060] **nec mē miserior fēmina est neque ūlla videātur magis.**
und nicht als mir elendere ist und nicht irgendeine scheine sie mehr.
nor me more wretched is nor any may seem more.

[1061] **ita erae meae hodiē contigit. nam ubi parturit, deōs invocat,**
so meiner heute ist zugestoßen. denn als gebiert sie, ruft sie an,
thus mistress today it has happened. for when she gives birth, she calls upon,

[1062] **strepitus, crepitus, sonitus, tonitrus: ut subitō, ut prope, ut validē tonuit!**
wie plötzlich, wie nahe, wie heftig hat gedonnert!
how suddenly, how near, how strongly it thundered!

[1063] **ubi quisque īnstiterat, concidit crepitū. ibi nescioquis maxima**
als jeder gestanden hatte, stürzte er dort irgendwer mit sehr großer
when each one had stood upon, fell there someone unknown very great

[1064] **vōce exclāmat: 'Alcumēna, adest auxilium, nē timē:**
ruft er aus: ist da nicht fürchte dich:
he shouts out: is present do not fear:

[1065] **et tibi et tuīs propitius caelī cultor advenit.**
und dir und den Deinen gnädig kommt an.
and to you and to yours favorable has arrived.

[1066] **exsurgitei' inquit 'quī terrōre meō occīdistis prae metū.'**
steht auf sagt er 'die welche meinen habt nieder gesunken vor
rise up he says 'who my you fell down because of

[1067] **ut jacuī, exsurgō. ārdēre cēnsuī aedīs, ita tum cōnfulgēbant.**
sobald lag ich, stehe ich auf. zu brennen meinte ich so damals leuchteten sie.
when I lay, I get up. to burn I judged so then were flashing bright.

[1068] **ibi mē inclāmat Alcumēna; jam ea rēs mē horrōre afficit,**
dort mich ruft an schon diese mich erfüllt sie,
there me calls out now that me affects,

[1069] **erilis praevertit metus: accurrō, ut scīscam quid velit.**
der Herrin kommt zuvor laufe ich herbei, damit ich erfrage was sie wolle.
of the mistress overtakes I run up, so that I may inquire what she may want.

[1070] **atque illam geminōs fīliōs puerōs peperisse cōnspicor;**
und auch jene Zwillinge geboren zu haben gewahre ich;
and that woman twin to have borne I observe;

[1071] **neque nostrum quisquam sēnsimus, cum peperit, neque prōvīdimus.**
und nicht von uns irgendwer haben wir bemerkt, als sie geboren hat, und nicht haben wir vorhergesehen.
nor of us anyone we perceived, when she bore, nor we fore saw.

[1072] **sed quid hoc? quis hic est senex, quī ante aedīs nostrās sīc jacet?**
aber was dies? wer dieser ist der vor unsere so liegt?
but what this? who this is who before our thus lies?

[1073] **numnam hunc percussit Juppiter?**
etwa diesen hat getroffen
whether this has struck

[1074] **crēdō edepol, nam, prō Juppiter, sepultust quasi sit mortuus.**
ich glaube bei Pollux, denn, o begraben ist er als ob sei tot geworden.
I believe by Pollux, for, by he is buried as if he may be having died.

[1075] **ībō et cognōscam, quisquis est. Amphitruō hic quidem est erus meus.**
ich werde gehen und werde erkennen, wer auch immer ist. dieser doch ist mein.
I will go and I may get to know, whoever is. this indeed is my.

[1076] **Amphitruō. Periī. Surge. Interiī. Cedo manum. Quis mē tenet?**
ich bin verloren. steh auf. ich bin zugrunde gegangen. gib her wer mich hält?
I am undone. rise. I have perished. give who me holds?

[1077] **Tua Bromia ancilla. Totus timeō, ita mēd increpuit Juppiter.**
deine ganz fürchte ich, so mich hat angeschrien
your entirely I fear, thus me has rattled at

[1078] **nec secus est, quasi sī ab Ācherunte veniam. sed quid tū forās**
und nicht anders ist, als ob wenn von ich käme. aber was du nach draußen
nor otherwise it is, as if if from I may come. but what you outside

[1079] [AMPHITRUO DUX]: **ēgressa ēs? Eadem nōs formīdō timidās terrōre impulit**
hinaus gegangen bist? dieselbe uns Furchtsame hat angestoßen
having gone out are you? the same us timid has driven

[1080] **in aedibus, tū ubi habitās. nimia mīra vīdī. vae mihi,**
im du wo wohnst. allzu viele Wunder Dinge sah ich. weh mir,
in you where you live. too many wonders I saw. woe to me,

[1081] [BROMIA ANCILLA]: **Amphitruō, ita mihi animus etiam nunc abest. Agedum expedī:**
so mir auch jetzt ist abwesend. los erkläre:
thus to me also now is absent. come then explain:

[1082] **scīn mē tuum esse erum Amphitruōnem? Sciō. Vidē etiam nunc. Sciō.**
weißt du ? mich deinen zu sein ich weiß. sieh auch jetzt. ich weiß.
do you know ? me your to be I know. look also now. I know.

[1083] [AMPHITRUO DUX]: **Haec sōla sānam mentem gestat meōrum familiārium.**
diese allein gesunden trägt der Meinen Haus Leute.
this woman alone sane carries of my household members.

[1084] **Immō omnēs sānī sunt profectō. At mē uxor īnsānum facit**
vielmehr alle gesunde sind in der Tat. aber mich wahnsinnigen macht
rather all sane are surely. but me insane makes

[1085] [BROMIA ANCILLA]: **suīs foedīs factīs. At ego faciam, tū idem ut aliter praedicēs,**
durch ihre schändlichen Taten. aber ich werde machen, du derselbe dass anders du behauptest,
with her own foul deeds. but I I may make, you the same that otherwise you may declare,

[1086] [AMPHITRUO DUX]: **Amphitruō, piam et pudīcam esse tuam uxōrem ut sciās.**
fromme und keusche zu sein deine damit du erkennst.
pious and chaste to be your so that you may know.

[1087] [BROMIA ANCILLA]: **dē eā rē signa atque argūmenta paucīs verbīs ēloquar.**
über dieser und auch wenigen werde ich darlegen.
about that and with few I may speak out.

[1088] **omnium prīmum: Alcumēna geminōs peperit fīliōs.**
von allen zuerst: Zwillinge hat geboren
of all first: twin has borne

[1089] [AMPHITRUO DUX]: **Ain tū, geminōs? Geminōs. Dī mē servant. Sine mē dīcere,**
sagst du ? du, Zwillinge? Zwillinge. mich bewahren. laß mich sagen,
do you say ? you, twins? twins. me protect. allow me to say,

[1090] [BROMIA ANCILLA]: **ut sciās tibi tuaeque uxōrī deōs esse omnīs propitiōs.**
damit du erkennst dir deiner und zu sein alle gnädig gesinnt.
so that you may know to you your and to be all favorable.

[1091] [AMPHITRUO DUX]: **Loquere. Postquam parturīre hodiē uxor occēpit tua,**
sprich. nachdem in Wehen sein heute hat begonnen deine,
speak. after when to be in labor today began your,

[1092] [BROMIA ANCILLA]: **ubi uterō exortī dolōrēs, ut solent puerperae**
als auf getreten seiend wie pflegen
when having arisen as are accustomed

[1093] **invocat deōs immortālīs, ut sibi auxilium ferant,**
ruft an unsterblichen, damit sich bringen,
calls upon immortal, so that to herself may bring,

[1094] **manibus pūrīs, capite opertō. ibi continuō contonat**
reinen, bedeckt seiend. dort sofort es donnert
clean, having been covered. there immediately it thunders

[1095] **sonitū maxumō; aedīs prīmō ruere rēbāmur tuās.**
größten; zuerst ein stürzen meinten wir deine.
very great; at first to collapse we were thinking your.

[1096] **aedēs tōtae cōnfulgēbant tuae, quasi essent aureae.**
ganze leuchteten auf deine, als ob seien goldene.
whole all were flashing yours, as if they might be golden.

[1097] [AMPHITRUO DUX]: **Quaesō absolvitō hinc mē extemplō, quandō satis dēlūserīs.**
ich bitte sprich frei von hier mich sofort, da nun genug hinweg getäuscht haben wirst.
I beg release from here me immediately, since enough you will have mocked.

[1098] **quid fit deinde? Dum haec aguntur, intereā uxōrem tuam**
was geschieht danach? während dieses werden getan, inzwischen deine
what happens then? while these things are done, meanwhile your

[1099] [BROMIA ANCILLA]: **neque gementem neque plōrantem nostrum quisquam audīvimus;**
weder stöhnend seiend noch weinend seiend von uns irgend jemand haben wir gehört;
nor groaning one nor weeping one of us anyone we heard;

[1100] **ita profectō sine dolōre peperit. Jam istūc gaudeō,**
so in der Tat ohne hat geboren. schon dieses da freue ich mich,
thus indeed without she gave birth. now that thing I rejoice,

[1101] [AMPHITRUO DUX]: **utut mē ergā merita est. Mitte istaec atque haec quae**
wie auch immer mich gegen über verdient habend ist. lass sein dieses da und dieses welches
however me toward having deserved she is. leave off those things and these things which
dīcam accipe.
ich sagen werde nimm an.
I may say receive.

[1102] [BROMIA ANCILLA]: **postquam peperit, puerōs lavere jussit nōs. occēpimus.**
nachdem hat geboren, zu waschen befahl uns. begannen wir.
after when she gave birth, to wash ordered us. we began.

[1103] **sed puer ille quem ego lāvī, ut magnust et multum valet!**
aber jener den ich habe gewaschen, wie groß ist und sehr ist kräftig!
but that whom I washed, as is great and much is strong!

[1104] **neque eum quisquam colligāre quīvit incūnābulīs.**
und nicht ihn irgend jemand zu binden vermochte
nor him anyone to bind was able

[1105] [AMPHITRUO DUX]: **Nimia mīra memorās; sī istaec vēra sunt, dīvīnitus**
allzu große wunderbare erwähnst; wenn dieses da wahre sind, göttlich erweise
too many wondrous things you relate; if those things true are, divinely

[1106] **nōn metuō quīn meae uxōrī lātae suppetiae sient.**
nicht fürchte ich dass nicht meiner große seien.
not I fear but that to my ample may be.

[1107] [BROMIA ANCILLA]: **Magis jam faxō mīra dīcēs. postquam in cūnās conditust,**
mehr schon werde ich machen wunderbare wirst sagen. nachdem in ist hinein gelegt worden,
more now I will see to it wondrous things you will say. after when into has been put,

[1108] **dēvolant anguēs jubātae deorsum in impluvium duo**
fliegen herab mähnige nach unten in zwei
fly down maned downward into two

[1109] **maximae: continuō extollunt ambō capita. Ei mihi.**
sehr große: sofort heben empor beide ach mir.
very large: immediately they lift up both ah to me.

[1110] **Nē pavē. sed anguēs oculīs omnīs circumvīsere.**
nicht fürchte dich. sondern alle rund um anschauen.
do not fear. but all to look around.

[1111] **postquam puerōs cōnspicātae, pergunt ad cūnās citae.**
nachdem erblickt habend, gehen weiter zu eilende.
after when having caught sight, they proceed to swift.

[1112] **ego cūnās recessim rūrsum versum trahere et dūcere,**
ich rück wärts wieder zurück hin zu zu ziehen und zu führen,
I backward again toward to drag and to draw,

[1113] **metuēns puerīs, mihi formīdāns; tantōque anguēs ācrius**
fürchtend seiend mir sich fürchtend seiend; um so viel und schärfer
fearing for me dreading; by so much and more keenly

[1114] **persequī. postquam cōnspexit anguīs ille alter puer,**
zu verfolgen. nachdem hat erblickt jener andere
to pursue. after when saw that other

[1115] **citus ē cūnīs exsilit, facit rēctā in anguīs impetum:**
schnell aus springt heraus, macht geradewegs auf
swift out of he leaps out, he makes straight into

[1116] **alteram alterā prehendit eās manū pernīciter.**
die eine mit der anderen packt sie gewandt.
one with the other he seizes them swiftly.

[1117] [AMPHITRUO DUX]: **Mīra memorās, nimis formīdolōsum facinus praedicās;**
Wunder bares erwähnst, zu sehr furcht erregend es verkündest;
wondrous things you relate, too fearful you proclaim;

[1118] **nam mihi horror membra miserō percipit dictīs tuīs.**
denn mir dem Elenden erfaßt deine.
for to me wretched seizes your.

[1119] **quid fit deinde? porrō loquere. Puer ambō anguīs ēnicat.**
was geschieht danach? weiter rede. beide würgt.
what happens then? further speak. both strangles.

[1120] [BROMIA ANCILLA]: **dum haec aguntur, vōce clārā exclāmat uxōrem tuam. . .**
während dieses werden getan, hell er ruft aus deine.
while these things are done, clear he shouts your.

[1121] [AMPHITRUO DUX]: **Quis homo? Summus imperātor dīvum atque hominum Juppiter.**
wer höchste und
who highest and

[1122] [BROMIA ANCILLA]: **is sē dīxit cum Alcumēnā clam cōnsuētum cubitibus,**
dieser sich sagte mit heimlich gewohnt seiend
he himself said with secretly having been accustomed

[1123] **eumque fīlium suum esse quī illās anguīs vīcerit;**
ihn und seinen zu sein der jene besiegt haben soll;
him and his own to be who those may have conquered;

[1124] **alterum tuum esse dīxit puerum. Pol mē hau paenitet,**
den anderen deinen zu sein sagte bei Pollux mich keineswegs reut,
the other yours to be he said by Pollux me not it repents,

[1125] [AMPHITRUO DUX]: **sī licet bonī dīmidium mihi dīvidere cum Jove.**
wenn es ist erlaubt mir zu teilen mit
if it is permitted to me to divide with

[1126] **abi domum, jube vāsa pūra āctūtum adōrnārī mihi,**
geh fort nach Hause, befiehl reine sofort vorbereitet zu werden mir,
go homeward, order pure at once to be prepared for me,

[1127] **ut Jovis suprēmī multīs hostiīs pācem expetam.**
damit höchsten mit vielen ich erbitte.
so that highest with many I may seek.

[1128] **ego Tēresiam conjectōrem advocābō et cōnsulam**
ich werde herbeirufen und werde befragen
I I will summon and I will consult

[1129] **quid faciendum cēnseat; simul hanc rem ut facta est ēloquar.**
was zu machen seiend er meine; zugleich diese wie gemacht worden ist werde darlegen.
what to be done he may decide; at the same time this as having been done is I may tell out.

[1130] **sed quid hoc? quam validē tonuit. dī, obsecrō vestram fidem.**
aber was dies? wie stark hat gedonnert. ich beschwöre eure
but what this? how strongly it thundered. I beseech your

Szene V.ii

[1131] [IUPPITER DEUS]: **Bonō animō ēs, assum auxiliō, Amphitruō, tibi et tuīs:**
guten seist, ich bin da dir und den Deinen:
with good you are, I am present for you and yours:

[1132] **nihil est quod timeās. hariolōs, haruspicēs**
nichts ist was du fürchtest.
nothing there is which you may fear.

[1133] **mitte omnīs; quae futūra et quae facta ēloquar,**
lass sein alle; was zukünftige Dinge und was geschehene werde darlegen,
omit all; which things about to be and which things having been done I may tell out,

[1134] **multō adeō melius quam illī, cum sum Juppiter.**
um viel geradezu besser als jene, da bin
by much indeed better than those, since I am

[1135] **prīmum omnium Alcumēnae ūsūram corporis**
zuerst von allen
first of all

[1136] **cēpī, et concubitū gravidam fēcī fīliō.**
nahm ich, und schwanger machte ich
I took, and pregnant I made

[1137] **tū gravidam item fēcistī, cum in exercitum**
du schwanger auch hast gemacht, als in
you pregnant likewise made, when into

[1138] **profectus ūnō partū duōs peperit simul.**
aufgebrochen bist: mit einem zwei hat geboren gleichzeitig.
having set out: with one two bore at the same time.

[1139] **eōrum alter, nostrō quī est susceptus sēmine,**
von ihnen der eine, aus unserem der ist empfangen worden
of them the other, our who has been received

[1140] **suīs factīs tē immortālī afficiet glōriā.**
durch seine eigenen dich unsterblichem wird ausstatten
by his own you with immortal will endow

[1141] **tū cum Alcumēnā uxōre antīquam in grātiam**
du mit frühere in
you with former into

[1142] **redī: hau prōmeruit quam ob rem vitiō verterēs;**
kehre zurück: keineswegs hat verdient welche wegen würdet wenden;
return: not has deserved what on account of you might turn;

[1143] **meā vī subāctast facere. ego in caelum migrō.**

durch meine ist gezwungen worden zu tun. ich in ziehe hinauf.
by my has been compelled to do. I into I migrate.

Szene V.iii

[1144] [AMPHITRUO DUX]: **Faciam ita ut jubēs et tē ōrō, prōmissa ut servēs tua.**

werde machen so wie du befiehlst und dich bitte ich, dass du hältst deine.
I will do so as you order and you I beg, that you may keep your.

[1145] **ībō ad uxōrem intrō, missum faciō Tēresiam senem.**

werde gehen zu hinein, zu schicken mache ich
I will go to inside, to be sent I make

[1146] **nunc spectātōrēs Jovis summī causā clārē Plaudite**

nun höchsten laut klatscht
now highest loudly applaud